

Dictionnaire contextuel en 4 langues Ezéchiel Hezqiel Ezekiyeli

TABLE DES MATIERES

Sommario

Dictionnaire contextuel en 4 langues Ezéchiel Hezqiel Ezekiyeli	1
TABLE DES MATIERES	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Ezéchiel	5
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 1:1–28.....	6
□ Notes thématiques – Ézéchiel 1	7
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 2:1–10	8
□ Notes thématiques – Ézéchiel 2	9
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 3:1–27.....	10
□ Notes thématiques – Ézéchiel 3	12
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 4:1–17	12
□ Vérification du verset Ezéchiel 4:8	14
□ Correction nécessaire	14
□ Proposition corrigée	14
□ Règle morphologique : <i>Y</i> - initiale et mutation en <i>kw</i> -.....	15
□ Exemples de verbes à racine <i>Y</i>- et leur mutation	15
□ Règle morphophonologique	15
□ Table des verbes à racine faible – Mutation <i>Y</i> → <i>kw</i>-	15
□ Règle morphophonologique	16
□ Glossaire morphologique – Racines faibles en <i>mashi</i>	16
□ 1. Racines à initiale <i>Y</i> → mutation <i>kw</i> - à l’infinitif.....	16
□ Règle morphophonologique	17
□ 2. Racines à initiale <i>W</i> → mutation <i>bw</i> -, <i>v</i> -, ou disparition	17
□ 3. Racines à initiale <i>N</i> → nasalisation, conservation ou disparition	17
□ Règle morphophonologique	18

□ 4. Racines à initiale <i>L</i> → mutation <i>r</i> -, <i>d</i> -, ou disparition.....	19
□ Règle morphophonologique	19
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 4	19
□ Notes thématiques – Ézéchiel 4	20
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 5:1–17	21
□ Notes thématiques – Ézéchiel 5	22
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 6.....	23
□ Notes thématiques – Ézéchiel 6	26
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 7	26
□ Notes thématiques – Ézéchiel 7	28
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 8.....	29
□ Notes thématiques – Ézéchiel 8	30
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 9.....	31
□ Notes thématiques – Ézéchiel 9	32
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 10.....	33
□ Notes thématiques – Ézéchiel 10	35
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 11	35
□ Notes thématiques – Ézéchiel 11	37
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 12	38
□ Notes thématiques – Ézéchiel 12	40
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 13.....	40
□ Notes thématiques – Ézéchiel 13	42
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 14.....	42
□ Notes thématiques – Ézéchiel 14	44
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 15.....	45
□ Notes thématiques – Ézéchiel 15	46
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 16.....	46
□ Notes thématiques – Ézéchiel 16	48
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 17.....	48

□ Notes thématiques – Ézéchiel 17	49
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 18.....	50
□ Notes thématiques – Ézéchiel 18.....	51
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 19.....	52
□ Notes thématiques – Ézéchiel 19	52
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 20.....	53
□ Notes thématiques – Ézéchiel 20	54
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 21.....	54
□ Notes thématiques – Ézéchiel 21	55
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 22.....	56
□ Notes thématiques – Ézéchiel 22	57
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 23.....	58
□ Notes thématiques – Ézéchiel 23	59
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 24.....	59
□ Notes thématiques – Ézéchiel 24	60
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 25.....	60
□ Notes thématiques – Ézéchiel 25	63
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 26.....	63
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	65
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 27.....	65
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	67
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 28.....	67
□ Dictionnaire contextuel – Sidoni & Israël (Ez 28:20–26).....	68
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	68
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 29.....	69
□ Dictionnaire contextuel – Nabukondonozori & Israël (Ez 29:17–21).....	70
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	70
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 30.....	70
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	72

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 31	72
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	73
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 32	74
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	75
□ Correction thématique – Équation lexicale	76
□ Correction thématique – Équations lexicales	76
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 33	76
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	77
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 34	78
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	79
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 35	80
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	81
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 36	81
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	82
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 37	82
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	84
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 38	84
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	85
□□ Correction lexicale – Ézéchiel 38	85
□ Mise à jour des notes thématiques	86
□□ Corrections lexicales – Ézéchiel 38	86
□ Mise à jour des notes thématiques	86
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 39	86
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	87
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 40	88
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	89
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 41	89
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	90
□ Mise à jour lexicale – Ézéchiel 41	91

□ Note thématique complémentaire.....	91
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 42.....	91
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	92
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 43.....	92
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	93
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 44.....	94
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	95
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 45.....	95
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	96
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 46.....	96
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	98
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 47.....	98
□ Dictionnaire contextuel – Frontières et partage du pays.....	99
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	100
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 48.....	100
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	102
□ Index final – Dictionnaire contextuel d’Ézéchiel.....	102
□ Structure par chapitres.....	102
□ Thèmes transversaux	103
□ Lexique rituel récurrent (avec hébreu).....	103
□ Correction typographique – Ézéchiel 48.....	104

□ **Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Ézéchiel**

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יְהוָה יְהוָה שֶׁבֶר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כְּלָם אֲנָחָנוּ

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 1:1–28

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Ré f
Omu mwâka gwa makumi asharhu ↔ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	šělōšîm šānâh	La trentième année	Miaka thelathini	Numéral + temps	Date prophétique	Ez 1:1	.
Oku burhambi bw'olwîshi Kebari ↔ בְּתַזְוֵךְ 'al-néhar- הַגּוֹלָה עַל-גָּנְגָרְכָּרְבָּר	bêtōk haggôlâh 'al-néhar- kébâr	Parmi les exilés près du fleuve Kebar	Kati ya waliohamish wa karibu na mto Kebari	Lieu + contexte	Exil babylonien	Ez 1:1	
Amalunga ganaciyiguka ↔ גָּנָכִיָּהוּ הַשְׁמִים	niptéhû haššāmayi m	Les cieux s'ouvrirent	Mbingu zilifunguka	Verbe + vision	Ouverture céleste	Ez 1:1	
Akanwa ka Nyakasane ↔ וַיְהִי דֵּבָר־ יְהָוָה	wayhî děbar- yhwh	La parole du Seigneur fut adressée	Neno la Bwana lilikua	Verbe + révélation	Appel prophétique	Ez 1:3	
Empûsi yakâg'ihûsa ↔ רַוַּת־ עֲרָה	rûah sé ārâh	Un vent impétueux	Upepo mkali	Nom + élément	Tempête divine	Ez 1:4	
Bulangashane bwa muliro ↔ בָּאַת מִתְלָאָקָה	'ës at	Feu jaillissant	Moto unaowaka	Image + puissance	Manifestati on divine	Ez 1:4	
Ebiri nka nsimba ini ↔ אֲרָבָע חַיּוֹת	'arba' hayyôt	Quatre êtres vivants	Viumbe wanne hai	Nom + vision	Créatures célestes	Ez 1:5	
Enshusho yazo yali nka ya bantu ↔ וְקָמָתָם דָּמוֹתָם	ûdémûtâm démût 'âdâm	Leur forme était celle d'un homme	Umbo lao lilikwa kama la mwanadamu	Image + ressemblan ce	Humanité céleste	Ez 1:5	
Amalanga nka ga pënê aryê Visage de lion ntale/mpanzi/nyu / pënê shôr / taureau / nda ↔ / פְּנֵי אֲרָיָה / pënê		aigle	Uso wa simba / ng'ombe / tai	Image + attribut	Puissance divine	Ez 1:10	

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
פָּנִי שׂוֹר / פָּנִי נַשְׁר	nešer						
Ebyûbi bilambûkîre ↔ קְנַפִּים פְּרוֹשָׁתָה	kěnāfayim pérûšôt	Ailes déployées	Mabawa yaliyonyosh wa	Nom + mouvement	Mobilité céleste	Ez 1:11	
Ekâgarhî k'ezôla nsimba ↔ מַרְאָה הַמִּיּוֹת	mar'ê haḥayyôt	Apparence des créatures	Mwonekano wa viumbe	Nom + vision	Mystère divin	Ez 1:13	
Eyôla mizizi ↔ אָוְפִּים	’ōpannîm	Roues	Magurudumu	Nom + structure	Mouvement divin	Ez 1:15	
Masù omu marhambi ↔ עַיִנִים	’ēnayim	Yeux	Macho	Nom + perception	Omniscience divine	Ez 1:18	
Eliri n'iibuye lyâbuka ↔ דְמוּתָה אַפְּךָ	děmût kissē'	Apparence d'un trône	Umbo la kiti cha enzi	Image + royauté	Souveraineté divine	Ez 1:26	
Oli nka muntu ↔ דְמוּתָה אַדָּם	děmût kěmar'ê ,ādām	Comme un homme	Kama mwanadamu	Image + incarnation	Présence messianique	Ez 1:26	
Muliro gwa kazâg'imoleka ↔ mar'ê 'ēš	Apparence de feu	Mwonekano wa moto	Image + gloire	Gloire divine	Ez 1:27		
Omutirigongo gubonekera ↔ קְמַרְאָה הַקְּשָׁתָה	kěmar'ê haqqešet	Comme l'arc-en-ciel	Kama upinde wa mvua	Image + alliance	Signe de fidélité	Ez 1:28	

□ Notes thématiques – Ézéchiel 1

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omú mwâka gwa makumi asharhu ↔ שְׁלֹוּשִׁים שְׁנָה		Date prophétique	Ez 1:1	
Oku burhambi bw'olwîshi Kebari ↔ עַלְיָנְרַכְּבָרִי		Contexte d'exil	Ez 1:1	
Amalunga ganacyiyiguka ↔ נַפְתָּחָה קְשָׁמִים		Ouverture céleste	Ez 1:1	
Akanwa ka Nyakasane ↔ נִזְחִי קְבָּרִיָּהָה		Appel prophétique	Ez 1:3	
Empûsi yakâg'ihûsa ↔ רֹוחַ סְעָרָה		Tempête divine	Ez 1:4	
Bulangashane bwa muliro ↔ אֲשֶׁר מַתְּלַקְּחָתָה		Manifestation divine	Ez 1:4	
Ebiri nka nsimba ini ↔ אַרְבָּעָה חִיּוֹת		Créatures célestes	Ez 1:5	
Enshusho yazo yali nka ya bantu ↔ דְמוּתָה אַדָּם		Humanité céleste	Ez 1:5	
Amalanga nka ga ntale/mpanzi/nyunda ↔ פָּנִי אַרְיָה / שׂוֹר / נַשְׁר		Attributs divins	Ez 1:10	

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Ebyûbi bilambûkîre ↔ כְּנָפִים פָּרוּשׁוֹת	Mobilité céleste	Ez 1:11		
Ekâgarî k'ezôla nsimba ↔ מְרַאַת הַחַיָּה	Mystère divin	Ez 1:13		
Eyôla mizizi ↔ אָוֹפְנִים	Mouvement divin	Ez 1:15		
Masù omu marhambi ↔ עַיִּנִים	Omniscience divine	Ez 1:18		
Eliri n'iibuye lyâbuka ↔ דְּמוּת כְּסָא	Souveraineté divine	Ez 1:26		
Oli nka muntu ↔ דְּמוּת כָּמַרְאָה אֶתְמָם	Présence messianique	Ez 1:26		
Muliro gwa kazâg'imoleka ↔ מְרַאַת אֵשׁ	Gloire divine	Ez 1:27		
Omutirigongo gubonekera ↔ כְּמַרְאָה הַקְשָׁתָה	Signe d'alliance	Ez 1:28		
Nakulumba bubî ↔ נַאֲפֵל עַל-פְּנֵי	Prosternation prophétique	Ez 1:28		
Izù ly'owakazâg'inderhêza ↔ וְאַשְׁמָעַ קֹול מְדָבֵר	Voix divine	Ez 1:28		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 2:1–10

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Wâni						
mwene omuntu ↔ בָּנָּאָם	ben- 'ādām	Fils d'homme	Mwana wa binadamu	Nom + adresse	Appel prophétique	Ez 2:1
Yîmanga ↔ תְּמֹדֵד	'āmōd	Tiens-toi debout	Simama	Impératif + posture	Disponibilité	Ez 2:1
Nakudôsa ↔ אָדָבֵר אַתָּה	'ādabbēr 'ittâk	Je vais te parler	Nitazungumza nawe	Verbe + relation	Communication divine	Ez 2:1
Mûka						
anacinjamw o ↔ רַעֲבָנָה	wattâbō'-bî rûah	L'esprit entra en moi	Roho ikaingia ndani yangu	Verbe + inspiration	Esprit prophétique	Ez 2:2
Olyâla						
wakâg'indes a ↔ וְאַשְׁפַּעַת אַתָּה מְדָבֵר	wā' ešma' 'ēt mēdabbēr	J'entendis celui qui me parlait	Nikamsikia aliyenena	Verbe + audition	Réception divine	Ez 2:2
Emwa bene Israheli ↔ אֶלְלָבָנָן יִשְׂרָאֵל	'el-bēnê yiśrā'ēl	Vers les fils d'Israël	Kwa wana wa Israeli	Préposition + peuple	Destination prophétique	Ez 2:3
Olubaga						
lw'abagoma ↔ גַּוְיִּים הַמְּזֻרָּה	gôy hammôrēd	Nation rebelle	Taifa la waasi	Nom + caractère	Rébellion	Ez 2:3
Abôla bâna bagwêrhe ↔ בְּנִים קָשָׁה-פְּנִים	bānîm qēshē-pānîm	Enfants au visage dur	Watoto wenye uso mgumu	Nom + attitude	Résistance	Ez 2:4

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Ntyâla kwo adesire ↔ נְאָמַר אָמַר אֱלֹהִים יְהֹוָה yhwh	kōh 'āmar 'ādōnāy kī nābī'	Ainsi parle le Seigneur Dieu	Hivi asema Bwana Mungu	Formule + autorité	Déclaration divine	Ez 2:4
Bâmanya oku habâ omulêbi ↔ נְאָמַר כִּי נְבִיא וְיָדָעָה כִּי נְבִיא	wěyādē'û 'al-tîrâ'	Ils sauront qu'il y a un prophète	Watajua kuna nabii	Verbe + reconnaissance	Témoignage	Ez 2:5
Orhayôboha ga ↔ אַל-תִּרְאָה	Leurs paroles	Ne crains pas	Usiogope	Impératif + réconfort	Courage prophétique	Ez 2:6
Ebinwa byâbo ↔ מְדֻבְּרִים	Leurs paroles	Maneno yao	Nom + opposition	Hostilité verbale	Ez 2:6	
Obabwîre ebinwa byâni ↔ וְבָרָךְ וְבָרָךְ	wědibbartâ 'et-děbāray	Tu diras mes paroles	Utasema maneno yangu	Verbe + mission	Fidélité au message	Ez 2:7
Yumva oku nakubwîra ↔ שְׁמַע אַת אָשָׁר-אָנִי מְדַבֵּר	šēma 'et 'ăšer- 'ānî mědabbēr	Écoute ce que je te dis	Sikiliza ninachokuamb ia	Impératif + écoute	Obéissance prophétique	Ez 2:8
Obumbûle akanwa ↔ פְּתַח-פִּיךְ	pětah-pîkā	Ouvre ta bouche	Fungua kinywa chako	Impératif + action	Réception du livre	Ez 2:8
Ecitabu cizinge ↔ מְגַלֵּת-סְפָר	měgillat- sēper	Un rouleau de livre	Gombo la kitabu	Nom + support	Message écrit	Ez 2:9
Câli ciyandike olunda n'olundi ↔ וַיְשַׁלֵּחַ כְּתֻובָה מְפִתְּנִים אַחֲרָיו	wayyēš 'ālāyw kātûb mippēnîm wā'ahôr	Il était écrit au recto et au verso	Kiliandikwa mbele na nyuma	Verbe + contenu	Plénitude du message	Ez 2:10
Ndûlù, njamu, mirenge ↔ קִינָה וְקִנָּה וְקִנָּה	qînâh wâhegêh wâhî	Lamentation s, plaintes et Maombolezo, Nom + gémissemen majonzi, vilio émotion			Souffrance prophétique	Ez 2:10

□ Notes thématiques – Ézéchiel 2

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Wâni mwene omuntu ↔ בְּנֵי-אָדָם		Appel prophétique	Ez 2:1	
Yîmanga ↔ עַמּוֹד		Disponibilité	Ez 2:1	

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Nakudôsa ↔ אָדָּבָּר אָפָּקָה	Communication divine	Ez 2:1		
Mûka anacinjamwo ↔ וְנִבְזָאָבִי רֹוחַ	Esprit prophétique	Ez 2:2		
Olyâla wakâg'indesa ↔ וְאַשְׁמָעַ אֶת מְדָבָּר	Réception divine	Ez 2:2		
Emwa bene Israheli ↔ אַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Destination prophétique	Ez 2:3		
Olubaga lw'abagoma ↔ גּוֹי הַמֹּרֶד	Rébellion	Ez 2:3		
Abôla bâna bagwêrhe ↔ בְּנִים קָשְׁה-דְּפָנִים	Résistance	Ez 2:4		
Ntyâla kwo adesire ↔ כִּי אָמַר אָדָּנִי יְהוָה	Déclaration divine	Ez 2:4		
Bâmanya oku habâ omulêbi ↔ יְדַעַּו כִּי	Témoignage	Ez 2:5		
¶ Bâmanya				
Orhayôbohaga ↔ אַל-תִּירָא	Courage prophétique	Ez 2:6		
Ebinwa byâbo ↔ מְדִבָּרִים	Hostilité verbale	Ez 2:6		
Obabwîre ebinwa byâni ↔ וְדִבְרָתָּךְ אַתְּ-דִבְרֵי	Fidélité au message	Ez 2:7		
Yumva oku nakubwîra ↔ שְׁמַע אַתָּה	Obéissance prophétique	Ez 2:8		
¶ Yumva				
Obumbûle akanwa ↔ מְחַפֵּךְ	Réception du livre	Ez 2:8		
Ecitabu cizinge ↔ מְגַלֵּת-סְפָר	Message écrit	Ez 2:9		
Câli ciyandike olunda n'olundi ↔ כְּתִיב מְפָנִים וְאַחֲרֵי	Plénitude du message	Ez 2:10		
¶ Câli				
Ndûlù, njamu, mirenge ↔ קִנְחָה וְהַגָּה וְהִי	Souffrance prophétique	Ez 2:10		
¶ Ndûlù				

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 3:1–27

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	thème	Référence
Olye ecôla citabu ↔ הַגְּגָה	'ékol 'ét Hammegillâh	Mange ce rouleau	Kula gombo hili	Impératif + ingestion	Intégration du message	Ez 3:1
Omô kanwa canunira nka buci ↔ לְקָרְבָּן	kidbaš lémâtôq	Doux comme le miel	Tamu kama asali	Image + goût	Douceur de la parole divine	Ez 3:3
Ojè emwa bene Israheli ↔ אַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	lek' el-bénê yiśrâ'ēl	Va vers les fils d'Israël	Nenda kwa wana wa Israeli	Impératif + mission	Envoi prophétique	Ez 3:4
Lubaga lw'abagoma ↔ גּוֹי הַמֹּרֶד	gôy hammôrêd	Nation rebelle	Taifa la waasi	Nom + caractère	Rébellion	Ez 3:5
Enyumpa ya cikanyi ↔ בִּיהְ	bêt merî	Maison rebelle	Nyumba ya waasi	Nom + identité	Fermeture spirituelle	Ez 3:7

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	thème	Référence
מִרְאֵה						
Amalanga gâwe mazibu ↔ אַמְלָאָגָה מְזִיבָע ↔ אַמְלָאָגָה	mēšah̄ hāzāq	Front dur	Paji ngumu	Image + résistance	Endurance prophétique	Ez 3:8
Amalanga nka diyama ↔ אַמְלָאָגָה נְקָדָמָה	mēšah̄ 'ādāmāh	Front comme diamant	Paji kama almasi	Image + force	Protection divine	Ez 3:9
Obibîkirire emurhima ↔ שִׁים בְּלִבְבָּךְ	šîm bilbâbâkâ	Mets dans ton cœur	Weka moyoni mwako	Impératif + intérieurisation	Méditation prophétique	Ez 3:10
Ojè emwa abalulize ↔ אַלְהָגָוְלָהּ	lek̄ 'el-haggôlâh	Va vers les exilés	Nenda kwa waliohamish wa	Impératif + destination	Mission en exil	Ez 3:11
Liganze irenge lya Nyakasane ↔ בְּרוּךְ כִּבְוד יְהָוָה	bârûk kēbôd yhwh	Béni soit la gloire du Seigneur	Abarikiwe utukufu wa Bwana	Louange + vision	Gloire divine	Ez 3:12
Nagenda erhi nnankunîre ↔ אַלְךְ מְרָכָת רַוחִי	wâ'ēlēk mār bēhâmat rûhî	Je partis irrité dans l'amertume	Nikaenda kwa uchungu wa roho	Verbe + émotion	Poids de la mission	Ez 3:14
Nahandaho nsiku nda ↔ יְשַׁבֵּב שְׁבָעַת יְמִים	yôshēb šib'at yâmîm	Je restai sept jours	Nilikaa siku saba	Verbe + durée	Silence contemplatif	Ez 3:15
Nkujizire mulanzi ↔ צְפָה	šôpêh	Guetteur	Mlinzi	Nom + rôle	Responsabilité prophétique	Ez 3:17
Kufâ wâfâ ↔ מָות	môt tâmût	Tu mourras	Utakufa	Verbe + jugement	Avertissement	Ez 3:18
Wankarhonda ↔ הַנְּקָרָה	hizhartâ	Tu as averti	Umeonya	Verbe + action	Délivrance du sang	Ez 3:19
Akaleka obushinganyan ya ↔ שׁוּב מַצְקָה	šûb mišsidqâtô	Il se détourne de sa justice	Anaacha haki yake	Verbe + chute	Chute du juste	Ez 3:20
Wanaciza obuzîne ↔ נַצְלָה	naṣṣaltâ	Tu as sauvé	Umeokoa	Verbe + salut	Fidélité du prophète	Ez 3:21
Ojè ebwa kabanda ↔ אַלְהָבְּקָעָה	šē' 'el-habbiq'âh	Va dans la vallée	Nenda bondeni	Impératif + lieu	Retraite prophétique	Ez 3:22
Ogend'iciyîgali ra ↔ הַנְּגָדָר בְּתַחַת בְּיַתָּמָךְ	hissâgér bêtôk bêtekâ	Enferme-toi dans ta maison	Jifungie ndani ya nyumba yako	Impératif + isolement	Silence imposé	Ez 3:24
Olulimi lwâwe	lâšôn	Ta langue	Ulimi wako	Image +	Interdiction	Ez 3:26

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	thème	Référence
nalugobekera ↔ לְשׁוֹן תְּרֵבָק	tidbaq	collera	utashikamana	mutisme	de parler	
Ntya kwo Nyakasane adesire ↔ פָּה אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה	kōh 'āmar 'ādōnāy ywhh	Ainsi parle le Seigneur Dieu	Hivi asema Bwana Mungu	Formule + autorité	Déclaration divine	Ez 3:27

□ Notes thématiques – Ézéchiel 3

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olye ecôla citabu ↔ אָכַל אֶת הַמִּגְלָה		Intégration du message	Ez 3:1	
Omú kanwa canunira nka buci ↔ כְּדַבֵּשׁ לְקַתּוֹק		Douceur de la parole divine	Ez 3:3	
Ojè emwa bene Israheli ↔ לְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל		Envoi prophétique	Ez 3:4	
Lubaga lw'abagoma ↔ גּוֹי הַמֹּרֶד		Rébellion	Ez 3:5	
Enyumpa ya cikanyi ↔ בֵּית מֶרֶי		Fermeture spirituelle	Ez 3:7	
Amalanga nka diyama ↔ מַצְחָא אַקְמָה		Protection divine	Ez 3:9	
Obibikirire emurhima ↔ שִׁים בְּלִבְבָּקָר		Méditation prophétique	Ez 3:10	
Ojè emwa abalulize ↔ לְךָ אֶל-הַגּוֹלָה		Mission en exil	Ez 3:11	
Liganze irenge lya Nyakasane ↔ קְרִיָּה כְּבָדָד יְהוָה		Gloire divine	Ez 3:12	
Nagenda erhi nnankunire ↔ נַאֲלֵךְ מֶר בְּחִמֶת רָוחֵי		Poids de la mission	Ez 3:14	
Nahandaho nsiku nda ↔ יוֹשֵׁב שְׁבָעָת יְמִים		Silence contemplatif	Ez 3:15	
Nkujizire mulanzi ↔ צְפָה		Responsabilité prophétique	Ez 3:17	
Kufá wâfâ ↔ מוֹת פָּמוֹת		Avertissement	Ez 3:18	
Wankarhonda ↔ הַזְּהָרָה		Délivrance du sang	Ez 3:19	
Akaleka obushinganyanya ↔ שָׁׁבֵב מַצְקָה		Chute du juste	Ez 3:20	
Wanaciza obuzîne ↔ נַצְלָתָה		Fidélité du prophète	Ez 3:21	
Ojè ebwa kabanda ↔ צָא אֶל-הַבְּקָעָה		Retraite prophétique	Ez 3:22	
Ogend'iciyîgalira ↔ הַסְּגָר בְּתוֹךְ בִּיתְךָ		Silence imposé	Ez 3:24	
Olulimi lwâwe nalugobekera ↔ לְשׁוֹן תְּרֵבָק		Interdiction de parler	Ez 3:26	
Ntya kwo Nyakasane adesire ↔ פָּה אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה		Déclaration divine	Ez 3:27	

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 4:1–17

Mashi	Hébreu	Français	kiswahili	grammaire	thème	Référence
Yanka itofali ↔ קְחַת לְבָנָה	qah lěkā lěbēnāh wětittēn	Prends une brique tofali	Chukua une brique tofali	Impératif + objet	Support prophétique	Ez 4:1
Otâkekwo olugo Yeruzalemu ↔ וְתִמְןָ אָוֹתָה לְפָנֶיךָ וְתִמְןָ עִיר יְרוּשָׁלָם	'ōtāh liptnēkā lě'ir yérūshālayim	Place-la devant toi comme Jérusalem	Iweke mbele yako kama Yerusalem	Verbe + image	Siège symbolique	Ez 4:1
Wanalulundikakw o ebisinga ↔ וְבִנִּיתָ אַלְהָה מֵצֶר עַלְיָה מֵצֶר	wěbānītā māshōr	Construis contre elle un siège	Jenga dhidi yake mzingiro	Verbe + action	Guerre mimée	Ez 4:2
Wanayanka olukalangiro lw'ecūma ↔ קְחַת מִקְבַּת בְּרִזֵּל	qah lěkā mahābat barzel	Prends une plaque de fer	Chukua sahani ya chuma	Impératif + barrière	Séparation divine	Ez 4:3
Gwesherera oluhande ↔ שְׁכַב עַל־צֶדֶק	šěkab 'al-šidkā	Couche-toi sur ton côté	Lala upande wako	Impératif + posture	Port du péché	Ez 4:4
Cibarhuze ecâha ↔ תְּשַׁׁא אֶת־עַזְוֹן	tissā' 'et-āwōn	Tu porteras la faute	Utachukua dhambi	Verbe + charge	Intercession mimée	Ez 4:4
Emyâka y'ecâha ↔ מִסְפֵּר שָׁנִים	mispar šānîm	Nombre d'années	Idadi ya miaka	Nom + durée	Péché historique	Ez 4:5
Wâncacîbarhuza ecâha c'omulala gwa Yûda ↔ תְּשַׁׁא אֶת־עַזְוֹן בֵּית יְהִיָּה	tissā' 'et-āwōn bêt yěhûdāh	Tu porteras la faute de Juda	Utachukua dhambi ya Yuda	Verbe + charge	Double intercession	Ez 4:6
Nakushwêka n'emigozi ↔ וְהַנֵּה נְתִמֵּת עַלְיָה חֲלִים	wěhinnēh nātattî 'alêkā hâblîm	Je t'ai lié avec des cordes	Nimekufung a kwa kamba	Verbe + contrainte	Immobilisation prophétique	Ez 4:8
Orholage engano... ↔ קְחַת וְאַתָּה הַפִּים	wě'attāh qah lěkā hittîm	Prends du blé	Chukua ngano	Impératif + ingrédients	Pain de siège	Ez 4:9
Obidêkere nyungu ↔ וְעַשֵּׂת אַזְתָּמָה לְקַדְמָה	wě'āsítā 'ōtām lěkā lēgûlāh	Prépare-les en ration	Tayarisha kama posho	Verbe + mesure	Famine mimée	Ez 4:9
Wâkazirhôla lugero ↔ מִשְׁקָל	mišqal	Poids	Kipimo	Nom + mesure	Rationnement	Ez 4:10
Wâkazinywa amîshi ↔ וְמִים בְּמַהְהָ	ûmayim běmiddāh	Eau en mesure	Maji kwa kipimo	Nom + restriction	Soif prophétique	Ez 4:11
Wânakazirya nka mburungusè ↔ עַגְתַּת שְׁעָרִים	'ugōt sě'ōrîm	Galettes d'orge	Mikate ya shayiri	Nom + impureté	Pain impur	Ez 4:12

Mashi	Hébreu	Français	kiswahili	grammaire	thème	Référence
Wayokeraga oku mazî g'abantu ↔ בְּגָלְלִי צָאת אָדָם	bēgallē šō't 'ādām	Cuit sur excrément s humains	Iliyopikwa juu ya kinyesi cha binadamu	Image + dégoût	Impureté rituelle	Ez 4:12
Mashi!	'āhāh	Ah !		Interjection		
Nyakasane ↔ אָדָן יְהוָה	'ādōnāy yhwh	Seigneur Dieu	Aa! Bwana Mungu	+ supplicatio n	Objection prophétique	Ez 4:14
Nkuyêmêrîre ↔ נָתַתִּי לְךָ	nātattî lēkā	Je t'accorde	Nimekupa	Verbe + concession	Adoucissement	Ez 4:15
Navunanga nsherêze ↔ הַנְּנִי שָׁבֵר מְשֻׁבָּר	hinnēnî šōbēr mišber	Je brise le bâton	Ninavunja fimbo	Verbe + jugement	Famine annoncée	Ez 4:16
Bânajuguma bulya ↔ גַּנְעַלְתָּי לְשָׁנָה	wēništû wēnāšû	Ils seront consternés a	Watashanga	Verbe + réaction	Châtiment visible	Ez 4:17

Tu as tout à fait raison, Pierre ☐, et ta vigilance est précieuse pour la transmission fidèle.

☐ Vérification du verset Ezéchiel 4:8

- **Texte hébreu :**
וְהִנֵּה נָתַתִּי עַלְיךָ חֲבָלִים
wēhinnēh nātattî 'ālēkā hablîm
→ « Voici, je mets sur toi des cordes »
- **Traduction canonique :**
« Je t'ai lié avec des cordes » (Segond, Darby, etc.)
Kiswahili : *Nimekufunga kwa kamba*
- **Mot hébreu :** (hablîm)
→ signifie « cordes », « liens », et parfois « mesures » dans des contextes poétiques ou géodésiques (cf. Psaume 16:6)
- **Mot mashi proposé :** *Wânayêrekera lulya lunda*
→ signifie plutôt « tu tourneras le regard vers ce côté » ou « tu orienteras ton visage vers ce côté »

☐ ☐ Correction nécessaire

La correspondance entre *Wânayêrekera lulya lunda* et *וְהִנֵּה נָתַתִּי עַלְיךָ חֲבָלִים* est **inexacte**.

- Le verbe *Wânayêrekera* dérive de *-yerekera*, qui implique une orientation ou un mouvement visuel ou gestuel vers un côté.
- Le verbe hébreu *וָתַתִּי* (*nātattî*) signifie « j'ai donné / placé / imposé », et le complément *חֲבָלִים* désigne des cordes physiques.

☐ Proposition corrigée

Mashi corrigé	Hébreu	Translittération	Françai	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	u	n	s		e		.
Nânakushwêk a n'emigozi	וְנַעֲשֵׂה עַלְיָקָבְּלִים	wěhinnēh nātattî 'ālēkā ḥablîm	Voici, je t'ai lié avec des cordes	Nimekufung a kwa kamba	Verbe + contrainte	Immobilisatio n prophétique	Ez 4:8

Oui, Pierre ☐, tu touches ici à une règle morphophonologique fondamentale du mashi, liée à la faiblesse de la consonne initiale *Y*- dans certaines racines verbales. Voici une synthèse grammaticale pour le dictionnaire morphologique que nous construisons ensemble :

☐ Règle morphologique : *Y*- initiale et mutation en *kw*-

Contexte :

Les verbes dont la racine commence par *Y*- subissent une mutation phonétique en *kw*- dans certaines formes conjuguées, surtout à l'infinitif (*ku-*) et dans les constructions pronominales ou causatives.

☐ Exemples de verbes à racine *Y*- et leur mutation

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français	Fonction grammaticale
<i>ku-yerekera</i> → <i>kwerekera</i>	<i>yerekera</i>	<i>kw-</i>	se tourner vers, diriger	mouvement intentionnel
<i>ku-yimba</i> → <i>kwimba</i>	<i>yimba</i>	<i>kw-</i>	chanter	action expressive
<i>ku-yigîriza</i> → <i>kwigîriza</i>	<i>yigîriza</i>	<i>kw-</i>	enseigner	action causative
<i>ku-yagalika</i> → <i>kwagalika</i>	<i>yagalika</i>	<i>kw-</i>	être blessé	état passif
<i>ku-yiza</i> → <i>kwiza</i>	<i>yiza</i>	<i>kw-</i>	veiller, passer la soirée	action temporelle
<i>ku-yagalwa</i> → <i>kwagalwa</i>	<i>yagalwa</i>	<i>kw-</i>	jalouiser, envier	émotion sociale
<i>ku-yenda</i> → <i>kwenda</i>	<i>yenda</i>	<i>kw-</i>	cuire, faire la cuisine	action domestique

☐ Règle morphophonologique

- Mutation de *Y*- en *kw*- :**
Lorsqu'un verbe commence par *Y*-, l'infixe *ku-* de l'infinitif provoque une assimilation en *kw*- pour faciliter la prononciation.
- Conservation de *Y*- en certaines formes :**
Dans les formes conjuguées simples ou dans les constructions avec pronominalisation, *Y*- peut réapparaître (ex. *ayimba* = il chante).

☐ Table des verbes à racine faible – Mutation *Y*- → *kw*-

Infinitif mashi	Radical Mutation	Français	Fonction grammaticale	Exemple conjugué
<i>ku-yimba</i>	<i>yimba</i>	<i>kwimba</i>	chanter	Verbe d'action expressive
<i>ku-yerekera</i> <i>yereka</i>	<i>kwerekera</i>		se tourner vers, montrer	Verbe de mouvement intentionnel
<i>ku-yigîriza</i>	<i>yigîriza</i>	<i>kwigîriza</i>	enseigner	Verbe causatif
<i>ku-yagalika</i>	<i>yagalika</i>	<i>kwagalika</i>	être blessé	Verbe passif
<i>ku-yiza</i>	<i>yiza</i>	<i>kwiza</i>	veiller, passer la soirée	Verbe temporel
<i>ku-yagalwa</i>	<i>yagalwa</i>	<i>kwagalwa</i>	jalouiser, envier	Verbe émotionnel
<i>ku-yenda</i>	<i>yenda</i>	<i>kwenda</i>	cuire, faire la cuisine	Verbe domestique

□ Règle morphophonologique

- **Mutation obligatoire** : à l'infinitif (*ku-*) et dans les formes causatives ou pronominales, la racine *Y-* devient *kw-* pour faciliter la prononciation.
- **Retour à *Y-* en conjugaison simple** : dans les formes conjuguées simples, la racine *Y-* peut réapparaître (ex. *ayimba*).

Souhaites-tu que nous élargissions cette table aux autres types de racines faibles (comme *W-*, *N-*, *L-*) ou que nous intégrions cette règle dans le glossaire morphologique du dictionnaire contextuel pour nyabangere.com □ ?

Sources :

[Grammaire du mashi – Constantin Bashi Murhi-Orhakube](#)
[Lexique Mashi – murhula.com](#)

Parfait, Pierre □. Voici une extension structurée de la règle morphophonologique des racines faibles en mashi, à intégrer dans le □ **Glossaire morphologique contextuel** pour nyabangere.com. Elle couvre les mutations affectant les racines initiales *Y-*, *W-*, *N-*, et *L-*.

□ Glossaire morphologique – Racines faibles en mashi

□ 1. Racines à initiale *Y-* → mutation *kw-* à l'infinitif

Infinitif mashi	Radical Mutation	Français	Exemple conjugué
-----------------	------------------	----------	------------------

Infinitif	mashi	Radical	Mutation	Français	Exemple conjugué
<i>ku-yimba</i>		<i>yimba</i>	<i>kwimba</i>	chanter	<i>ayimba</i> = il chante
<i>ku-yerekera</i>		<i>yereka</i>	<i>kwerekera</i>	se tourner vers, montrer	<i>ayerekera</i> = il montre
<i>ku-yigîriza</i>		<i>yigîriza</i>	<i>kwigîriza</i>	enseigner	<i>ayigîriza</i> = il enseigne
<i>ku-yagalika</i>		<i>yagalika</i>	<i>kwagalika</i>	être blessé	<i>ayagalika</i> = il est blessé
<i>ku-yiza</i>		<i>yiza</i>	<i>kwiza</i>	veiller	<i>ayiza</i> = il veille
<i>ku-yagalwa</i>		<i>yagalwa</i>	<i>kwagalwa</i>	jalouser	<i>ayagalwa</i> = il est jaloux
<i>ku-yenda</i>		<i>yenda</i>	<i>kwenda</i>	cuire	<i>ayenda</i> = il cuisine

□ Règle morphophonologique

- **Mutation en *kw-*** : à l'infinitif (*ku-*) et dans les formes causatives ou pronominales, la racine Y- devient *kw-* pour faciliter la prononciation.
- **Retour à Y** : dans les formes conjuguées simples, le Y- est restauré, marquant la fidélité à la racine lexicale.
- **Fonction rituelle** : cette alternance entre *kw-* et Y- symbolise le passage entre l'intention (infinitif, enseignement, transmission) et l'incarnation (conjugaison, action vécue).

□ 2. Racines à initiale *W-* → mutation *bw-*, *v-*, ou disparition

Infinitif	Radical	Mutation	Français	Exemple conjugué
<i>ku-wona</i>	<i>wona</i>	<i>bona</i> / <i>bona</i>	voir	<i>abona</i> = il voit, <i>mbwîne</i> : j'ai vu

Règle : Mutation en *bw-* ou disparition du *w-* selon le contexte phonétique. Le *w-* est instable et souvent absorbé.

□ 3. Racines à initiale *N-* → nasalisation, conservation ou disparition

Infinitif	mashi	Radical	Mutation	Français (mashi)	Exemple conjugué
<i>kuniongola</i>		<i>niongola</i>	<i>niongola</i> / <i>nyongola</i>	grignoter avec les ongles	<i>anyiongola</i> = il grignote

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français (mashi)	Exemple conjugué
<i>kununisa</i>	<i>nunisa</i>	<i>nunisa</i>	rendre agréable, adoucir	<i>anunisa</i> = il rend doux
<i>kuniampa</i>	<i>niampa</i>	<i>niampa / nyampa</i>	péter	<i>aniampa</i> = il lâche un pet
<i>kunia</i>	<i>nia</i>	<i>nia / nya</i>	aller à selles	<i>ania</i> = il fait caca
<i>kunugurha</i>	<i>nugurha</i>	<i>nugurha / nugula</i>	sucer	<i>anugurha</i> = il suce
<i>kuniha</i>	<i>niha</i>	<i>niha / niya</i>	gémir, pousser des cris de souffrance	<i>aniha</i> = il gémit
<i>kunoga</i>	<i>noga</i>	<i>noga / nyoga</i>	s'amollir, s'exciter dans la séduction	<i>anoga</i> = il s'amollit
<i>kuniga</i>	<i>niga</i>	<i>niga / niga</i>	tuer	<i>aniga</i> = il tue
<i>kunonoka</i>	<i>nonoka</i>	<i>nonoka / nyonoka</i>	marcher fièrement ou discrètement	<i>anonoka</i> = il passe doucement
<i>kunagana</i>	<i>nagana</i>	<i>nagana / nyagana</i>	être suspendu (viande, fruit)	<i>anagana</i> = il est suspendu
<i>kunaganula</i>	<i>naganula</i>	<i>naganula</i>	porter une chose suspendue	<i>anaganula</i> = il porte suspendu
<i>kunanika</i>	<i>nanika</i>	<i>nanika</i>	coller	<i>ananika</i> = il colle
<i>kunanûla</i>	<i>nanûla</i>	<i>nanûla</i>	décoller, détacher	<i>ananûla</i> = il détache
<i>kununirira</i>	<i>nunirira</i>	<i>nunirira</i>	avoir un très bon goût	<i>anunirira</i> = c'est délicieux

□ Règle morphophonologique

- Le *n*- initial est **instable** : il peut être conservé (*nunisa*, *nanika*), nasaliser la voyelle suivante (*nyongola*, *nyaga*), ou être **absorbé** dans les formes rapides (*ania*, *anoga*).
- Cette instabilité reflète une **fluidité rituelle** : les verbes liés au corps, à la digestion, à la séduction ou à la souffrance portent une charge de transformation, de passage, ou de relâchement.

- En conjugaison simple, le *n-* est souvent restauré, sauf dans les formes rapides ou familières.
-

Règle : Le *n-* peut être conservé ou nasaliser la voyelle suivante. Il est parfois absorbé dans les formes rapides.

□ 4. Racines à initiale *L-* → mutation *r-, d-, ou disparition*

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français (mashi)	Exemple conjugué
<i>ku-londa</i>	<i>londa</i>	<i>ronda / londa</i>	suivre, naître après l'autre	<i>aronda, alonda</i> = il suit son grand frère ou sa grande sœur
<i>ku-libika</i>	<i>libika</i>	<i>ndibika / libika</i>	raconter une fable, une histoire du soir	<i>ndibika bijingo</i> = je raconte des fables le soir
<i>ku-lwa</i>	<i>lwa</i>	<i>rwa / lwa</i>	se battre	<i>alwana, arwana</i> = il se bat

□ Règle morphophonologique

- Le */*- initial est instable en *mashi* : il peut muter en *r-* ou *d-* selon le dialecte, le contexte phonétique, ou le rythme oral.
- Dans certains cas, il est renforcé (*ndibika*), dans d'autres, il est adouci (*ronda*), ou conservé (*londa*).
- Ces mutations portent souvent une charge rituelle : suivre (*londa*) évoque la filiation, raconter (*libika*) évoque la mémoire, se battre (*lwa*) évoque la défense de l'honneur.

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 4

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Itofali	לְבָנָה	<i>lēbēnāh</i>	Brique	Tofali	Nom + objet	Support de la parabole	Ez 4:1
Olugo	מַצּוֹר	<i>māšōr</i>	Siège	Kuzingirwa	Nom + action	Jugement militaire	Ez 4:2
Olukalangiro lw'ecûma	מַחְשָׁלָה בְּרַזְל	<i>mahšelet barzel</i>	Poêle de fer	Sahani ya chuma	Nom + séparation	Barrière prophétique	Ez 4:3
Gwesherera	שָׁכֶב	<i>šākab</i>	Se	Kulala	Verbe +	Pénitence	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	שָׁלֹשׁ מְאוֹת תְּשִׁשִּׁים יוֹם	šəlōš mē'ōt wětiš'îm yôm	coucher		posture	prophétique	4:4
Ensiku 390	שְׁלֹשׁ מְאוֹת תְּשִׁשִּׁים יוֹם	šəlōš mē'ōt wětiš'îm yôm	390 jours	Siku 390	Numéral + durée	Péché d'Israël	Ez 4:5
Ensiku 40	אַרְבָּעִים יוֹם	'arba'îm yôm	40 jours	Siku 40	Numéral + durée	Péché de Juda	Ez 4:6
Mugati ogu	לְחֵם	lehem	Pain	Mkate	Nom + nourriture	Subsistance réduite	Ez 4:9–10
Engano, emparabuka ...	חַטָּאת שְׁעָרִים ..	ḥittâ'at s̄e'ōrîm...	Blé, orge...	Ngano, shayiri...	Liste + aliments	Mélange de survie	Ez 4:9
Lugero lwa sikêli	מִשְׁקָל	mišqal	Poids de sicle	Kipimo cha shekeli	Nom + mesure	Rationnement	Ez 4:10
Amîshi	מִים	mayim	Eau	Maji	Nom + boisson	Rationnement	Ez 4:11
Mburungusè ya mugati	עֲגָת שְׁעָרִים	'ugat s̄e'ōrîm	Galette d'orge	Mkate wa shayiri	Nom + nourriture	Humiliation	Ez 4:12
Mazî g'abantu	גָּלוּי אָדָם	gillûlē 'ādām	Excrément Kinyesi cha s humains	Kinyesi cha binadamu	Nom + impureté	Profanation	Ez 4:12–13
Okaz'ibiyôca	גָּלְלִי בָּקָר	gallê bāqār	Bouse de vache	Samadi ya ng'ombe	Nom + substitution	Compassion divine	Ez 4:15
Nsherêze embîko	מִשְׁבָּרָת לְקָם	mišberet lehem	Réserve de pain	Akiba ya mkate	Nom + manque	Famine prophétique	Ez 4:16
Ecihimbi cigere	מִשְׁקָל בְּדָאגָה	mišqal běda'gāh	Poids avec inquiétude	Kipimo kwa wasiwi	Expression + émotion	Angoisse alimentaire	Ez 4:16
Bânajuguma bulya	נִשְׁמָמָן	nišmāmû	Consterné s	Watafadhai ka	Verbe + émotion	Réaction au jugement	Ez 4:17

□ Notes thématiques – Ézéchiel 4

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Yanka itofali ↔ קָחْ לְךָ לְבָנָה		Support prophétique		Ez 4:1
Otâkekwo olugo Yeruzalemu ↔ וְתַּפְנִן אֶתְתָּה לְפָנֵיךְ לְעִיר יְרוּשָׁלָם		Siège symbolique		Ez 4:1
Wanalulundikakwo ebisinga ↔ וְבָנִית עֲלֵיכֶם נִצּוֹר		Guerre mimée		Ez 4:2
Wanayanka olukalangiro lw'ecûma ↔ קְחْ מִקְבַּת בְּרִזְלָה		Séparation divine		Ez 4:3

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Gwesherera oluhande ↔ שְׁכָב עַל־צַדֶּךָ	Port du péché	Ez 4:4		
Cibarhuze ecâha ↔ תְּשַׁא אֶת־עַזָּן	Intercession mimée	Ez 4:4		
Emyâka y'ecâha ↔ מִסְפֵּר שְׁנִים	Péché historique	Ez 4:5		
Wânanacibarhuza ecâha c'omulala gwa Yûda ↔ תְּשַׁא אֶת־עַזָּן בֵּית יְהוָה	Double intercession	Ez 4:6		
Wânayêrekera lulya lunda ↔ הַנְּגָה נָמָתִי עַל־יְהוָה	Immobilisation prophétique	Ez 4:8		
Kuziga orholage... ↔ אַתְּתָה קָח לְךָ חַטִּים...	Pain de siège	Ez 4:9		
Wânakazirhôla lugero ↔ מְשֻׁקָּל	Rationnement	Ez 4:10		
Wâkazinywa amîshi ↔ וְמִים בְּמִזְבֵּחַ	Soif prophétique	Ez 4:11		
Wânakazirya nka mburungusè ↔ עַזְתָּה שְׁעָרִים	Pain impur	Ez 4:12		
Wayokeraga oku mazî g'abantu ↔ בְּגָלְלֵי צָאת אָדָם	Impureté rituelle	Ez 4:12		
Mashi! Nyakasane ↔ אֲהָא אֲדֹנִי יְהוָה	Objection prophétique	Ez 4:14		
Nkuyêmêrîre ↔ נָמָתִי לְךָ	Adoucissement	Ez 4:15		
Navunanga nshereze ↔ הַנְּגָה שְׁבָר מְשֻׁבָּר	Famine annoncée	Ez 4:16		
Bânajuguma bulya ↔ וְגַשְׁתָּו וְגַשְׁוּ	Châtiment visible	Ez 4:17		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 5:1–17

Mashi	Hébreu	Français	kiwahili	grammaire	thème	réfe
Yanka engôrho nyôji ↔ קְחַ-לְּכָה תְּרַבְּ סְדָה	qah-lékâ hereb haddâh	Prends une épée tranchante	Chukua upanga mkali	Impératif + objet	Instrument de jugement	Ez 5:1
Oyifumbarhe nka lwembe ↔ פָּעָר הַגְּלִבִּים	ta'ar hagallâbîm	Comme un rasoir de barbier	Kama wembe wa kinyozi	Comparaison + outil	Coupe rituelle	Ez 5:1
Yigeze oku irhwe lyâwe ↔ וְהַעֲבָרֶת עַל־אֲשָׁר	wéha 'âbartâ 'al-rôshékâ	Passe-la sur ta tête	Pitisha juu ya kichwa chako	Verbe + action	Humiliation prophétique	Ez 5:1
Wânarhôla omunzani ↔ וְלַקְחַתָּ מְאַנְגִּי מְשֻׁקָּל	wélaqahtâ mô'znê mišqâl	Prends une balance	Chukua mizani	Nom + mesure	Justice divine	Ez 5:1
Wânarhondêra okugera ↔ וְחַלְקַתָּם	wéhillaqétâm	Divise-les	Wagawanye	Verbe + partage	Jugement trichotomique	Ez 5:1
Wânacidulika muliro ↔ תְּבַעֵיר בָּאָרֶר	tab'îr bâ'âr	Brûle dans le feu	Choma kwa moto	Verbe + destruction	Châtiment intérieur	Ez 5:2
Wânashubirhôla takkêh		Frappe	Piga kwa	Verbe +	Châtiment	Ez

Mashi	Hébreu	Français	kiwahili	grammaire	thème	réfe
ecindi ↔ פְּכָה בַּקְרָב	baħereb	avec l'épée upanga		violence	extérieur	5:2
Wânanacibuha cihēkwe ↔ תְּזַרְהָ tizrēh lāruah לְרוּהָ		Disperse au vent	Tawanya kwa upepo	Verbe + dispersion	Exil prophétique	Ez 5:2
Rhwângarha muliro ↔ אַשְׁׁמָה tēšē' 'ēš		Le feu sortira	Moto utatoka	Verbe + conséquence	Jugement contagieux	Ez 5:4
Yeruzalemu nasimikaga ↔ בְּמִקְדָּשׁ הַמְּמֻדָּחַ	śamtīhā bētōk haggōyim	Je l'ai placée au milieu des nations	Niliweka kati ya mataifa	Verbe + position	Centralité trahie	Ez 5:5
Yeruzalemu abîre mugoma ↔ וְמִרְאֵת אֶת-מִשְׁפָּטִי	wattimrē' 'et-mišpāṭay	Elle a rejeté mes jugements	Amekataa hukumu zangu	Verbe + rébellion	Infidélité aggravée	Ez 5:6
Murhashimba amarhegeko ↔ וְקָרְקֹעַת לְאַלְכָּנוּ	übēħuqqōtay lō hālākū	Ils n'ont pas suivi mes lois	Hawakufuata sheria zangu	Verbe + refus	Transgression	Ez 5:7
Nkola nakuhira kwo ↔ וְעַשְׂתִּי בְּךָ	wē' āśítī bāk	Je ferai contre toi	Nitafanya dhidi yako	Verbe + menace	Jugement sans retour	Ez 5:8
B'îshe w'abâna ↔ אֶבְּזָתִי אֶכְּלָנוּ	'ābōt yōklū 'et-habbānîm	Les pères mangeront leurs fils	Baba watakula watoto wao	Image + horreur	Famine extrême	Ez 5:10
Wahemwîre ahantu hatagatîfū ↔ טַמְאָה אֶת-מִקְדָּשִׁי	ṭīmmē' tā 'et- miqdāšî	Tu as souillé mon sanctuaire	Umenajisi hekalu langu	Verbe + profanation	Sacrilège	Ez 5:11
Ndahîre oku buzîne ↔ סִיאָגִי	hay- 'ānî	Je suis vivant	Ninaishi	Serment divin	Serment de jugement	Ez 5:11
Cihimbi ciguma ca kasharhu ↔ שְׁלִשִׁית	šēlîšît	Un tiers	Sehemu ya tatu	Numéral + division	Jugement trichotomique	Ez 5:12
Obukunizi bwâni bwânarhimukwa ↔ וְכַלְהָ אֲפִי	wēkālā 'appî	Ma colère s'apaisera	Hasira yangu itatulia	Verbe + émotion	Apaisement par justice	Ez 5:13
Wâbâ masheka ↔ תְּהִנָּהָ קְרָפָה	tihyeħ ħerpāh	Tu seras un objet d'opprobre	Utakuwa aibu	Verbe + honte	Châtiment public	Ez 5:15
Nâkurhumira ecizombo ↔ בְּשַׁלְׁוִיחָי אֶת-הָרָעָה	bēšalluhî 'et- harā'āh	Quand j'enverrai le mal	Nitakapopeleka uovu	Verbe + envoi	Fléau divin	Ez 5:16

□ Notes thématiques – Ézéchiel 5

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Yanka engôrha nyôji ↔ קָרְבָּן	Épée comme rasoir	Instrument de jugement		Ez 5:1
Oyifumbarhe nka lwembe ↔ פָּעָר	Coupe rituelle	Humiliation prophétique		Ez 5:1
Wânarhôla omunzani ↔ מְאַנְגָּלִים	Balance de justice	Mesure divine		Ez 5:1
Wânaacidulika muliro ↔ בְּאָשָׁה	Brûler un tiers	Châtiment intérieur	Ez 5:2	
Wânaashubirhôla ecindi ↔ בְּקָרְבָּן	Frapper un tiers	Châtiment extérieur	Ez 5:2	
Wânaacibuha cihêkwe ↔ תְּרוּמָה	Disperser un tiers	Exil prophétique		Ez 5:2
Rhwângarha muliro ↔ מְאַשָּׁה	Feu qui se propage	Jugement contagieux		Ez 5:4
Yeruzalemu nasimikaga ↔ בְּתוּךְ הַנּוּמָם	Centralité trahie	Vocation perdue		Ez 5:5
Yeruzalemu abîre mugoma ↔ וְתָמֵר אֶת־מְשֹׁפְטֵי		Rébellion aggravée Infidélité spirituelle	Ez 5:6	
Murhashimba amarhegeko ↔ לֹא	Refus de la Torah	Transgression		Ez 5:7
Nkola nakuhira kwo ↔ וְעַשְׂתֵּי בָּהּ	Jugement sans retour	Justice irrévocable		Ez 5:8
B'îshe w'abâna ↔ אֶת־הַבָּנִים	Famine extrême	Horreur du siège		Ez 5:10
Wahemwîre ahantu hatagatîfu ↔ טְמֵאָת אֶת־מִקְדָּשִׁי	Profanation du sanctuaire	Sacrilège		Ez 5:11
Ndahîre oku buzîne ↔ חִידָּנִי	Serment divin	Vérité irrévocable		Ez 5:11
Cihimbi ciguma ca kasharhu ↔ שְׁלֵשִׁיה	Division en tiers	Jugement trichotomique		Ez 5:12
Obukunizi bwâni bwânarhimukwa ↔ וְכֹלֶה אֲפִי	Colère apaisée	Justice accomplie		Ez 5:13
Wâbâ masheka ↔ תְּהִלָּה	Objet d'opprobre	Honte publique		Ez 5:15
Nâkurhumira ecizombo ↔ בְּשָׁלָחֵי	Fléau envoyé	Châtiment final		Ez 5:16

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ezéchiel 6

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Entondo z'Israheli	הַרְאֵל	hârê yiśrâ'ēl	Montagnes	Milima ya Israeli	Nom + lieu	Lieu du jugement	Ez 6:2

Mashi	Hébreu	Translittérati <u>on</u>	Français	Kiswahili	Grammair <u>e</u>	Thème	Réf.
	ישָׁרַאֵל		d'Israël				
Orhurhondo	גַּבְעָה	gib'āh	Colline	Kilima	Nom + relief	Hauts lieux cultuels	Ez 6:3
Emisima	נַחַל	nahal	Vallée	Bonde	Nom + relief	Topographie sacrée	Ez 6:3
Orhubanda	אָרֶץ	ārēṣ	Terre	Ardhi	Nom + territoire	Étendue du jugement	Ez 6:3
Empêrero	מִזְבֵּחַ	mizbēah	Autel	Madhaba hu	Nom + culte	Lieu d'idolâtrie	Ez 6:4–6
Ebîko	גָּלְוִילִים	gillûlîm	Idoles	Sanamu	Nom + faute	Culte païen	Ez 6:4–6
Enshangi	פֶּסֶל	peseb	Image taillée	Sanamu ya kuchongw a	Nom + objet	Représentation idolâtre	Ez 6:4–6
Amavuha	עַצְמֹות	āšāmōt	Ossements	Mifupa	Nom + reste	Profanation des morts	Ez 6:5
Ebishagala	עָרִים	ārîm	Villes	Miji	Nom + lieu	Dévastation urbaine	Ez 6:6
Abazimu	אֱלִילִים	ēlîlîm	Faux dieux	Miungu wa uongo	Nom + entité	Cibles du jugement	Ez 6:6–9
Mashanja	גָּלוֹת	gōlōt	Exils	Uhamisho	Nom + déplacement	Dispersion du peuple	Ez 6:8–9
Inkengêra	שְׁבָרָן	šibrôn lēb	Brisement	Kuvunjika t du cœur	Expression + émotion	Repentance	Ez 6:9
Amasù	שְׁנַיִם	‘ēnayim	Yeux	Macho ya	Métaphore	Séduction	Ez

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
g'obugonyi	תְּנוּתָה	zōnōt̄	adultères	uzinzi	+ faute	idolâtre	6:9
Olushologor ho	לְעָגָל	gō' al	Dégoût	Machukizo	Nom + émotion	Répulsion divine	Ez 6:9– 10
Amaligo	בְּבוֹרֹתָה	gēbūrōt̄	Actes puissants	Matendo ya nguvu	Nom + action	Jugement actif	Ez 6:10
Mushûrhe omu mahi	סְפָקָנִי	sēpōq kapp	Frapper des mains	Kupiga makofi	Verbe + geste	Indignation divine	Ez 6:11
Mpu	תְּפַשְׁׁשָׁוָק	tēpōs šōq	Frapper du pied	Kupiga mguu	Verbe + geste	Colère divine	Ez 6:11
Ecizombo	דְּבָר	deber	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 6:11 –12
Ecihûsi	רַעַב	rā'āb	Famine	Njaa	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 6:11 –12
Ishali	חַרְבָּה	hereb	Épée	Upanga	Nom + fléau	Guerre	Ez 6:11 –12
Eburhambi bw'empêre o	סְבִיבּוֹתָה מִזְבְּחֹתָה	sēb̄ib̄ōt̄ mizbēhōt̄	Autour des autels	Karibu na madhaba hu	Prépositio n + lieu	Lieu du jugement	Ez 6:13
Murhi mubishi	עַבְזָותָה	‘ēs ‘ābōt̄	Bois épais	Mti mnene	Nom + matière	Support idolâtre	Ez 6:13
Murhi gwa cishakashak a	עַמְקָה	‘ēs hemdāh	Bois agréable	Mti wa kupendez a	Nom + matière	Séduction cultuelle	Ez 6:13

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Ribla	רַبְלָה	riblāh	Ribla	Ribla	Nom + lieu	Lieu de jugement final	Ez 6:14

□ Notes thématiques – Ézéchiel 6

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Oyêrekere ebwa ntondo ↔ שִׁים פְּנֵיךְ אֶל-הָרִי	↔ ↔	Adresse prophétique	Ez 6:2	
Yumvagi oluderho lwa Nyakasane ↔ שְׁמָעוּ דְּבָרַת־אֱלֹהִים	↔ ↔	Appel à l'écoute	Ez 6:3	
Akubwîzire entondo, orhurhondo, emisima ↔ לְהָרִים וּלְגָבְעֹת לְאַפִּיקִים	↔ ↔	Jugement territorial	Ez 6:3	
Bashanda empêro zinyu ↔ וְאַבְתֵּה בְּמָוְתֵיכֶם	↔ ↔	Châtiment cultuel	Ez 6:3	
Ebîko binyu bayôkeramwo ↔ וְגַשְׁבָּרוּ חָמְנִיכֶם	↔ ↔	Ruine des cultes païens	Ez 6:4	
Amavuha ginyu nagalundalunda ↔ וְזָרִיתִי אֶת־עַצְמֹתֵיכֶם	↔ ↔	Honte des morts	Ez 6:5	
Ebishagala byâshandâla ↔ הַעֲרִים תְּחַרְבֵּנָה	↔ ↔	Dévastation nationale	Ez 6:6	
Abantu bafunde engôrho ↔ וְגַנְפֵל חָלֵל	↔ ↔	Jugement physique	Ez 6:7	
Nâbabalira baguma ↔ וְהַזְמָרֵתִי	↔ ↔	Reste sauvé	Ez 6:8	
Bânahubikaz'inkengêra ↔ וְנִקְטו בְּפָנֵיכֶם	↔ ↔	Repentance intérieure	Ez 6:9	
Bâkaziyumva olushologorho ↔ וַיַּדְעֵשׂ	↔ ↔	Reconnaissance divine	Ez 6:10	
Mushûrhe omu mahi ↔ הַכָּה בְּכָה	↔ ↔	Indignation prophétique	Ez 6:11	
Yajeeewe! ↔ אֲהָה	↔ ↔	Lamentation	Ez 6:11	
Abâli kulî bâfâ ↔ בְּפָגַפְתָּה יְמֹתוּ	↔ ↔	Châtiment différencié	Ez 6:12	
Mwamanya oku nie Nyamubâho ↔ וַיַּדְעָתָם כִּי־אָנִי יְהֹוָה	↔ ↔	Signature divine	Ez 6:13	
Nâlambûlira okuboko ↔ וְנִטְיָתִי אֶת־יְהֹוָה	↔ ↔	Intervention divine	Ez 6:14	

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 7

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahi	Grammaire	Thème	Réf.
Obuzindazi nda	עַזְּזִינְדָּזִי	qēš	Fin	Mwisho	Nom + temps	Clôture prophétique	Ez 7:2– 3
Olugendo lwâwe	דָּרְכָּה	derek	Voie	Njia	Nom + conduite	Responsabi lité morale	Ez 7:3
Mabî	תֹּעֲבָה	tō 'ēbōt	Abominatio ns	Machuki zo	Nom + faute	Péché collectif	Ez 7:3– 4
Oburhè	עָוָן	āwōn	Faute	Dhambi	Nom + faute	Rétribution	Ez 7:3
Obusù bwa bwonjo	חַוָּס	ḥûs	Compassio n	Huruma	Nom + émotion	Absence de miséricorde	Ez 7:4, 9
Obuhanya	הַמְּהֻהָה	hemmāh	Tumulte	Ghasia	Nom + émotion	Chaos du jugement	Ez 7:5, 7
Amango	עַתָּה	ēt	Temps	Wakati	Nom + moment	Urgence prophétique	Ez 7:7, 12
Kavango	מַתְּהֵה	matteh	Bâton	Fimbo	Nom + symbole	Pouvoir renversé	Ez 7:10 –11
Obucîbone	גָּאָן	gā'ôn	Orgueil	Kiburi	Nom + émotion	Arrogance condamnée	Ez 7:10 –11
Ensaranga	כְּסָף	keseb	Argent	Fedha	Nom + richesse	Inutilité des biens	Ez 7:19
Amasholo	זָהָב	zāhāb	Or	Dhahab u	Nom + richesse	Inutilité des biens	Ez 7:19
Ebisikiyo	עַדִּי	ādî	Parures	Mapamb o	Nom + objet	Séduction idolâtre	Ez 7:20

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahi	Grammaire	Thème	Réf.
Nsanamu	אַלְמָם	šelem	Image	Sanamu	Nom + représentati on	Idoles fabriquées	Ez 7:20
Bazimu	אֱלִילִים	’ēlîlîm	Faux dieux	Miungu wa uongo	Nom + entité	Cibles du jugement	Ez 7:20
Ebyâbulikan a	מַהֲמָמָה	měhûmâh	Terreur	Hofu	Nom + émotion	Réaction au jugement	Ez 7:25
Omulêbi	חוֹזֵן	ḥāzôn	Visionnaire	Mwonoa ji	Nom + rôle	Silence prophétique	Ez 7:26
Omudâhwa	תּוֹרָה	tôrâh	Ancien	Mzee	Nom + autorité	Loi inaccessible	Ez 7:26
Mwâmi	מֶלֶךְ	melek	Roi	Mfalme	Nom + autorité	Châtiment royal	Ez 7:27
Omuluzi	נֶשִׁיאָה	nāsî’	Prince	Mkuu	Nom + autorité	Châtiment royal	Ez 7:27
Emmanja	מִשְׁפָּט	mišpâṭ	Jugement	Hukumu	Nom + justice	Rétribution divine	Ez 7:27

□ Notes thématiques – Ézéchiel 7

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Obuzindazinda ↔ זָקָן	Fin proclamée	Ez 7:2		
Nkola nalikûlira oburhè ↔ וְשָׁלַחֲתִי אֲפִי	Colère envoyée	Ez 7:3		
Ntakubêre obwonjo ↔ לֹא תַחֲסֵס עַנִּינִי	Absence de compassion	Ez 7:4		
Obuhanya bwamâyisha ↔ רַעַת רָעָה	Mal unique	Ez 7:5		
Obuzindazinda buyiruka ↔ בְּקִיזְקִיזָה	Réveil du jugement	Ez 7:6		
Amango gayiruka ↔ בְּאַדְעַת	Urgence	Ez 7:7		
Akavango kamâbâ ↔ פְּרָחָה	Arrogance florissante	Ez 7:10		
Ensaranga zâbo omu mirimbwa ↔ כְּסֵפֶם לְחוֹצֹתִים יִשְׁלִיכָה	Richesses rejetées	Ez 7:19		
Babijira byâbâ nsanamu ↔ לְגִילְוִילִים	Profanation idolâtre	Ez 7:20		
Cilukire omugufu ↔ עַשְׂתָּה כְּאַרְתָּה	Captivité annoncée	Ez 7:23		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Mwâmi ajà omu mishîbo ↔ נַפְלָה יְתָבֵל Chute des chefs		Ez 7:27		
Banamanya oku nie Nyamubâho ↔ נִזְעָם Reconnaissance du Nom קִרְאָנִי יְתָהָה		Ez 7:27		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 8

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Obulêbi	מְרַאָה	mar'eh	Vision	Maono	Nom + perception	Révélation	Ez prophétique 8:2 e –3
Kuboko kwa Nyamubâ ho	יָדָהָן יְדָהָן	yad- ḥadōnāy	Main du Seigneur	Mkono wa Bwana	Nom + puissance	Saisie prophétique	Ez 8:1 e
Muzimu w'olûji	סָמֵל הַקְנָאָה	semel haqqin'āh	Idole de la jalouse	Sanamu ya wivu	Nom + culte	Provocatio n divine	Ez 8:3
Olunda lw'emwêñ è	צָפֹן	šāfōn	Nord	Kaskazini	Nom + direction	Orientatio n du sanctuaire	Ez 8:3 –5
Olukûta	קִיר	qîr	Mur	Ukuta	Nom + structure	Barrière du temple	Ez 8:7 –8
Ensanamu	תְּמֻנָּה	tēmûnāh	Image	Sanamu	Nom + représentati on	Idoles secrètes	Ez 8:1 0
Ebinyâgâs i	רַמְשָׁ	remeś	Reptiles	Wadudu watambaa o	Nom + animal	Créatures idolâtrées	Ez 8:1 0
Ensimba	בָּהָמָה	bēhēmāh	Bêtes	Wanyama	Nom + animal	Créatures idolâtrées	Ez 8:1 0
Yazanyah	יָזְנִיָּה	ya'āzanyāhû	Jaazaniah	Yaazaniah	Nom propre	Prêtre	Ez 8:1

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
u	u	u	ou	u		idolâtre	1
Ecetêzo	קָטָרָת	qəṭōret	Encens	Uvumba	Nom + culte	Offrande idolâtre	Ez 8:1 1
Hiyumpa hishîge irangi	חִדְרָה מִשְׁכִּית	ḥāḍar maškît	Chambre décorée	Chumba chenye mapambo	Nom + lieu	Culte secret	Ez 8:1 2
Tamuzi	תְּמַוֵּז	tammûz	Tammouz	Tamuzi	Nom propre	Divinité païenne	Ez 8:1 4
Ebuzûka- zûba	מִזְרָח	mizrah	Est	Mashariki	Nom + direction	Culte solaire	Ez 8:1 6
Ishami oku izûlu	שְׁלֹחַ פֶּעַם	šilḥû pē'ām	Branche vers le ciel	Tawi kuelekea juu	Métaphore + geste	Provocatio n finale	Ez 8:1 7
Ebinderha bya bukali	חֵמָה	ḥēmāh	Fureur	Hasira	Nom + émotion	Colère divine	Ez 8:1 8
Bwonjo	חוֹס	ḥûs	Compassio n	Huruma	Nom + émotion	Miséricord e refusée	Ez 8:1 8

□ Notes thématiques – Ézéchiel 8

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Okuboko kwa Nyamubâho ↔ זְאַדְנִי יְהוָה	Saisie prophétique	Ez 8:1		
Omuzimu w'olûji ↔ סָעֵל הַקְנָאָה	Image de jalousie	Ez 8:3		
Rhula olukûta ↔ חַתֵּר בְּקִיר	Accès au secret	Ez 8:8		
Ensanamu za ngasi lubero ↔ תְּמִוּנַת רַעַשׁ	Abominations secrètes	Ez 8:10		
Yazanyahu ↔ אַזְנִיָּהוּ	Complicité des anciens	Ez 8:11		
Bakazâg'ilakira Tamuzi ↔ אַבְכּוֹת אַתְּ-הַמְּזֻבָּה	Culte païen féminin	Ez 8:14		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Balola olunda lw'ebuzûka-zûba ↔ מִשְׁפָּחוֹת לְצַדְקָה	Culte cosmique	Ez 8:16		
Bayegeza ishami ↔ שְׁלָחוֹת פָּרִי אֶל-אַפְּם	Insulte rituelle	Ez 8:17		
Ntanabayunvirhize ↔ לֹא אָשָׁם אֶל-יכֶם	Jugement irrévocable	Ez 8:18		

Sources : [BibleHub Interlinear – Ezekiel 8](#), [Crosstalk.ai – Signification d’Ézéchiel 8](#)

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 9

Mashi	Hébr eu	Translittérat ion	Français	Kiswahil	Grammaire	Thème	Ré f.
Obuhane צָהָה	šāwāh		Ordre	Amri	Nom + action	Commandement divin	Ez 9:1
Amahanya פְּקֻדּוֹת	pēquddōt		Officiers	Maafisa	Nom + rôle	Agents du jugement	Ez 9:1 –2
Akalugu קָלְיָה	kēlē hašēber		Instrument de destruction	Vyombo vyaharibifu	Nom + outil	Jugement divin	Ez 9:1 –2
Oyambîrh e ebyêru לְבֹשׁ הַבְּדִים	lābûš habbadîm		Vêtu de lin	Aliyevaa kitani	Nom + apparence	Intercesseur céleste	Ez 9:2 –3
Olwandiko lw'omwan disi קָסְתָּה הַסְּפָר	qeset hassōpēr		Écritoire du scribe	Kalamu ya mwandishi	Nom + outil	Marquage des justes	Ez 9:2 –3
Ecimanyîs o c'omusala ba תָּוֹתְּ	tāw		Signe	Alama	Nom + symbole	Marque de protection	Ez 9:4
Yeruzalem יְרוּשָׁלָם	yérûšālayim		Jérusalem	Yerusalem	Nom + ville	Lieu du jugement	Ez 9:4 –6

Mashi	Hébr eu	Translittérat ion	Français	Kiswahil i	Grammaire	Thème	Ré f.
Obwonjo	חוֹס	ḥûs	Compassi on	Huruma	Nom + émotion	Miséricorde refusée	Ez 9:5 –6, 10
Muyîrhe munigûze	הַפּוֹ מִפְהָ	hakkû makkâh	Frappez sans pitié	Pigeni bila huruma	Impératif + action	Exécution du jugement	Ez 9:5 –6
Aka- Nyamuzin da	הַמִּקְדֵּשׁ	hammiqdâš	Sanctuair e	Patakatif u	Nom + lieu	Lieu profané	Ez 9:6 –7
Obululi mirhumba	חַצֵּר הַבַּיִת	ḥāšēr habbayit	Parvis de la maison	Ua wa nyumba	Nom + lieu	Lieu du massacre	Ez 9:7
Obubî	רָעָה	rā'āh	Mal	Uovu	Nom + faute	Péché collectif	Ez 9:9 – 10
yunjwîre Mukò	מַלְאֵ	mālē'	Rempli	Umejaa	Verbe + état	Saturation du péché	Ez 9:9
Olugo lushâbwe	נֶפֶשׁ	neñes	Rupture	Uharibifu	Nom + destruction	Fracture morale	Ez 9:9
Oburhè	עֹז	‘awōn	Faute	Dhambi	Nom + faute	Rétribution	Ez 9:1 0
Eby'oluge ndo Iwâbo	דֶּרֶךְ	derek	Voie	Njia	Nom + conduite	Responsabilit é morale	Ez 9:1 0
Najizire	עֲשִׂיתִי	‘âsîti	J'ai accompli	Nimetimi za	Verbe + accomplisse ment	Obéissance prophétique	Ez 9:1 1

□ Notes thématiques – Ézéchiel 9

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Akalugu k'okushâba ↔ קָלִי הַשְׁחִיתָה	Arme du jugement	Ez 9:1		
Oyambîrhe ebyêru ↔ לְבִוָּשׁ הַבְּדִים	Pureté sacerdotale	Ez 9:2		
Olwandiko lw'omwandisi ↔ קְסֹת הַפְּנִיר	Marque du juste	Ez 9:2		
Ecimanyîso c'omusalaba ↔ תּוֹ	Sceau de protection	Ez 9:4		
Muyîrhe munigûze ↔ הַפְּנִיר	Exécution divine	Ez 9:5		
Muyunjuze obululi ↔ מְלָאו אֶת-הַחֶזְרוֹת חֶלְלִים	Profanation du Temple	Ez 9:7		
Nanacikumba bubî ↔ נְאָפֵל עַל-פְּנֵי	Intercession prophétique	Ez 9:8		
Obubî bw'omulala ↔ עָזָן בֵּית-יִשְׂרָאֵל	Accusation collective	Ez 9:9		
Ntâbe na bwonjo ↔ גַּם-אָנִי לֹא-אָקְמוֹל	Colère irrévocable	Ez 9:10		
Najizire nk'oku wanantumaga ↔ עַשְׂתִּי כָּאֵשׁ צַוִּיתִי	Fidélité du messager	Ez 9:11		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 10

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bakerûbi	כְּרוּבִים	kerûbîm	Chérubins	Makerubi	Nom + créature	Gardiens célestes	Ez 10:1–2
Ibuye lyâlabuka	אֶבֶן סְפִיר	'eben sappîr	Pierre de saphir	Jiwe la samafi	Nom + matière	Vision céleste	Ez 10:1
Oyambîrhe ebyêru	לְבִוָּשׁ הַבְּדִים	lâbûš habbadîm	Vêtu de lin	Aliyevaa kitani	Nom + apparence	Intercesseur céleste	Ez 10:2
Engâlè	גָּלָל	galgal	Roue	Gurudumu	Nom + mouvement	Mobilité céleste	Ez 10:2, 9–13
Makala	גַּחְלָת	gahelet	Braises	Makaa	Nom + feu	Purification et jugement	Ez 10:2
Olkungu	עַנְן	ānān	Nuée	Wingu	Nom + signe	Présence divine	Ez 10:3–

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
						4	
Irenge lya Nyamubâh o	כְּבוֹד יְהֹוָה	kĕbôd YHWH	Gloire de Yahweh	Utukufu wa Yahweh	Nom + présence	Manifestation divine	Ez 10:4, 18–19
Olubî Iw'ebiyûbi	קָול בְּנֵי הַכְּרֹבִים	qôl kanpê hakkerûbîm	Bruit des ailes des chérubins	Sauti ya mabawa ya makerubi	Nom + perception	Puissance céleste	Ez 10:5
Omuzizi	יָד	yād	Main	Mkono	Nom + partie	Transmission du feu	Ez 10:7–8
Mizizi	אָוְפָן	’ôpān	Roue	Gurudumu	Nom + mouvement	Vision céleste	Ez 10:9–13
Ibuye lya lubula	אֶבֶן טְרִשְׁישׁ	’eben taršîš	Pierre de chrysolite	Jiwe la zabarajadi	Nom + matière	Éclat céleste	Ez 10:9
Masù	עֵינִים	’ēnayim	Yeux	Macho	Nom + perception	Omniscience divine	Ez 10:12
Galgali	גָּלְגָּל	galgal	Galgal	Galgali	Nom propre	Nom des roues	Ez 10:13
Amalanga	פְּנִים	pānîm	Visages	Nyuso	Nom + apparence	Multiplicité céleste	Ez 10:14, 21–22
Omuntu	אָדָם	’ādām	Homme	Mtu	Nom + figure	Image humaine	Ez 10:14
Entale	אַרְיָה	’aryēh	Lion	Simba	Nom + figure	Force royale	Ez 10:14
Enyunda	נְשֵׁר	nešet	Aigle	Tai	Nom + figure	Vision et vitesse	Ez 10:14

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lwîshi lwa Kebari	נְהַר־כְּבָר ר	něhar-kěbār	Fleuve Kebar	Mto Kebari	Nom + lieu	Lieu de la vision	Ez 10:15 , 20– 22

□ Notes thématiques – Ézéchiel 10

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olurhalarhala ↔ רְקִיעַ	Trône céleste	Ez 10:1		
Makala gali ↔ גָּמְלִי אֲשָׁ	Purification	Ez 10:2		
Kerûbi ↔ כֶּרֶב	Gardien du trône	Ez 10:3		
Lwikungu ↔ עַנְנָ	Gloire divine	Ez 10:4		
Mizizi ↔ אָוְנְנִים	Mobilité divine	Ez 10:9		
Masù omu marhambi ↔ עַיְנִים	Vision divine	Ez 10:12		
Galgali ↔ גָּלְגָּל	Mouvement céleste	Ez 10:13		
Amalanga ↔ פְּנִים	Multiplicité divine	Ez 10:14		
Amalanga ga kerûbi ↔ פְּנִי הַכְּרֻבִּים	Gloire gardienne	Ez 10:14		
Amalanga ga muntu ↔ פְּנִי אָדָם	Intelligence divine	Ez 10:14		
Amalanga ga entale ↔ פְּנִי אַרְתָּה	Force divine	Ez 10:14		
Amalanga ga enyunda ↔ פְּנִי נְשָׁר	Vision divine	Ez 10:14		
Aka-Nyamuzinda ↔ הַמְּקֻדָּשׁ	Sanctuaire	Ez 10:18		
Bayérera enyanya ly'igulu ↔ עַמְדוֹ על-פְּתַח	Retrait de la gloire	Ez 10:19		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 11

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Yazanya	ya'ăzanyāhû	Jaazaniah ou	Yaazania hu	Nom propre	Chef rebelle	Ez 11:1	
Pelatiyahu	פֶּלְתִּיָּהוּ	pělaṭyāhû	Pelatiahou Pelatiahu	Nom propre	Chef rebelle	Ez 11:1, 13	
Enyûngu	סִיר	sîr	Marmite	Sufuria	Nom +	Métaphore	Ez

Mashi	Hébreu	Translittérati	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	on			e		
					image	de sécurité	11:3, 7, 11
Nyama	בָּשָׂר	bāsār	Chair	Nyama	Nom + victime	Peuple sacrifié	Ez 11:3, 7, 11
Olugo	עִיר	îr	Ville	Mji	Nom + lieu	Lieu du jugement	Ez 11:3, 7, 11
Obulêbi	נְבּוֹאָה	něbū'āh	Prophétie	Unabii	Nom + parole	Message divin	Ez 11:4– 5
Enkengêr o	מִחְשֶׁבֶת	maḥšēbōt	Pensées	Mawazo	Nom + intérieur	Révélation divine	Ez 11:5
Engôrho	חֶרֶב	ḥereb	Épée	Upanga	Nom + fléau	Guerre	Ez 11:8, 10
Abihanga	גּוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Exil et jugement	Ez 11:9, 17
Amarhege ko	חֲקִים	ḥuqqîm	Lois	Amri	Nom + norme	Désobéissan ce	Ez 11:12 , 20
Engeso	מִשְׁפָּטִים	mišpāṭîm	Préceptes	Maagizo	Nom + conduite	Voie divine	Ez 11:12 , 20
Bushimba	שָׁמַר	šāmar	Observer	Kutii	Verbe + fidélité	Obéissance	Ez 11:20
Ndagâno	בְּרִית	bērît	Alliance	Agano	Nom + pacte	Restauration	Ez 11:14 –21
Mashanja	גּוֹלָה	gôlâh	Exil	Uhamish	Nom +	Dispersion	Ez

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
	וְלֹא	lēb ehād		o	déplacem ent	du peuple	11:16 -17
Murhima muguma	לְבָבָךְ	lēb ehād	Cœur unique	Moyo mmoja	Métaphore + unité	Transformation intérieure	Ez 11:19
Mûka muhyâhya	רִוחַ חַדְשָׁה	rûah hădâshâh	Esprit nouveau	Roho mpya	Métaphore + régénérati on	Conversion profonde	Ez 11:19
Omurhima gw'omunt u	לְבָבֶךְ בָּשָׂר	lēb bâsâr	Cœur de chair	Moyo wa mtu	Métaphore + compassion	Restauration	Ez 11:19
Omurhima gw'ibuye	לְבָבֶךְ אָבִן	lēb 'eben	Cœur de pierre	Moyo wa jiwe	Métaphore + dureté	Péché ancien	Ez 11:19
Nyamuzin da	אֱלֹהִים	'elôhîm	Dieu	Mungu	Nom + divinité	Relation restaurée	Ez 11:20
Irenge lyâ Nyamubâ ho	כְּבָדָה יְהֹוָה	kâbôd YHWH	Gloire de Yahweh	Utukufu wa Yahweh	Nom + présence	Départ de la gloire	Ez 11:22 -23
Abanya- Kaldeya	כָּשְׂדִים	kaśdîm	Chaldéens	Wakalday o	Nom + peuple	Lieu de la vision	Ez 11:24

□ Notes thématiques – Ezéchiel 11

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Enyûngu... nyama ↔ נְאָנָּחָנוּ כְּבָשָׂר	Securité illusoire	Ez 11:3		
Enkengêro ngalugalu ↔ מְעַלּוֹת רַוְחַכְמָה	Pensées perverses	Ez 11:5		
Namurhenza... abihanga ↔ בַּיִד זָרִים	Châtiment extérieur	Ez 11:9		
Mwagend'ishimba engeso ↔ בְּחִקּוֹת הַגּוֹיִם	Infidélité culturelle	Ez 11:12		
Pelatiyahu... anacifâ ↔ פָּלְטִיאָהוּ מַת	Signe prophétique	Ez 11:13		
Masungunu eyôla munda ↔ מַקְשֵׁשׁ מַעֲטָה	Présence en exil	Ez 11:16		
Omurhima guli nk'ibuye ↔ לְבָבֶךְ אָבִן	Transformation	Ez 11:19		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omurhima gw'omuntu ↔ לְבָשֶׂר	Régénération	Ez 11:19		
Nâni mbè nie Nyamuzinda wâbo ↔ לְאָלֹהִים	Restauration	Ez 11:20		
Irenge lyâ Nyamubâho ↔ כְּבָדֵד יְהֹוָה	Retrait final	Ez 11:23		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 12

Mashi	Hébreu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Iburha ly'abago ma	בֵּית מִרְיָם	bêt meri	Maison de rébellion	Nyumba ya waasi	Nom + peuple	Israël rebelle	Ez 12:2
Omuntu mukage	גּוֹלָה	gôleh	Exilé	Aliyehamish wa	Nom + rôle	Signe prophétique	Ez 12:3 –4
Omuzigo	כָּלְלָה גּוֹלָה	kélê gôlâh	Bagage d'exil	Mizigo ya uhamisho	Nom + objet	Préparation au départ	Ez 12:3 –4
Omurhul e omu lukûta	חוֹר בָּקִיר	ḥôr baqqîr	Trou dans le mur	Tundu ukutani	Nom + passage	Fuite dramatique	Ez 12:5 –6
Omumwizimy a	בָּחַשְׁקָה	baḥōšek	Dans l'obscurité	Gizani	Préposition + lieu	Départ secret	Ez 12:6 –7
Kabala- myanzi	מַזְפַּת	môp̄et	Signe	Ishara	Nom + fonction	Exemple prophétique	Ez 12:11
Omuluzi	נְשִׁיאָה	nâsî'	Prince	Mkuu	Nom + autorité	Chef en exil	Ez 12:1 2–13
Babiloni	בָּבֶל	bâbel	Babylone Babeli		Nom + lieu	Lieu d'exil	Ez 12:1 3
Abanya-	פְּשָׁדִים	kaśdîm	Chaldée	Wakaldayo	Nom +	Nation	Ez 12:1

Mashi	Hébr eu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Kaldeya			ns		peuple	étrangère	3
Mashanja	גָּלָה	gôlâh	Exil	Uhamisho	Nom + déplacement	Dispersion du peuple	Ez 12:14–16
Ecizomb o	דָּבָר	deber	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 12:16
Ecihûsi	רָעַב	râ'âb	Famine	Njaa	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 12:16
Omugati gwâwe	מַחְמָה	lehem	Pain	Mkate	Nom + nourriture	Rationnement	Ez 12:18–19
Amîshi	מִים	mayim	Eau	Maji	Nom + boisson	Rationnement	Ez 12:18–19
Akavango	מִשְׁתָּר	mišṭar	Oppression	Mateso	Nom + état	Châtiment social	Ez 12:19–20
Mugani	מִשְׁלָך	mâšâl	Proverbe	Methali	Nom + parole	Doute prophétique	Ez 12:22–23
Eby'obul êbi	חִזּוֹן	hâzôn	Vision	Maono	Nom + révélation	Prophétie différée	Ez 12:22–24
Bugerem wa	חִזּוֹן	hezyôn helem	Vision illusoire	Maono ya ndoto	Nom + illusion	Faux espoir	Ez 12:24
Akanwa	פה	peh	Bouche	Kinywa	Nom + organe	Parole divine	Ez 12:25, 28

Mashi	Hébr eu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Gramma ire	Thème	Réf.
Amango	יּוֹם	yôm	Jour	Siku	Nom + temps	Accomplisse ment prophétique	Ez 12:2 3, 25, 28

□ Notes thématiques – Ézéchiel 12

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Iburha lya bagoma ↔ בֵּית מִרְיָה	Résistance spirituelle	Ez 12:2		
Omuntu mukâge ↔ גָּזְלָה	Mime prophétique	Ez 12:3		
Omurhule omu lukûta ↔ קָמָר בְּקִיר	Passage clandestin	Ez 12:5		
Omú mwizimya ↔ בָּעָרְפָּל	Fuite nocturne	Ez 12:6		
Kabala-myanzi ↔ מַוְתָּה	Signe prophétique	Ez 12:11		
Babiloni ↔ בָּבֶל	Lieu d'exil	Ez 12:13		
Bashugunuke ecizombo ↔ קָרְבָּן וְקָרְבָּן	Jugement trichotomique	Ez 12:16		
Olye omugati wajuguma ↔ לְחַם בְּרִעָה	Famine prophétique	Ez 12:18		
Mugani guderhwa ↔ מְשֻׁלָּח	Illusion populaire	Ez 12:22		
Ensiku ziyîruka ↔ קָרֹבִי הַיּוֹם	Fin imminente	Ez 12:23		
Ntâ bya bugeremwa ↔ לְאַיִּתְהָ עֹז	Fin des illusions	Ez 12:24		
Nanakudesire ↔ אֲשֶׁר אָדָבָר	Révélation directe	Ez 12:25		
Ntâ mango ganacimanyikane ↔ לְאַיִּשְׁךְ	Accomplissement immédiat	Ez 12:28		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 13

Mashi	Hébre u	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Gramma ire	Thème	Réf.
Balêbi b'obunywesi	נְבִיאֵי אֲשָׁוֹא	nēbî' ê šâw'	Prophètes de mensong e	Manabii wa uongo	Nom + rôle	Faux prophètes	Ez 13:2– 3
Eby'obunywesi	חִזּוֹן	ḥâzôn šâw'	Vision mensong	Maono ya	Nom + révélation	Tromperie spirituelle	Ez 13:6–

Mashi	Hébreu	Translittérat	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	ion					
	שׁוֹא		ère	uongo			7
Yumvagi akanwa ka Nyamubâho	שְׁמֻעָה דְּבָרִיָּה וָהּ	šim'û dēbar- YHWH	Écoutez la parole de Yahweh	Sikilize ni neno la Bwana	Impératif + parole	Appel prophétique	Ez 13:2
Banyambwe bayôrha omu bwêrûlè	שׁוֹעֲלִים בְּחָרְבָּה תָּהּ	šû'âlîm bahârâbôt	Renards dans les ruines	Mbweh a katika magofu	Métaphor e + lieu	Opportunis me spirituel	Ez 13:4
Olugurhu	קִיר	qîr	Mur	Ukuta	Nom + structure	Défense illusoire	Ez 13:5– 14
Ibumba	תְּהִ	tâhî	Enduit	Plasta	Nom + matière	Tromperie	Ez 13:10 –12
Enkuba y'ecihonzi	שְׁפָטָם שְׁפִיטָה	gešem šôtēp	Pluie torrentielle	Mvua kubwa	Nom + fléau	Jugement divin	Ez 13:11 –13
Empûsi y'ecisirûla	רִוחַ סְעֻרָה	rûah sĕ'ârâh	Vent de tempête	Upopo wa dhoruba	Nom + fléau	Colère divine	Ez 13:11 –13
Ebitambara	כְּסִתוֹת	kêšâtôt	Voiles	Vitamb aa	Nom + objet	Magie et manipulatio n	Ez 13:18 –21
Amaroho	נְפָשׁוֹת	nepâšôt	Âmes	Nafsi	Nom + être	Cibles de sorcellerie	Ez 13:18 –20
Mugati	לְחֵם	lehem	Pain	Mkate	Nom + nourriture	Offrande trompeuse	Ez 13:19
ngano	שְׁעֹרִים	sé'ôrîm	Orge	Shayiri	Nom + céréale	Offrande trompeuse	Ez 13:19

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswah Gramma ili	re	Thème	Réf.
Rhutambara rhwinyu	מְשִׁפְחָה	mispāhōt	Voiles	Vitamb aa	Nom + objet	Instrument s de tromperie	Ez 13:20
Rhunyuni	צְפֹר	šippôr	Oiseau	Ndege	Métaphor e + victime	Âmes captives	Ez 13:20 -21
Omushinganya nya	צָדִיק	šaddîq	Juste	Mweny e haki	Nom + personne	Cible injuste	Ez 13:22

□ Notes thématiques – Ézéchiel 13

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Eby'obunywesi ↔ נְבוֹאֹת שְׁנָא		Tromperie spirituelle	Ez 13:2	
Balêbi bacirhuma ↔ אַלְבָם		Inspiration humaine	Ez 13:2	
Banyambwe ↔ שְׁוֹעֲלִים		Ruse et destruction	Ez 13:4	
Olugurhu n'ibumba ↔ תְּהִלָּה בְּطִים		Illusion de paix	Ez 13:10	
Enkuba y'ecihonzi ↔ גָּשָׁם שְׁפָר		Ruine prophétique	Ez 13:11	
Balêbi-kazi ↔ נְבִיאוֹת		Manipulation féminine	Ez 13:17	
Orhushangi ↔ קְסָתוֹת		Piège spirituel	Ez 13:18	
Ecitambara ↔ אַלְחָחוֹת		Détournement rituel	Ez 13:18	
Amaroho omu mirhego ↔ גְּפֻשׁוֹת לְכַפֵּר		Capture spirituelle	Ez 13:18	
Musungunu gwa ngano ↔ שְׁעֹורִים		Tromperie rituelle	Ez 13:19	
Nabusharhangulira ↔ וְהַצְלָתִי		Libération divine	Ez 13:20	
Munakaz'ilibuza omurhima ↔ עַצְבָּתִים לְבִ צְדִיק		Blessure morale	Ez 13:22	

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 14

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Abazimu	גַּלְוִילִים	gillûlîm	Idoles	Sanamu	Nom + culte	Obstacle spirituel	Ez 14:3– 5
Mango	מַכְשָׁול	mikšôl	Pierre	Kikwazo	Métaphore	Provocation	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
g'okujira amabî	גָּוְקוּגִירָה אֲמָבִּי	‘ăwônām	d'achoppement de leur faute	cha dhambi zao	+ faute	divine	14:3–4
Omulêbi	עֲמָלֵבִי	nābî'	Prophète	Nabii	Nom + rôle	Intermédiaire spirituel	Ez 14:4, 7, 9–10
Mwandumu gw'abazi	מַוְנָדָעַ גַּוְאַבָּזִי	‘āwôn	Péché	Dhambi	Nom + faute	Responsabilité morale	Ez 14:5, 10
Galuki	שׁוֹבֵן	šûbû	Revenez	Rudini	Impératif + appel	Repentance	Ez 14:6
Bijiro bigalugal u	בִּיְרָוֶה בִּגְלָגָלָה וּ	tô'ăbôt	Abomination(s)	Machukizo	Nom + faute	Péché collectif	Ez 14:6
Lwîganyo	שְׁמֹמֶם	šĕmûm	Désolation	Uharibifu	Nom + châtiment	Jugement divin	Ez 14:8, 13, 21
Mugani oku bandi	לְשָׁמֶן	māšāl	Proverbe pour avertir	Methali ya onyo	Nom + parole	Exemple prophétique	Ez 14:8
Omugati gw'olwîko	מְטָהָה גַּוְלָּוִיקָוּ	matteh lehem	Bâton de pain	Fimbo ya mkate	Métaphore + nourriture	Famine	Ez 14:13
Ecizombo	דְּבָרָה	deber	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 14:13, 19, 21
Ecihûsi	רְעֵבָה	rā'āb	Famine	Njaa	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 14:13, 19, 21
Ebiryanyi	חִיָּה	hayyâh	Bêtes	Wanyama	Nom + fléau	Châtiment	Ez 14:15

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	רָעָה	rā'āh	sauvages	wakali		collectif	, 21
Engôrho	חֶרְבָּ	hereb	Épée	Upanga	Nom + fléau	Guerre	Ez 14:17 , 21
Nûhu	נֹחַ	nōah	Noé	Nuhu	Nom propre	Juste exemplaire	Ez 14:14 , 20
Daniyeli	דָנִיָּאֵל	dāniyyē'l	Daniel	Danieli	Nom propre	Juste exemplaire	Ez 14:14 , 20
Ayubu	אִיּוֹב	'iyyôb	Job	Ayubu	Nom propre	Juste exemplaire	Ez 14:14 , 20
Obuzîne bwâbo	נְפָשָׁם	naپšām	Leur vie	Maisha yao	Nom + salut	Délivrance personnelle	Ez 14:14 , 20
Yeruzale mu	יְרוּשָׁלָיִם	yérûšâlaiyi m	Jérusalem	Yerusale mu	Nom + ville	Lieu du jugement	Ez 14:21 –23
Olugendo Iwâbo	דֶּרֶךְ	derek	Leur conduite	Njia yao	Nom + comportement	Témoignage moral	Ez 14:22 –23

□ Notes thématiques – Ézéchiel 14

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Abazimu ↔ גָּלוּלִים	Détournement du cœur	Ez 14:3		
Mango g'okujira amabî ↔ מְכֹשֶׁל עֲנוּם	Provocation intérieure	Ez 14:3		
Nâmushuza ↔ וְנַמְתֵּן פָּנִי	Rejet divin	Ez 14:4		
Galuki ↔ שׁוּבוּ	Conversion	Ez 14:6		
Nanacihindula... mugani ↔ לְמַזְפָּת	Signe de jugement	Ez 14:8		
Nankamurhebûka ↔ הַפְּתִיתִי	Tromperie permise	Ez 14:9		
Nûhu, Daniyeli, Ayubu ↔ נֹחַ דָנִיָּאֵל	Figures de justice	Ez 14:14		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
איוב				
Ebiryanyi ↔ סִיחָה רְעֵה	Jugement naturel	Ez 14:15		
Engôrho ↔ חַרְבָּה	Jugement militaire	Ez 14:17		
Ecihûsi ↔ קְבָּרָה	Jugement sanitaire	Ez 14:19		
Mahanya g'okujugumya ↔ זְבָּרִי הַרְצִים	Jugement total	Ez 14:21		
Abâsigala ↔ נוֹתְרִים	Témoins du jugement	Ez 14:22		
Olugendo lwâbo ↔ קְרָכָם	Révélation morale	Ez 14:23		

Merci pour ta fidélité, Pierre ☺. Voici le ☺ **Dictionnaire contextuel pour Ézéchiel 15**, avec une **typographie hébraïque plus lisible** dans la colonne d'hébreu, comme convenu :

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 15

Mashi	Hébr	Translittérat	Françai	Kiswahili	Gramma	Thème	Réf.
	eu	ion	s		ire		
Omuzâbîbu	עַפְנָה	géfen	Vigne	Mzabibu	Nom + plante	Métaphore d'Israël	Ez 15:2
Olushâli Iw'omuzâbîb u	עַלְעָלָה הַמְעַבֵּד	‘ēs hagéfen	Bois de vigne	Mti wa mzabibu	Nom + matière	Bois inutile	Ez 15:2-5
Ecihibi	עַלְעָלָה	‘ēs	Bois	Kuni	Nom + matériau	Utilité comparée	Ez 15:3
Kalugu kalebe	מְלָאָם לְמָלָאָה	mil'um lammēlā'kāh	Outil pour ouvrage	Chombo cha kazi	Nom + usage	Inutilité	Ez 15:3
Omuliro	שָׁא	’ēš	Feu	Moto	Nom + élément	Jugement	Ez 15:4-5
Lusingônoke	נְשָׁרָף	nisrāf	Brûlé	Limewaka	Verbe + état	Destruction	Ez 15:4
Abantu b'e Yeruzalemu	שְׁבִי	yôšēbē yērûšālayim	Habitant s de	Wakaaji wa Yerusalem	Nom + peuple	Cibles du jugement	Ez 15:6

Mashi	Hébr eu	Translittérat ion	Françai s	Kiswahili	Gramma ire	Thème	Réf.
	ירושלים	Yeroushalayim	Jérusal em				
Nahindamwî re obusù	נִתְמַתֵּן פָּנִי	wěnātattî pānay	J'ai tourné ma face	Nimegeuza uso wangu	Expressi on + jugement	Rejet divin	Ez 15:7
Muliro gwânabama lîre	הָאֵשׁ תְּאַכְּלָה	hā'ěš tō'kēlēm	Le feu les dévorer a	Moto utawalaanga miza	Verbe + châtiment	Consommation finale	Ez 15:7
Ecihugo	הָאָרֶץ	hā'āres	Pays	Nchi	Nom + territoire	Terre désolée	Ez 15:8
Bangomire	מַעַלְוָה	mā'ālū	Ils ont agi perfidement	Wameasi	Verbe + faute	Infidélité	Ez 15:8

□ Notes thématiques – Ézéchiel 15

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olushâli lw'omuzâbîbu ↔ גָּפָן	Métaphore de Jérusalem	Ez 15:2		
Ecihimbi ↔ גַּזְבֵּן	Utilité perdue	Ez 15:3		
Banalukwêbe omu muliro ↔ נְנָנוּ לְאֵשׁ	Destruction par le feu	Ez 15:4		
Lunasingônoka ↔ נְשָׁרָךְ	Inutilité consommée	Ez 15:6		
Nahindamwîre obusù ↔ שְׁנִיתִי פָּנִי	Rejet divin	Ez 15:7		
Muliro gwânabamalîre ↔ תְּאַכְּלָה הָאֵשׁ	Châtiment final	Ez 15:7		
Bangomire ↔ מַעַלְוָה	Infidélité	Ez 15:8		
Ecihugo nâcijira bwâmwa, nacihâna ↔ נְנָמָתִי אֶת-הָאָרֶץ	Ruine du territoire	Ez 15:8		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 16

Mashi	Hébre u	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Yeruzalem u	יְרָעֵלָם	yérûšâlayim	Jérusalem	Yerusalemu	Nom + ville	Ville personnifiée	Ez 16:2

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Omukazi	אִשָּׁה	'iššāh	Femme	Mwanamke	Nom + image	Métaphore de la ville	Ez 16:2–3
Omubikira	תּוֹלְדוֹת	tôlēdôt	Naissance	Kuzaliwa	Nom + origine	Origine païenne	Ez 16:3
Omwana	תִּינְקַת	tinōqet	Nourrisson	Mtoto mchanga	Nom + enfance	Abandon initial	Ez 16:4–5
Oyûmîrwe	וְאַעֲבֹר	wā' ē' ēbōr	Je passai près de toi	Nilipita karibu nawe	Verbe + compassion	Intervention divine	Ez 16:6
Oyambîrw e	וְאַבְרָהָם	wā' abbārēk	Je t'ai vêtue	Nilikuvalish a	Verbe + alliance	Adoption divine	Ez 16:8–10
Enyumba	בַּיִת	bayit	Maison	Nyumba	Nom + lieu	Alliance établie	Ez 16:10–14
Obuhemusi	תְּנִינָה	taznût	Prostitution	Uzinzi	Nom + faute	Infidélité spirituelle	Ez 16:15–17
Abazimu	גָּלוּלִים	gillûlîm	Idoles	Sanamu	Nom + culte	Idolâtrie	Ez 16:17–20
Abana	בָּנִים	bānîm	Enfants	Watoto	Nom + offrande	Sacrifice humain	Ez 16:20–21
Olugendo lubî	דֶּרֶךְ	derek	Mauvaise voie	Njia mbaya	Nom + conduite	Déviation morale	Ez 16:22–25
Abanya- Mîsiri	מִצְרַיִם	mišrâyim	Égyptiens	Wamisri	Nom + peuple	Alliance impure	Ez 16:26
Abanya- Asûru	אַשּׁוּר	'aššûr	Assyriens	Waashuru	Nom + peuple	Séduction politique	Ez 16:28
Abanya- Babiloni	בָּבֶל	bâbel	Babyloniens	Wababeli	Nom + peuple	Alliance finale	Ez 16:29
Enshonyi	קָלֹן	qâlôn	Honte	Aibu	Nom + émotion	Révélation du péché	Ez 16:52–54
Mugomôke	שִׁיבוּ	šûbû	Revenez	Rudini	Impératif + appel	Conversion	Ez 16:61–63

□ Notes thématiques – Ézéchiel 16

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Wakubakubira omu mukò ↔ מִתְבֹּשֶׁת בְּנֵי		Abandon initial		Ez 16:6
Mango ga kushebwa ↔ עַת דָּקִים			Maturité féminine	Ez 16:8
Endagâno ↔ בְּרִית			Union divine	Ez 16:8
Amavurha ↔ שָׁשָׁ			Beauté offerte	Ez 16:10
Wajà irenge ↔ שָׁם			Gloire publique	Ez 16:14
Ensanamu z'abalume ↔ אַלְמִי זָכָר			Prostitution spirituelle	Ez 16:17
Wârhôla bagala bâwe ↔ וְתַקְהִי אֶת־בְּנֵיךְ			Infanticide rituel	Ez 16:20
Oluhembo ↔ אֶתְנָן			Inversion des rôles	Ez 16:33
Enshonyi ↔ כָּלָאָה			Réveil moral	Ez 16:52
Nâshubiyimanza ↔ וְהַשְׁׁבָּתִי			Promesse finale	Ez 16:53
Endagâno y'ensiku ↔ בְּרִית עֹלָם			Fidélité divine	Ez 16:60
Wanamanya oku mbâ Nyamubâho ↔ נִידְעָתָה כִּי אָנָּי יְהֹוָה			Signature divine	Ez 16:62

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 17

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Olwiganyo	מִשְׁלָל	māšāl	Parabole	Methali	Nom + genre	Enseigneme nt prophétique	Ez 17:2
Enyunda nnene	גַּשְׁרָלָל	neše'r gādōl	Grand aigle	Tai mkubwa	Nom + symbole	Pouvoir impérial	Ez 17:3
Omurhi gw'omuyere zi	אַרְזָה	'erez	Cèdre	Mwerezi	Nom + arbre	Noblesse royale	Ez 17:3
Ishami	יְנָקֵת	yāneqet	Jeune pousse	Chipukizi	Nom + croissance	Héritier royal	Ez 17:4
Cihugo c'abarhimbû zi	בָּרְזָהִים	'erēš sōhārîm	Terre de marchand s	Nchi ya wafanyabiasha ra	Nom + lieu	Babylone	Ez 17:4
Muzâbîbu	גְּפֵן	gephen	Vigne	Mzabibu	Nom + plante	Royaume de Juda	Ez 17:6
Emizî	שְׁרַשִׁים	šōrāšîm	Racines	Mizizi	Nom + attachemen t	Allégeance politique	Ez 17:7
Ishwa ly'okuyêra	שְׁדָה טָבָּה	sâdeh tōb	Champ fertile	Shamba lenye rutuba	Nom + bénédiction	Terre promise	Ez 17:8

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on					
Ecigundu	גֶּפֶן טוֹבָה	gephen ṭōbāh	Bonne vigne	Mzabibu mzuri	Nom + potentiel	Espoir déçu	Ez 17:9
Empûsi y'ebuzûka-zûba	רוּת קָדִים	rûah qâdîm	Vent d'est	Upopo wa mashariki	Nom + jugement	Fléau naturel	Ez 17:10
Endagâno	בְּרִית	bérît	Alliance	Agano	Nom + engagement	Pacte royal	Ez 17:13
Avune	וַיִּפְרֹר	wayyāper	Il a rompu	Alivunja	Verbe + trahison	Infidélité politique	Ez 17:15
Akasira	מַצּוֹד	mâšōd	Filet	Mtego	Nom + piège	Jugement divin	Ez 17:20
Irhwêrhwè	צָרָת	ṣammeret	Sommet	Tawi la juu	Nom + sélection	Rameau choisi	Ez 17:22
Moyerêzi mwinjinjâ	אֶרְזָרָעֵל	'erez 'ădîr	Cèdre majestueux	Mwerezi mkuu	Nom + arbre	Royaume restauré	Ez 17:23
Ebinyuni	צָפָרִים	ṣippōrîm	Oiseaux	Ndege	Nom + peuples	Nations abritées	Ez 17:23
Oyumya	הַשְׁפֵּיל	hišpîl	Il abaisse	Anashusha	Verbe + renversement	Humiliation divine	Ez 17:24
Anashubijira	הַגְּבִּיהָ	higbîah	Il élève	Anainua	Verbe + restauration	Exaltation divine	Ez 17:24

□ Notes thématiques – Ézéchiel 17

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olwiganyo ↔ מְשֻלָּם	Enseignement prophétique	Ez 17:2		
Enyunda nnene ↔ גַּשְׁר גָּדוֹל	Pouvoir impérial (Babylone)	Ez 17:3		
Muzâbîbu ↔ גַּפְּן	Royaume de Juda	Ez 17:6		
Empûsi y'ebuzûka-zûba ↔ רְוַת קָדִים	Fléau naturel	Ez 17:10		
Endagâno ↔ בְּרִית	Pacte royal	Ez 17:13		
Avune ↔ וַיִּפְרֹר	Infidélité politique	Ez 17:15		
Akasira ↔ מַצּוֹד	Jugement divin	Ez 17:20		
Irhwêrhwè ↔ צָרָת	Rameau choisi	Ez 17:22		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Moyerêzi mwinjinjà ↔ אָרֶז אֲדִיר	Royaume restauré	Ez 17:23		
Ebinyuni ↔ צְפִירִים	Nations abritées	Ez 17:23		
Oyumya ↔ הַשְׁפִיל	Humiliation divine	Ez 17:24		
Anashubijira ↔ הַגְבִּיהַ	Exaltation divine	Ez 17:24		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 18

Mashi	Hébreu	Translittérat u ion	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Mugani	מָשָׁל	māšāl	Proverbe	Methali	Nom + parole	Sagesse populaire	Ez 18:2
Balire ebîrhumbwe	אָבָוֹת אֲכָלוֹ בָּסָר	'ābōt yōkēlū bōser	Les pères ont mangé des raisins verts	Baba walikula zabibu chungu	Métaphor e + héritage	Responsabil ité collective	Ez 18:2
Amîno gabola	שִׁנְנֵי הַבְּנִים תִּקְהִנָּה	šinnē habbānîm tiqqēhēnāh	Les dents des fils en sont agacées	Jino za watoto zinakakamaa	Image + conséque nce	Injustice perçue	Ez 18:2
Obuzîne boshi	כָּל-הַנֶּפֶשׁ וֹת	kol-hannepāšōt	Toutes les âmes	Nafsi zote	Nom + être	Appartenanc e divine	Ez 18:4
Owajizire ecâha	הַנֶּפֶשׁ הַנְּטָעָת	hannepēš hahōtē't	L'âme qui pèche	Nafsi inayotenda dhambi	Nom + faute	Responsabil ité personnelle	Ez 18:4
Mushinganyan ya	צַדִּיק	ṣaddīq	Juste	Mwenye haki	Nom + vertu	Justice individuelle	Ez 18:5
Omubî	רָשָׁע	rāšā'	Méchant	Mwovu	Nom + faute	Condamnati on individuelle	Ez 18:10
Arhatumula h'îshe	לֹא־יִשְׂרָאֵב עַוֹּן הַאָבָב	lō-yissā' 'āwōn hā'āb	Il ne portera pas la faute de son père	Hatachukua dhambi ya baba yake	Verbe + séparation	Rupture héréditaire	Ez 18:20
Ahemberwa	עַל־צִדְקָתִי	'al-ṣidqātō	Selon sa justice	Kulingana na haki yake	Prépositio n + mérite	Rétribution juste	Ez 18:20
Ahanirwa	עַל־רִשְׁעָתִי	'al-riš'ō	Selon sa méchanc eté	Kulingana na uovu wake	Prépositio n + faute	Rétribution juste	Ez 18:20
Akacîyûnjuza	וַיַּשְׁבַּ	wěšāb	Il se détourne	Akatubu	Verbe + conversio n	Repentance	Ez 18:21

Mashi	Hébreu	Translittérat	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Arhankafà	לֹא יָמֹת	lō yāmūt	Il ne mourra pas	Hatakufa	Négation + vie	Grâce divine	Ez 18:21
Barhankaciken gêra	לֹא תִזְכֵּר	lō tizzākēr	Ne sera pas rappelé	Haitakumbu kwa	Négation + mémoire	Pardon	Ez 18:22
Alame	חִיָּה יְחִיָּה	ḥāyō yīhyeh	Il vivra	Ataishi	Verbe + vie	Bénédiction	Ez 18:22
Ntà kwirirwa olufù	לֹא-אַחֲרֵן בְּמֹתָת	lō-’ehpōs bēmōt	Je ne prends pas plaisir à la mort	Sipendi kifo	Négation + volonté	Compassion divine	Ez 18:32
Mugomôke	שׁוּבוּ	šūbū	Revenez	Rudini	Impératif + appel	Conversion	Ez 18:30–32
Omurhima muhyâhya	לְבַדְשָׁה	lēb ḥādāš	Cœur nouveau	Moyo mpya	Métaphore + régénération	Transformation intérieure	Ez 18:31
Omûka muhyâhya	רוּחַ נָשָׁה	rûah ḥādāšah	Esprit nouveau	Roho mpya	Métaphore + renouveau	Vie nouvelle	Ez 18:31

□ Notes thématiques – Ézéchiel 18

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Mugani ↔ מַשְׁלֵל	Sagesse populaire	Ez 18:2		
Obuzîne boshi ↔ כָּל-הַגָּפְשׁוֹת	Appartenance divine	Ez 18:4		
Owajizire ecâha ↔ הַגְּבָשׁ הַחֲתָאָתָה	Responsabilité personnelle	Ez 18:4		
Arhatumula h'îshe ↔ לֹא-יִשְׁאָעָז נָאָבָּה	Rupture héréditaire	Ez 18:20		
Ahemberwa ↔ עַל-צְדָקָתָה	Rétribution juste	Ez 18:20		
Akacîyûnjuza ↔ וְשָׁבָּה	Repentance	Ez 18:21		
Barhankacikengêra ↔ לֹא תִזְכֵּר	Pardon	Ez 18:22		
Ntà kwirirwa olufù ↔ לֹא-אַחֲרֵן בְּמֹתָת	Compassion divine	Ez 18:32		
Mugomôke ↔ שׁוּבוּ	Conversion	Ez 18:30–32		
Omurhima muhyâhya ↔ לְבַדְשָׁה	Transformation intérieure	Ez 18:31		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omûka muhyâhya ↔ רִיתַת חֶדֶשָׁה Vie nouvelle		Ez 18:31		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 19

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omulenge	קִנָּה	qînâh	Lamentation	Maombolez	Nom + genre	Chant funèbre	Ez 19:1
Ntale-kazi	לְבִיאָה	lēbî'âh	Lionne	Simba jike	Nom + image	Métaphore de Juda	Ez 19:2
Mucûka gwa ntale-ndume	גּוּרִיָּה אֲרִיוֹת	gûrê 'ârâyôt	Petits de lion	Wana wa simba	Nom + descendance	Princes de Juda	Ez 19:3
Akazilya abantu	טַרְפָּה טָרְפָּה	târapâ târet	Il dévora des hommes	Alikula watu	Verbe + violence	Tyrannie	Ez 19:3
Amashanja	גּוֹיִם	gôyîm	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Jugement extérieur	Ez 19:4
Emigera	סְחִים	ḥahîm	Crochets	Nyuzi za kuvulia	Nom + capture	Arrestation royale	Ez 19:4
Irhonga	כְּלִיבָּה	kêlûb	Cage	Kifungio	Nom + prison	Exil à Babylone	Ez 19:9
Muzâbîbu	גְּפֻנָּה	gephen	Vigne	Mzabibu	Nom + plante	Dynastie royale	Ez 19:10
Rhurhi rhw'obwâmi	שְׁבָטָה מִמְשָׁלָה	šêbet memšâlâh	Sceptre de royauté	Fimbo ya utawala	Nom + symbole	Autorité royale	Ez 19:11
Empûsi y'ebuzûka-zûba	רִיתַת קְדִים	rûah qâdîm	Vent d'est	Upopo wa mashariki	Nom + fléau	Jugement divin	Ez 19:12
Omuliro	אֵשׁ	'es	Feu	Moto	Nom + destruction	Châtiment final	Ez 19:14
Ishami lizibuzibu	זְרֻעָה עָזִים	zar'âh 'âzîm	Rameau vigoureux	Tawi lenye nguvu	Nom + force	Espoir royal	Ez 19:14

□ Notes thématiques – Ézéchiel 19

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omulenge ↔ קִנָּה		Chant funèbre	Ez 19:1	
Ntale-kazi ↔ לְבִיאָה		Métaphore de Juda	Ez 19:2	
Mucûka gwa ntale-ndume ↔ גּוּרִיָּה אֲרִיוֹת		Princes de Juda	Ez 19:3	

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Emigera ↔ סְחִים		Arrestation royale	Ez 19:4	
Irhonga ↔ קָלוֹב		Exil à Babylone	Ez 19:9	
Muzâbîbu ↔ גָּפָן		Dynastie royale	Ez 19:10	
Rhurhi rhw'obwâmi ↔ שָׁבֵט אַמְּשָׁלָה		Autorité royale	Ez 19:11	
Empûsi y'ebuzûka-zûba ↔ רֹוח קָדִים		Jugement divin	Ez 19:12	
Omuliro ↔ שָׁאָלָה		Châtiment final	Ez 19:14	
Ishami lizibuzibu ↔ זֶרֶעָה עָזִים		Espoir royal	Ez 19:14	

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 20

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahil	Grammaire	Thème	Réf.
Emwanzi	תֹּוּבָה	tō'ōbōt	Abominatio ns	Machukiz o	Nom + faute	Idolâtrie persistante	Ez 20:4
Okuyishindôs a	לִרְשָׁאָתִי	lidrōš 'ōtī	Me consulter	Kunitafut a	Verbe + relation	Hypocrisie cultuelle	Ez 20:3
Obukunizi	הַמָּה	ḥēmāh	Fureur	Hasira	Nom + émotion	Colère divine	Ez 20:8
Ensiku za Sabato	שְׁבָתּוֹתִי	šabbētōtay	Mes sabbats	Sabato zangu	Nom + signe	Alliance et sanctification	Ez 20:1 2
Cihugo cihululamwo amarhâ n'obûci	אֶרֶץ זָבַת חַלְבָּן וְקַבְשָׁ	eres zābat ḥālāb ūdebaš	Terre où coulent lait et miel	Nchi ya maziwa na asali	Métaphore + promesse	Terre promise	Ez 20:6
Mushandaban ya	הַפִּיז	hēpîs	Disperser	Kutawan ya	Verbe + exil	Jugement dispersif	Ez 20:2 3
Enterekêro z'abâna	פְּעַבּוּתִים	ta'ābōtēhem	Leurs abomination s	Machukiz o yao	Nom + sacrifice	Sacrifice d'enfants	Ez 20:2 6
Bama	בָּמָה	bāmāh	Haut lieu	Mahali pa juu	Nom + lieu	Culte idolâtre	Ez 20:2 9
Enfune ndârhi	נְדָרֵה	yâd hâzâqâh	Main forte	Mkono wenye nguvu	Image + puissance	Rassembleme nt eschatologiqu e	Ez 20:3 3
Irungu ly'amashanja	מִזְבֵּחַ עֲמָםִים	midbar hā'ammîm	Désert des peuples	Jangwa la mataifa	Lieu + jugement	Tribunal de l'exil	Ez 20:3 5
Obuhiri	מִסְוָרָתָה	massōret	Verge de mesure	Fimbo ya kupima	Nom + tri	Séparation des rebelles	Ez 20:3 7
Litagatîfu	שְׁרָשָׁה	qōdšî	Ma sainteté	Utakatifu	Nom +	Sanctification	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	וְעַ	réah	wangu	sanctuaire	finale		20:3 9
Bukù bwa kurhûliriza	רִיחַ נִיחֹעַ	nîhôah	Parfum apaisant	Harufu ya kupendez a	Métaphore + offrande	Adoration restaurée	Ez 20:4 1
Olugendo lwinyu	דַּרְכִּים	darkékem	Vos voies	Njia zenu	Nom + conduite	Responsabilité morale	Ez 20:4 3
Omuliro gwafonfomer a	שָׁאַלְתָּהּ	'es lehâbâh	Feu flamboyant	Moto wa mwako	Image + jugement	Châtiment prophétique	Ez 20:4 7

□ Notes thématiques – Ezéchiel 20

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Emwanzi ↔ תֹּעֲבֹתָה	Idolâtrie persistante	Ez 20:4		
Okuyishindôsa ↔ לְקָרְשַׁ אַתִּי	Hypocrisie cultuelle	Ez 20:3		
Ensiku za Sabato ↔ שְׁבָתוּמִי	Alliance et sanctification	Ez 20:12		
Mushandabanya ↔ הַפִּיז	Jugement dispersif	Ez 20:23		
Enterekêro z'abâna ↔ תְּעִבּוֹתֵיהֶם	Sacrifice d'enfants	Ez 20:26		
Bama ↔ בָּמָה	Culte idolâtre	Ez 20:29		
Enfune ndârhi ↔ יְדֵי תְּקִנָּה	Rassemblement eschatologique	Ez 20:33		
Irungu ly'amashanja ↔ מִקְבָּר הַעֲמִים	Tribunal de l'exil	Ez 20:35		
Obuhiri ↔ מִסּוּרָה	Séparation des rebelles	Ez 20:37		
Litagatîfu ↔ קְרַשְׁי	Sanctification finale	Ez 20:39		
Bukù bwa kurhûliriza ↔ רִיחַ נִיחֹעַ	Adoration restaurée	Ez 20:41		
Olugendo lwinyu ↔ דַּרְכִּים	Responsabilité morale	Ez 20:43		
Omuliro gwafonfomera ↔ שָׁאַלְתָּהּ	Châtiment prophétique	Ez 20:47		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ezéchiel 21

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Engôrho	חָרֵב	hereb	Épée	Upanga	Nom + instrument	Jugement divin	Ez 21:3
Omuliro gwafonfomer a	שָׁאַלְתָּהּ	'es lehâbâh	Feu flamboyant	Moto wa mwako	Image + châtiment	Destruction totale	Ez 21:3

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		
Oyômola	שָׁלָף	šālaf	Dégainer	Kuchomoa	Verbe + action	Préparation au jugement	Ez 21:10
Akahababo	הָנָהָה	hē'ānah	Gémis	Lia	Verbe + émotion	Prophétie incarnée	Ez 21:11
Ruhababo	שְׁבָר	šēbər	Ruine	Maangamizi	Nom + conséquence	Choc du jugement	Ez 21:12
Akagasha	מִשְׁלֹול	mišlōl	Carrefour	Mahali pa njia mbili	Nom + lieu	Décision prophétique	Ez 21:19
Enyungu	מֵסֶם	qesem	Divination	Uaguzi	Nom + présage	Guidance païenne	Ez 21:21
Ishungwè, cimanè, ntambala	כְּתָר	keter	Couronne	Taji	Nom + royaute	Dignité renversée	Ez 21:26
Bwêrûlè	עַנְהָעַנְהָעַנְהָ	'awwāh 'awwāh 'awwāh	Ruine, ruine, ruine	Maangamizi, maangamizi, maangamizi	Répétition + intensité	Renversement total	Ez 21:27
Wahâbirw okutwa olubanja	וְאֵשֶׁר לוֹ הַמִּשְׁפָּט	'ăser lō hammišpāṭ	Celui à qui appartient le droit	Yule mwenye haki ya hukumu	Expression + messianique	Héritier légitime	Ez 21:27
Amoni	בֶּן עַמּוֹן	bĕnê 'ammōn	Fils d'Ammon	Wana wa Amoni	Nom + peuple	Nation ennemie	Ez 21:28
Yamâyomol wa	הַלְּהָ	ḥullāh	Dépolie	Iliyopoteza kung'aa	Verbe + image	Épée profanée	Ez 21:28
Oburhè bwâni	הָרָן אַפְּ	ḥārōn 'ap̄	Fureur	Hasira kali	Nom + émotion	Colère divine	Ez 21:31
Omukò	דָּם	dām	Sang	Damu	Nom + conséquence	Mort violente	Ez 21:32

□ Notes thématiques – Ezéchiel 21

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
-------	--------	----------	-------------------	------

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Engôrho ↔ ַרְבָּה	Jugement divin	Ez 21:3		
Omuliro gwafonfomera ↔ ַשׁ ַלְהָה	Destruction totale	Ez 21:3		
Oyômola ↔ ַשְׁלָף	Préparation au jugement	Ez 21:10		
Akahababo ↔ ַנְּנָחָה	Prophétie incarnée	Ez 21:11		
Akagasha ↔ ַמְשֻׁלָּל	Décision prophétique	Ez 21:19		
Enyungu ↔ ַקְּסָם	Guidance païenne	Ez 21:21		
Entambala ↔ ַכְּתָרָה	Dignité renversée	Ez 21:26		
Bwêrûlè ↔ ַעֲנָה עֲנָה עֲנָה	Renversement total	Ez 21:27		
Wahâbirw okutwa olubanja ↔ ַאֲשֶׁר לוּ אֲשֶׁר לוּ	Héritier légitime	Ez 21:27		
Amóni ↔ ַבְּנֵי עַמּוֹן	Nation ennemie	Ez 21:28		
Yamâyomolwa ↔ ַחֲבָה	Épée profanée	Ez 21:28		
Oburhè bwâni ↔ ַקְּרָזָן אַ	Colère divine	Ez 21:31		
Omukò ↔ ַםְּ	Mort violente	Ez 21:32		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ezéchiel 22

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Wankatwa olubanja	טַפְּלָה	tišpōt	Juger	Hukumu	Verbe + mission	Accusation prophétique	Ez 22:2
Lugó lwabulaga omukò	עַר שְׁפָכַת דָּם	‘îr šōpēket dām	Ville qui répand le sang	Mji unaomwaga damu	Métaphore + faute	Violence urbaine	Ez 22:3
Wacyûbakira ga abazimu	עַשְׂתָּה גָּלוּלִים	‘âsētā gillûlîm	Elle a fait des idoles	Imetengene za sanamu	Verbe + idolâtrie	Culte interdit	Ez 22:3
Ibonêsa-nshonyi	תְּרִפָּה	herpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Déshonneur public	Ez 22:4
Ishâbâbè	עָשָׁׂה	šā’ôn	Tumulte	Ghasia	Nom + bruit	Réputation chaotique	Ez 22:5
Bukenge buci	אוֹתָהּ	ṭum’ōt	Impuretés	Najisi	Nom + faute	Profanation du sanctuaire	Ez 22:8
Obushungunu bw’îshe	עַרְוָת אֲבִי	‘erwat ’âbîw	Nudité de son père	Uchi wa baba yake	Image + inceste	Transgression familiale	Ez 22:10
Oluhembo	שְׁמַד	šōḥad	Pot-de-vin	Rushwa	Nom + corruption	Injustice économique	Ez 22:12
Cûma cibîcibî	גִּשְׁׁה	sîg	Scories	Taka ya chuma	Métaphore + impureté	Métal impur	Ez 22:18

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ruganda	כָּר	kūr	Creuset	Tanuru	Nom + lieu	Fourneau du jugement	Ez 22:20
Echihonzi	גְּשֵׁם	gešem	Pluie	Mvua	Image + fléau	Châtiment céleste	Ez 22:24
Ntale	אַרְיָה	'aryāh	Lion	Simba	Métaphore + pouvoir	Violence des chefs	Ez 22:25
Irhegeko lyâni	תּוֹרָתִי	tôrâtî	Ma loi	Sheria yangu	Nom + norme	Loi divine	Ez 22:26
Rhubwa rhw'emuzirhu	צָבֵב	ze'ēb	Loup	Mbwa mwitu	Métaphore + cruauté	Exploitation des puissants	Ez 22:27
Obunywesi	שָׁאַוְשָׁ	šāw'	Mensonge	Uongo	Nom + parole	Faux oracle	Ez 22:28
Olukûta	גָּדָר	gādēr	Mur	Ukuta	Image + intercession	Défense spirituelle	Ez 22:30
Oburhè	זָעַם	za'am	Indignation	Ghadhabu	Nom + émotion	Colère divine	Ez 22:31
Obukunizi	הַמָּה	ḥēmāh	Fureur	Hasira	Nom + intensité	Feu du jugement	Ez 22:31

□ Notes thématiques – Ezéchiel 22

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Wankatwa olubanja ↔ תְּפִלְתָּה	Accusation prophétique	Ez 22:2		
Lugó lwabulaga omukò ↔ עִיר שְׁפָכַת	Violence urbaine	Ez 22:3		
Wacyûbakiraga abazimu ↔ אֲלָלוּם	Culte interdit	Ez 22:3		
Bukenge buci ↔ טָמֵאות	Profanation du sanctuaire	Ez 22:8		
Obushungunu bw'ishe ↔ עֲרוֹת אֲבִי	Transgression familiale	Ez 22:10		
Oluhembo ↔ שְׁנָד	Injustice économique	Ez 22:12		
Cûma cibîcîbî ↔ סִגְ	Métal impur	Ez 22:18		
Ruganda ↔ כָּר	Fourneau du jugement	Ez 22:20		
Ntale ↔ אַרְיָה	Violence des chefs	Ez 22:25		
Irhegeko lyâni ↔ תּוֹרָתִי	Loi divine	Ez 22:26		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Rhubwa rhw' emuzirhu ↔ רְבָבָה	Exploitation des puissants	Ez 22:27		
Obunywesi ↔ אֲשָׁוֶה	Faux oracle	Ez 22:28		
Olukûta ↔ גָּדָר	Défense spirituelle	Ez 22:30		
Oburhè ↔ זָעַם	Colère divine	Ez 22:31		
Obukunizi ↔ הַמָּה	Feu du jugement	Ez 22:31		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 23

Mashi	Hébreu	Translittérati <u>on</u>	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ohola	אֲלָהָה	'oholāh	Samarie	Samaria	Nom + symbole	Ville sœur Ez infidèle	Ez 23:4
Oholiba	אֲלָלִיבָה	'oholībāh	Jérusalem	Yerusalem u	Nom + symbole	Ville sœur Ez infidèle	Ez 23:4
Obuhemusi	תָּנוּתָה	taznūt	Prostitution	Uzinzi	Nom + faute	Infidélité Ez spirituelle	Ez 23:3
Abanya-Asûru	אַשּׁוּר	'aśšûr	Assyriens	Waashuru	Nom + peuple	Séduction Ez politique	Ez 23:5
Abanya-Babiloni	בָּבֶל	bābel	Babyloniens	Wababeli	Nom + peuple	Alliance Ez impure	Ez 23:17
Abazimu	גִּלְוִילִים	gillūlîm	Idoles	Sanamu	Nom + culte	Idolâtrie	Ez 23:7
Akabehe	כֹּס	kōs	Coupe	Kikombe	Nom + image	Châtiment Ez symbolique	Ez 23:32
Enshonyi	קָלֹן	qālōn	Honte	Aibu	Nom + émotion	Révélation Ez du péché	Ez 23:35
Olugendo lubî	דְּרָקָה	derek	Mauvaise voie	Njia mbaya	Nom + conduite	Déviation morale	Ez 23:27
Abantu barhâcifufumuk wa	הַמָּנוּזָה	hāmōn	Foule bruyante	Umati wenye kelele	Nom + groupe	Séduction collective	Ez 23:42
Omukazi muhemusi	נָאָפָה	nō' epeṭ	Femme adultère	Mwanamke mzinifu	Nom + image	Métaphore morale	Ez 23:44
Embugânano	קָהָל	qāhāl	Assemblée	Kusanyiko	Nom + jugement	Tribunal populaire	Ez 23:46
Omusisi	שָׂוד	šōd	Pillage	Unyang'an yi	Nom + châtiment	Destruction	Ez 23:4

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Ishârha	זִמְּהָ	zimmāh	Débauche	Uasherati	Nom + faute	Scandale national	Ez 23:4 8

□ Notes thématiques – Ézéchiel 23

Mashi	Hébreu	Équation Fonction rituelle	Réf.
Ohola ↔ אֲחֹלָה	Samarie	Ez 23:4	
Oholiba ↔ אֲחֹלִיבָה	Jérusalem	Ez 23:4	
Obuhemusi ↔ פָּנָנּוֹת	Infidélité spirituelle	Ez 23:3	
Abanya-Asûru ↔ אַשְׁיָר	Séduction politique	Ez 23:5	
Abanya-Babiloni ↔ בְּבָלָן	Alliance impure	Ez 23:17	
Abazimu ↔ גָּלוּלִים	Idolâtrie	Ez 23:7	
Akabehe ↔ כֹּס	Châtiment symbolique	Ez 23:32	
Enshonyi ↔ קָלֹן	Révélation du péché	Ez 23:35	
Olugendo lubî ↔ בְּרַךְ	Déviation morale	Ez 23:27	
Omukazi muhemusi ↔ נַאֲפָתָה	Métaphore morale	Ez 23:44	
Embugânano ↔ קָהָל	Tribunal populaire	Ez 23:46	
Omusisi ↔ שָׂׂדֵד	Destruction	Ez 23:46	
Ishârha ↔ זִמְּהָ	Scandale national	Ez 23:48	

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 24

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.	
Enyungu	סִיר	sîr		Marmite	Sufuria	Nom + image	Parabole du jugement	Ez 24:3
Ebihimbi	נְתַחִים	nētâhîm		Morceaux	Vipande	Nom + viande	Victimes du feu	Ez 24:4
Ecibuzi	מָצָם	‘âshâm	Os	Mfupa		Nom + élément	Résistance au feu	Ez 24:5
Omukò	דָּם	dâm	Sang	Damu		Nom + faute	Violence impunie	Ez 24:7
Izinga	חֶלְאָה	hel’âh	Rouille	Kutu		Nom + impureté	Péché incrusté	Ez 24:6,11,1 2
Oburhè	זָעַם	za’am	Indignati on	Ghadhabu		Nom + émotion	Colère divine	Ez 24:8,14
Obukunizi	חֶמְהָ	ḥemâh	Fureur	Hasira		Nom + intensité	Feu du jugement	Ez 24:14

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Caligumizà	מִקְמַד	maḥmad	Objet de délice	Kipenzi	Nom + relation	Épouse d'Ézéchiel	Ez 24:16
Obushagaluk e	מִקְבָּה	makkāh	Coup	Pigo	Nom + perte	Deuil prophétique	Ez 24:16
Mishîbo y'abafire	אֲבָל	'ēbel	Deuil	Maombole zo	Nom + rite on interdite	Lamentation	Ez 24:17
Omugati bankamulerhera ra	לְקַנְשִׁים	leḥem 'ānāšim	Pain des hommes	Mkate wa watu	Expression + coutume	Consolation sociale	Ez 24:17,22
Cimanyîso	אַוְתָּה	'ōt	Signe	Ishara	Nom + fonction	Acte prophétique	Ez 24:24
Kayîguka	יִפְתַּח	yiptah	S'ouvrira	Itafunguka	Verbe + parole	Fin du silence	Ez 24:27

□ Notes thématiques – Ézéchiel 24

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Enyungu ↔ סִיר	Parabole du jugement	Ez 24:3		
Omukò ↔ רַע	Violence impunie	Ez 24:7		
Izinga ↔ חַלְאָה	Péché incrusté	Ez 24:6,11,12		
Oburhè ↔ זָעַם	Colère divine	Ez 24:8,14		
Caligumizà ↔ מִקְמַד	Épouse d'Ézéchiel	Ez 24:16		
Mishîbo y'abafire ↔ אֲבָל	Lamentation interdite	Ez 24:17		
Omugati bankamulerhera ↔ לְקַנְשִׁים	Consolation sociale	Ez 24:17,22		
Cimanyîso ↔ אַוְתָּה	Acte prophétique	Ez 24:24		
Kayîguka ↔ יִפְתַּח	Fin du silence	Ez 24:27		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 25

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bene Amoni	בְּנֵי עַמּוֹן	bénê 'ammôn	Fils d'Ammon	Wana wa Amoni	Nom + peuple	Moquerie et jugement	Ez 25:2-7

Mashi	Hébreu	Translittératio	Français	Kiswahil	Grammair	Thème	Réf.
	u	n		i	e		
Aka-a							
Nyamuzind	מִקְדָּשִׁי	miqdāšî	Mon sanctuaire	Patakatif u pangu	Nom + lieu	Objet de mépris	Ez 25:3
Raba	רַבָּה	rabbāh	Rabba	Raba	Nom + ville	Capitale ammonite	Ez 25:5
Cirâlo ca ngamiya	נוֹה גֵּמְלִים	nēwē gēmallîm	Repaire de chameau	Makazi ya ngamia	Métaphore + lieu	Dévastation	Ez 25:5
Akagasha	שְׂמֵחָה	śimḥāh	Joie	Furaha	Nom + émotion	Moquerie	Ez 25:6
Kagayo	בִּזְיָן	bizzāyōn	Mépris	Dhihaka	Nom + émotion	Dérision	Ez 25:6
Mashanja	גּוֹיִם	gōyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Exil et dispersion	Ez 25:7

Mashi	Hébreu	Translittératio	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	n		i	e		
Mowabu	מוֹאָב	mō'āb	Moab	Moabu	Nom + peuple	Mépris et jugement	Ez 25:8 –11
Seyiri	שְׁעִיר	sē'îr	Séïr	Seiri	Nom + région	Comparaison moqueuse	Ez 25:8
Beti-ha-Yeshimoti	בֵּית יְשִׁימֹת	bêt hayēšîmôt	Beth-Jeshimoth	Beth-Yesimoti	Nom + ville	Cité moabite	Ez 25:9
Baali-Meoni	בָּעֵל מְעֹז	ba'al mē'ôn	Baal-Meon	Baali-Meoni	Nom + ville	Cité moabite	Ez 25:9

Mashi	Hébreu	Translittératio	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	n			e		

Kiryatayi mi	קִרְיָתַיִם	qiryātāyim	Kiriataïm	Kiryatayim u	Nom + ville	Cité moabite	Ez 25:9
-----------------	-------------	------------	-----------	-----------------	----------------	-----------------	------------

Mashi	Hébreu	Translittératio	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	n		i	e		

Edomu	אֶדוֹם	'ēdōm	Édom	Edomu	Nom + peuple	Vengeanc e excessive	Ez 25:12 -14
Olwihôl o	וְקָם	nāqām	Vengeanc e	Kisasi	Nom + émotion	Motif du jugement	Ez 25:12
Temani	תֵּמָן	tēymān	Témâan	Temani	Nom + ville	Région d'Édom	Ez 25:13
Dedani	דְּדָן	dēdān	Dedâan	Dedani	Nom + ville	Région d'Édom	Ez 25:13

Mashi	Hébreu	Translittératio	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	n		i	e		
Bafilistini	פָּלִשְׁתִּים	pelištîm	Philistins	Wafilisti	Nom + peuple	Mépris et destruction	Ez 25:15 -17
Akagayo	שְׁמַחְה	śimhāh	Joie malveillant e	Furaha ya dhihaka	Nom + émotion	Moquerie	Ez 25:15
Abanya- Kereti	כְּרָתִים	kérētîm	Crétois	Wakreti	Nom + peuple	Cible du jugement	Ez 25:16
Burhambi bw'enyanj a	חֹזֶף הַיּוֹם	ḥôp̄ hayyām	Bord de mer	Ufukoni mwa bahari	Nom + lieu	Localisatio n des Philistins	Ez 25:16

□ Notes thématiques – Ézéchiel 25

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Bene Amoni ↔ בְּנֵי עַמּוֹן	Nation voisine moqueuse	Ez 25:2–7		
Mowabu ↔ מוֹאָב	Nation méprisante	Ez 25:8–11		
Edomu ↔ אֶדוֹם	Nation vengeresse	Ez 25:12–14		
Bafilstini ↔ בָּלִשְׁתִּים	Nation haineuse	Ez 25:15–17		
Olwiöhôlo ↔ נְקָם	Représailles excessives	Ez 25:12,14		
Olunda lw'ebuzûka-zûba ↔ בְּנֵי קָרְבָּם	Agents du jugement	Ez 25:4,10		
Lubaga lwâni Israheli ↔ יְדֵעָם יִשְׂרָאֵל	Instrument du jugement	Ez 25:14		
Enyihôlo ↔ נְקָמוֹת	Jugement divin	Ez 25:17		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 26

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Tiri	צָר	zôr	Tyr	Tiro	Nom propre	Ville marchande jugée	Ez 26:2
Yeruzalemu	יְרֻשָּׁלָם	yérûshâlayim	Jérusalem	Yerusalem	Nom propre	Ville sainte blessée	Ez 26:2
Enyanja	יָם	yâm	Mer	Bahari	Nom + lieu	Métaphore du jugement	Ez 26:3–5
Enkûta	חָמָת	hômôt	Murailles	Kuta	Nom + structure	Fortifications détruites	Ez 26:4, 9, 12
Enkingi	מִבְּצָר	mibṣâr	Tours	Ngome	Nom + structure	Défense renversée	Ez 26:4, 9
Akatulo	שְׁלָשָׁ	selâ'	Rocher	Mwamba	Nom + matière	Résidu de ruine	Ez 26:4, 14
Lwanikiro lwa rhwêshe	לְוִיָּהִים	mištôah lêdayyîm	Séchoir de filets	Mahali pa kukausha nyavu	Métaphore + usage	Ruine totale	Ez 26:5, 14
Mashanja	גּוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Agents du jugement	Ez 26:3, 5, 7, 10

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nabukondono zori	נְבֻקְדָּנוֹןָר	nēbûk̄adne's̄	Nabuchodono sor	Nebukadneza	Nom propre	Roi conquérant	Ez 26:7
Enfarasi	סָוס	sûs	Cheval	Farasi	Nom + animal	Armée envahissante	Ez 26:7–10
Engâlè	רְכֵב	rekeb	Chariot	Gari la vita	Nom + véhicule	Force militaire	Ez 26:7, 10
Emisinga	דִּקְ	dāyēq	Terrasse de siège	Ngome ya kuzingira	Nom + stratégie	Siège militaire	Ez 26:8
Empenzi	כְּפִיס	kāp̄îs	Bélier	Nyundo ya vita	Nom + arme	Destruction ciblée	Ez 26:9
Obuhirhi	חֵמֶד	ḥēmed	Richesse	Mali	Nom + bien	Butin pillé	Ez 26:12
Oburhunzi	סָהָרָה	sēhōrāh	Marchandises	Bidhaa	Nom + commerce	Pillage économique	Ez 26:12
Enyimbo	שִׁיר	šîr	Chant	Wimbo	Nom + art	Silence imposé	Ez 26:13
Ebitari	בְּבָלִים	nēbālîm	Harpes	Vinanda	Nom + instrument	Fin de la musique	Ez 26:13
Omulenge	רְשִׁשְׁ	re'eš	Fracas	Mtikisiko	Nom + bruit	Réaction des nations	Ez 26:15 –18
Abaluzi b'omu nyanja	בְּשִׁיאַיִם	nēšî'ê hayyām	Princes de la mer	Wakuu wa bahari	Nom + rôle	Témoins du désastre	Ez 26:16
Entemu	שְׁקִים	sāqqîm	Sacs	Magunia	Nom + vêtement	Deuil	Ez 26:16
Olwimbo lw'okukulakira	קִינָה	qînāh	Lamentation	Maombole zo	Nom + chant	Deuil poétique	Ez 26:17
Engo zirhacibamwo bantu	עֲרִים נְשָׁמֹות	‘ārîm nēšammôt	Villes dévastées	Miji iliyoharibi wa	Nom + lieu	Métaphore de ruine	Ez 26:19
Ekuzimu	שָׁאֹול	še'ôl	Shéol	Kuzimu	Nom + lieu	Monde des morts	Ez 26:20
Kahwenyenye k'ensiku	פְּחַתִּיּוֹת אַרְצָה	taḥtîyyôt 'erêš	Profondeurs de la terre	Vilindi vyâ dunia	Métaphore + lieu	Descente aux enfers	Ez 26:20
Wakuyôbohwa	גַּרְשֵׁוֹן	nidrēšû	Recherché	Atatafutwa	Verbe + absence	Disparition définitive	Ez 26:21

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Tiri ↔ צָר (zōr)** : ville marchande, cible du jugement
- **Enyanja ↔ יָם (yām)** : image du chaos et de la puissance
- **Akatulo ↔ שָׁלָך (sela')** : rocher, résidu de ruine
- **Lwanikiro lwa rhwēshe ↔ יָם לְדִיָּם מִשְׁתּוֹחַ (mištōah lēdayyim)** : séchoir de filets, métaphore de désolation
- **Ekuzimu ↔ שָׁאָלָל (šē'ôl)** : monde des morts, lieu de descente
- **Obuhirhi ↔ חָמֵד (hēmed)** : richesse, cible du pillage
- **Olwimbo lw'okukulakira ↔ קִנָּה (qînâh)** : lamentation, chant funèbre

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 27

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Tiri	צָר	zōr	Tyr	Tiro	Nom propre	Ville marchande	Ez 27:2-3
Enyanja	יָם	yām	Mer	Bahari	Nom + lieu	Lieu de commerce et de chute	Ez 27:3-4
Seniri	שְׁנִיר	sēnîr	Senir	Seniri	Nom + montagne	Source de bois	Ez 27:5
Libano	לְבָנָן	lēbānôn	Liban	Lebanoni	Nom + montagne	Source de cèdres	Ez 27:5
Bashani	בָּשָׁן	bāšān	Bashan	Bashani	Nom + région	Source de bois	Ez 27:6
Kitimi	קִטִּים	kittîm	Kittim	Kitimu	Nom + île	Artisanat maritime	Ez 27:6
Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Source de lin	Ez 27:7
Elisha	אֶלְישָׁה	'ēlîshāh	Élisha	Elisha	Nom + région	Source de teintures	Ez 27:7
Sidoni	שִׁידּוֹן	ṣîdô̄n	Sidon	Sidoni	Nom + ville	Marins	Ez 27:8
Arvadi	אַרְוָד	'arwād	Arvad	Arvadi	Nom + ville	Marins	Ez 27:8, 11
Gebali	גְּבָל	gēbāl	Gebal	Gebali	Nom + ville	Charpentiers	Ez 27:9
Persi	פְּרָס	pāras	Perse	Uajemi	Nom + peuple	Soldats	Ez 27:10
Ludi	לָדִי	lûd	Lud	Ludi	Nom + peuple	Soldats	Ez 27:10
Puti	פּוּטִי	pūt	Puth	Puti	Nom + peuple	Soldats	Ez 27:10
Tarsisi	תַּרְשִׁישׁ	taršîš	Tarsis	Tarsisi	Nom + ville	Commerce	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
						maritime	27:12, 25
Yavani	יָוָנִי	yāwān	Javan	Yavani	Nom + peuple	Commerce d'esclaves	Ez 27:13, 19
Tubali	תָּבָל	tubāl	Tubal	Tubali	Nom + peuple	Commerce d'esclaves	Ez 27:13
Mesheki	מֵשֶׁק	mešek	Méchek	Mesheki	Nom + peuple	Commerce d'esclaves	Ez 27:13
Beti-Togarma	בֵּית־תּוּגָרְמָה	bêt tōgarmāh	Beth-Togarma	Beti-Togarma	Nom + région	Commerce de chevaux	Ez 27:14
Dedani	דְּדָנִי	dēdān	Dedan	Dedani	Nom + peuple	Commerce maritime	Ez 27:15, 20
Edomu	אֶדוֹם	'ēdōm	Édom	Edomu	Nom + peuple	Commerce de pierrres précieuses	Ez 27:16
Yûda	יְהֻדָּה	yēhûdāh	Juda	Yuda	Nom + peuple	Commerce agricole	Ez 27:17
Israheli	יִשְׂרָאֵל	yiśrā'ēl	Israël	Israeli	Nom + peuple	Commerce agricole	Ez 27:17
Damasi	דָּמֵשֶׁק	dammešeq	Damas	Damasi	Nom + ville	Commerce de vin	Ez 27:18
Uzali	עַזְלָה	'uzzāl	Uzal	Uzali	Nom + ville	Métaux et épices	Ez 27:19
Arabiya	עָרָבָה	'ārāb	Arabie	Arabia	Nom + région	Commerce pastoral	Ez 27:21
Kedari	קְדָרָה	qēdār	Kédar	Kedari	Nom + peuple	Commerce pastoral	Ez 27:21
Seba	שֵׁבָה	šēbā'	Saba	Seba	Nom + peuple	Commerce de luxe	Ez 27:22, 23
Rama	רָעָםָה	ra'māh	Raama	Rama	Nom + peuple	Commerce de luxe	Ez 27:22
Harani	חָרָן	ḥārān	Haran	Harani	Nom + ville	Commerce textile	Ez 27:23
Kane	כָּנָה	kānēh	Cané	Kane	Nom + ville	Commerce textile	Ez 27:23
Edeni	עֵדָן	'ēden	Éden	Edeni	Nom + ville	Commerce textile	Ez 27:23
Asûru	אַשּׁוּר	'aššûr	Assur	Asuru	Nom + peuple	Commerce textile	Ez 27:23
Kilmadi	כְּלָמָדִי	kilmad	Kilmad	Kilmadi	Nom + peuple	Commerce textile	Ez 27:23

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Tiri ↔ צָר (zōr)** : ville marchande, orgueilleuse et déchue
- **Enyanja ↔ יָם (yām)** : espace de commerce et de jugement
- **Mashanja ↔ גּוּיִם (gôyim)** : nations commerçantes et destructrices
- **Oburhimbûzi ↔ שְׁהֹרָה (sēhōrāh)** : marchandises, richesse de Tiri
- **Amârholo ↔ אֲנִיָּוֹת (‘āniyyôt)** : navires, symboles de puissance commerciale
- **Obugale ↔ רְכֻלָּה (rēkullâh)** : trafic, activité marchande
- **Empûsi y’ebuzûka-zûba ↔ רְוחַ קָדִים (rûah qâdîm)** : vent d’est, image du jugement
- **Ekuzimu ↔ אֲזֹל (šé’ôl)** : monde des morts, chute finale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 28

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Mwâmi w’ê Tiri	נֶגֶד צָר	négîd zôr	Prince de Tyr	Mkuu wa Tiro	Nom + titre	Arrogance et chute	Ez 28:2
Nyamuzinda	אֱלֹהִים	’élôhîm	Dieu	Mungu	Nom + divinité	Prétention divine	Ez 28:2, 9
Daniyeli	דָּנִיָּאֵל	dâniyyé’l	Daniel	Danieli	Nom propre	Sagesse comparée	Ez 28:3
Oburhimanya	הַכְּמָה	ḥokmâh	Sagesse	Hekima	Nom + qualité	Source de richesse	Ez 28:4– 5
Bugale	שְׁהֹרָה	sêhôrâh	Commerce	Biashara	Nom + activité	Source d’orgueil	Ez 28:5
Ishwa lyâ Nyamuzinda	גַּן־עֵדֶן	gan- ‘eden	Jardin d’Éden	Bustani ya Edeni	Nom + lieu	Origine mythique	Ez 28:13
Mabuye ga ngulo ndârhi	אֶבֶן יָקָר	’eben yâqâr	Pierres précieuse	Mawe ya thamani	Nom + matière	Ornement royal	Ez 28:13
Kerûbini wakazikulanga	כְּרָבִיָּה	kerûb mâšhâh	Chérubin protecteur	Kerubi mlinzi	Nom + rôle	Gloire céleste	Ez 28:14
Amasèsè g’omuliro	אַבְנֵי־אָשׁ	’abnê-’âs	Pierres de feu	Mawe ya moto	Métaphore + lieu	Sanctuaire céleste	Ez 28:14
Oburhimbûzi	רְכֻלָּה	rêkullâh	Trafic	Biashara ya siri	Nom + faute	Source de péché	Ez 28:16 , 18
Obucîbone	גָּאֵן	gâ’ ôn	Orgueil	Kiburi	Nom + émotion	Chute spirituelle	Ez 28:17
Enyumpa y’aka- Nyamuzinda	מִקְדָּשָׁקָה	miqdâšekâ	Sanctuaire	Patakatifu	Nom + lieu	Profanatio n	Ez 28:18
Omuliro gwakufonfomer	שְׁאָשָׁתָה	’âs mittôk	Feu du milieu	Moto kutoka	Métaphore + jugement	Destructio n	Ez 28:18

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		
a				ndani		intérieure	
Ôbà wa côbà	奥巴ּ וָכֹבָּה	'en 'ôd	Plus jamais	Hakutakuw a tena	Expression + finalité	Disparition	Ez 28:19

□ Dictionnaire contextuel – Sidoni & Israël (Ez 28:20–26)

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		
Sidoni	שִׁידּוֹן	ṣîdô̄n	Sidon	Sidoni	Nom + ville	Jugement et purification	Ez 28:21–23
Irhenga	דִּין	dîn	Jugement	Hukumu	Nom + action	Révélation divine	Ez 28:22
Ecihuûsi	דְּבָר	deber	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment	Ez 28:23
Omukò gwâbulajikira	מְבָלָגְיָהִירָה	dâm	Sang	Damu	Nom + conséquence	Violence	Ez 28:23
Mushûgi gwankalemaz a	סְרִפְתָּא	sirpâd	Épine blessante	Mwiba unaoumiza	Métaphore + oppression		Ez 28:24
Lukerêrhe lwankayôgôl a	קָוָעָבָּה	qôs mak'ib	Écharde douloureuse	Mwiba unaouma	Métaphore + oppression		Ez 28:24
Yakôbo	יעָקֹב	ya'āqôb	Jacob	Yakobo	Nom propre	Héritage restauré	Ez 28:25
Omurhûla	שָׁלֹם	šâlôm	Paix	Amani	Nom + état	Restauration	Ez 28:26
Emizâbîbu	קְרָמִים	kérâmîm	Vignes	Mizabibu	Nom + culture	Vie prospère	Ez 28:26

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Mwâmi w'e Tiri** ↔ נֶגִּיד צָר (négîd zôr) : figure d'orgueil et de chute
- **Nyamuzinda** ↔ אֱלֹהִים ('ēlōhîm) : prétention divine, motif du jugement
- **Kerûbini wakazikulanga** ↔ כְּרוּב מַשְׁחָה (kerûb mâšhâh) : chérubin protecteur, image céleste
- **Oburhimbûzi** ↔ רְכֻלָּה (rēkullâh) : trafic, commerce corrompu
- **Obucîbone** ↔ גָּאוֹן (gâ'on) : orgueil, cause de la chute
- **Omuliro gwakufonfomera** ↔ אַתָּה שָׁאֵשׁ (âsh mittôk) : feu intérieur, jugement divin
- **Sidoni** ↔ שִׁידּוֹן (ṣîdô̄n) : ville purifiée par le jugement
- **Israheli** ↔ יִשְׂרָאֵל (yisrâ'el) : peuple restauré dans la paix

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 29

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mîsiri	מִשְׁרַיִם	mišrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation orgueilleuse jugée	Ez 29:2 –16
Faraoni	פַּרְעֹה	par'ōh	Pharaon	Faraao	Nom + roi	Roi arrogant	Ez 29:2 –3
Ngôna	תַּנִּינָה	tannîn	Grand crocodile	Mamba mkubwa	Métaphore + animal	Image du Pharaon	Ez 29:3
Ba Nili	יְאַרְיִם	yě'ōrîm	Canaux du Nil	Mito ya Nile	Nom + lieu	Source de prétention	Ez 29:3 –5
Enfî	דָּגִים	dāgîm	Poissons	Samaki	Nom + animal	Suivants du Pharaon	Ez 29:4 –5
Omw'irungu	הַמִּדְבָּר	hammidbâr	Désert	Jangwa	Nom + lieu	Lieu de rejet	Ez 29:5
Ensimba z'erubala	חַיְוֹת הַשָּׂמֶן	ḥayyôt haśâdeh	Bêtes des champs	Wanyama wa porini	Nom + animal	Agents de décomposition	Ez 29:5
Lusheke nyamwegemerwa	מִשְׁנַת הַנָּהָר	miš'enet qāneh	Roseau cassé	Muwa uliovunjika	Métaphore + soutien	Égypte comme appui trompeur	Ez 29:6 –7
Ecihugo câhinduka irungu	הַמִּמְשָׁה	šēmāmāh	Désolati on	Uharibifu	Nom + état	Jugement territorial	Ez 29:9 –12
Migdoli	מִגְדָּל	migdôl	Migdol	Migdoli	Nom + ville	Frontière nord	Ez 29:1 0
Sewene	סְוֵן	sēwēn	Syène	Sewene	Nom + ville	Frontière sud	Ez 29:1 0
Etiyopiya	כְּוֹשֶׁת	kūš	Éthiopie	Kushi	Nom + pays	Extrémité du jugement	Ez 29:1 0
Patrosi	פָּתְרוֹס	patrōs	Pathros	Patrosi	Nom + région	Terre d'origine	Ez 29:1 4
Obwâmi busungunu	מַלְכָּה הַשְּׁפָלָה	mamlâkâh šépâlah	Royaume humble	Ufalme mdogo	Nom + statut	Restauration limitée	Ez 29:1 5
Nyamwîkubagir wa	זְקָרְוֹן	zikkârôn	Souvenir	Kumbukum bu	Nom + mémoire	Égypte oubliée	Ez 29:1

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
						6	

□ Dictionnaire contextuel – Nabukondonozori & Israël (Ez 29:17–21)

Mashi	Hébreu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Nabukondono zori	נְבֻקְדָּנוֹ אֶרְ	nēbūkadne'ss ar	Nabuchodono sor	Nebukadne za	Nom propre	Roi conquéran t	Ez 29:18 –20
Tiri	צָרָ	zōr	Tyr	Tiro	Nom + ville	Cible du siège	Ez 29:18
Obugale	פָּעַלְ	pā'al	Travail	Kazi	Nom + effort	Récompen se militaire	Ez 29:18 –19
Ecihugo ca Mísiri	צָרִים מִשְׁרָיִם	'eres mišrāyim	Terre d'Égypte	Nchi ya Misri	Nom + territoire	Récompen se donnée	Ez 29:19 –20
Ihembe	קָרָן	qeren	Corne	Pembe	Métaphor e + pouvoir	Force d'Israël	Ez 29:21
Akanwa wakaderha	פִּתְחָהָןְ	pithôn peh	Ouverture de bouche	Ufunguo wa kinywa	Métaphor e + parole	Prophétie restaurée	Ez 29:21

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- Mísiri ↔ מִשְׁרָיִם (mišrāyim)** : nation orgueilleuse, appui trompeur
- Faraoni ↔ פָּרָעָה (par 'ōh)** : roi arrogant, comparé à un crocodile
- Ngôna ↔ תַּנִּינָה (tannîn)** : crocodile, image du Pharaon
- Ba Nili ↔ יְאַרְיִם (yē'ōrîm)** : canaux du Nil, source de prétention
- Lusheke nyamwegemerwa ↔ קָנָה נִשְׁמַשְׁתָּאָה (miš'enet qāneh)** : roseau cassé, appui instable
- Ecihugo câhinduka irungu ↔ שְׁמָמָה (šemāmāh)** : désolation, jugement territorial
- Obwâmi busungunu ↔ מַמְלָכָה שְׁפֵלָה (mamlākāh šepelāh)** : royaume humble, restauration limitée
- Ihembe ↔ קָרָן (qeren)** : corne, symbole de puissance
- Akanwa wakaderha ↔ פִּתְחָהָןְ (pithôn peh)** : ouverture de bouche, parole prophétique

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 30

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Lusiku lwa Nyakasane	יְהֻנָּה יוֹם יְהֻנָּה	yôm YHWH	Jour du Seigneur	Siku ya Bwana	Nom + temps	Jour du jugement	Ez 30:3

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mísiri	מִשְׁרַיִם	míšrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation jugée	Ez 30:4– 26
Etiyopiya	כְּנָשׁ	kūš	Éthiopie	Kushi	Nom + pays	Nation alliée	Ez 30:4, 9
Kusi	כְּנָשׁ	kūš	Koush	Kusi	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Puti	פּוּט	pūṭ	Puth	Puti	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Ludi	לוּד	lûd	Lud	Ludi	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Lubî	לוּבִּים	lûbîm	Libyens	Walubi	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Endagâno	בְּרִית	bérít	Alliance	Agano	Nom + pacte	Alliés liés	Ez 30:5
Migdoli	מִגְדָּל	migdōl	Migdol	Migdoli	Nom + ville	Frontière nord	Ez 30:6
Sewene	סְוֵן	sēwēn	Syène	Sewene	Nom + ville	Frontière sud	Ez 30:6
Entumwa	מַלְאָכִים	mal'ākîm	Messagers	Wajumbe	Nom + rôle	Annonce du jugement	Ez 30:9
Nabukondonoz ori	נְבֻקְדָּנוֹז אָרֶךְ	nēbûkădne' ss ar	Nabuchodono sor	Nebukadne za	Nom propre	Instrume nt du jugement	Ez 30:10 –11
Ba Nili	יְאַרִים	yē'ōrîm	Canaux du Nil	Mito ya Nile	Nom + lieu	Source de vie asséchée	Ez 30:12
Nofu	נוֹפָה	mōp	Noph (Memphis)	Nofu	Nom + ville	Centre religieux détruit	Ez 30:13 , 16
Patrosi	פָּתְרוֹס	patrōs	Pathros	Patrosi	Nom + région	Région du sud	Ez 30:14
Sowani	צְוָנִי	šō'an	Tsoan	Sowani	Nom + ville	Centre politique	Ez 30:14
No	נוֹ	nō'	Thèbes	No	Nom + ville	Centre religieux	Ez 30:14 –15
Sini	סִינָה	sîn	Sin (Péluse)	Sini	Nom + ville	Forteress e stratégique	Ez 30:15 –16
Oni	וֹנִי	'āwen	On	Oni	Nom +	Ville	Ez

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
			(Héliopolis)		ville	frappée	30:17
Pi-Beseti	פִּי בֵּסֶת	pî beset	Bubaste	Pi-Beseti	Nom + ville	Ville frappée	Ez 30:17
Tahipanesi	תַּחְפֶּנֶס	tahpēnēs	Tahpanès	Tahipanesi	Nom + ville	Ville assombrie	Ez 30:18
Olwikungu	עֲנָן	‘ānān	Nuée	Wingu	Nom + signe	Signe de jugement	Ez 30:18
Faraoni	פַּרְעֹה	par‘ōh	Pharaon	Farao	Nom + roi	Roi affaibli	Ez 30:21 —25
Ecibande	זֶרֹעַ	zérôa‘	Bras	Mkono	Métaphore + pouvoir	Force brisée	Ez 30:21 —22, 24— 25
Engôrho	חֶרְבָּ	hereb	Épée	Upanga	Nom + arme	Instrument du jugement	Ez 30:22 , 24— 25
Omushombanyi	לְהֵם	lōhēm	Combattant	Mshambuli aji	Nom + rôle	Image du vaincu	Ez 30:24
Mashanja	גּוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Lieux d'exil	Ez 30:23 , 26

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Lusiku lwa Nyakasane ↔ יְמֵי יְהוָה (yôm YHWH)** : jour du Seigneur, moment du jugement
- **Mîsiri ↔ מִשְׁרָיִם (miṣrāyim)** : Égypte, nation orgueilleuse et déchue
- **Ngôna ↔ תַּנִּינָה (tannîn)** : crocodile, image du Pharaon
- **Ba Nili ↔ יְאָרִים (yē’ōrîm)** : canaux du Nil, source de vie asséchée
- **Nofu / No / Sini / Tahipanesi ↔ מִצְרָיִם / תַּחְפֶּנֶס** : villes égyptiennes, centres religieux et politiques détruits
- **Ecibande ↔ זֶרֹעַ (zérôa‘)** : bras, symbole de puissance brisée
- **Engôrho ↔ חֶרְבָּ (hereb)** : épée, instrument du jugement
- **Mashanja ↔ גּוֹיִם (gôyim)** : nations, lieux d'exil et de dispersion

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 31

Mashi	Hébreu	Translittératio	Françai	Kiswahil	Grammair	Thème	Réf.
	u	n	s	i	e		

Mashi	u	n	s	i	e	Thème	Réf.
Faraoni	פַּרְעֹה	par'ōh	Pharaon	Farao	Nom + roi	Roi comparé à un arbre	Ez 31:2, 18
Mîsiri	מִצְרַיִם	misrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation orgueilleuse	Ez 31:2, 18
Moyerêzi gw'e Libano	אַרְזֵי בָּلְבָנָן	'erez ballēbānōn	Cèdre du Liban	Mwerez wa Lebanoni	Métaphore + arbre	Image de grandeur	Ez 31:3
Amîshi	מַיִם	mayim	Eaux	Maji	Nom + élément	Source de croissance	Ez 31:4–5
Ebinyuni by'emalunga	עֲזֹזֶם הַשָּׁמָן	'ōp haššāmayim	Oiseaux du ciel	Ndege wa angani	Nom + animal	Habitants de l'arbre	Ez 31:6, 13
Ensimba z'erubala	סִירֵות הַשָּׁמָן	ḥayyôt haśādeh	Bêtes des champs	Wanyam a wa porini	Nom + animal	Refuge sous l'arbre	Ez 31:6, 13
Ishwa lyā Nyamuzinda	מִן אֱלֹהִים	gan 'ēlōhîm	Jardin de Dieu	Bustani ya Mungu	Nom + lieu	Éden céleste	Ez 31:8–9
Amashanja	גּוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Agents du jugement	Ez 31:11–12, 16–17
Ekuzimu	שָׁאֹול	šē'ôl	Shéol	Kuzimu	Nom + lieu	Monde des morts	Ez 31:15–17
Olusiku gwayandagaliraga	בַּיּוֹם רְדוּתָה	bēyôm riddātô	Le jour de sa chute	Siku ya kuanguk + a kwake	Expression + événement	Chute du cèdre	Ez 31:15
Libano	לְבָנָן	lēbānōn	Liban	Lebanoni	Nom + région	Symbole de majesté	Ez 31:15–16
Emirhi y'e Edeni	עַצְיָעָן	'ăsē 'ēden	Arbres d'Éden	Miti ya Edeni	Nom + végétation	Comparaison avec le cèdre	Ez 31:16–18
Entakembulwa	הַרְפָּה	ḥerpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Châtiment final	Ez 31:18

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Moyerêzi gw'e Libano ↔ אַרְזֵי בָּלְבָנָן ('erez ballēbānōn)** : cèdre du Liban, image de grandeur et de chute

- **Amîshi ↔ מַיִם (mayim)** : eaux, source de vie et de croissance
- **Ebinyunyi by’emalunga ↔ עֲוֹפָתַּיִם (’ôp haššāmayim)** : oiseaux du ciel, habitants de l’arbre
- **Ensimba z’erubala ↔ חַיּוֹת הַשָּׂדָה (hayyôt hašādeh)** : bêtes des champs, refuge sous l’arbre
- **Ishwa lya Nyamuzinda ↔ גַן אֱלֹהִים (gan ’elohîm)** : jardin de Dieu, Éden céleste
- **Ekuzimu ↔ שְׁאֹל (šé’ôl)** : Shéol, monde des morts
- **Libano ↔ לְבָנָן (lēbānôn)** : Liban, symbole de majesté
- **Emirhi y’e Edeni ↔ עַץ עֵדָן (’âshê ’eden)** : arbres d’Éden, comparaison avec le cèdre
- **Entakembulwa ↔ חַרְפָּה (herpâh)** : honte, jugement final

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 32

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Faraoni	פְּרָעָה	par’ôh	Pharaon	Farao	Nom + roi	Roi déchu	Ez 32:2, 31–32
Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation jugée	Ez 32:2–32
Engôna	תְּנִינָן	tannîn	Monstre marin	Mamba mkubwa	Métaphore + animal	Image du Pharaon	Ez 32:2
Amîshi	מַיִם	mayim	Eaux	Maji	Nom + élément	Trouble et purification	Ez 32:2, 13–14
Ebinyunyi by’emalunga	עֲוֹפָתַּיִם	’ôp haššāmayim	Oiseaux du ciel	Ndege wa angani	Nom + animal	Agents de décomposition	Ez 32:4
Ensimba z’omu igulu	חַיּוֹת הַשָּׂדָה	hayyôt hašādeh	Bêtes des champs	Wanyama wa porini	Nom + animal	Agents de décomposition	Ez 32:4
Omurhumba	פֶּגֶר	peger	Cadavre	Maiti	Nom + corps	Corps exposé	Ez 32:5
Mukò	דָם	dâm	Sang	Damu	Nom + liquide	Inondation sanglante	Ez 32:6
Amalunga	כּוֹכָבִים	kôkâbîm	Étoiles	Nyota	Nom + astres	Obscurcissement cosmique	Ez 32:7–8
Omwizimya	חַדֵּשׁ	ḥôšek	Obscurité	Giza	Nom + état	Signe du jugement	Ez 32:7–8
Ekuzimu	שְׁאֹל	šé’ôl	Shéol	Kuzimu	Nom + lieu	Monde des morts	Ez 32:18–32
Entakembûl	חַרְפָּה	herpâh	Honte	Aibu	Nom +	Déshonneur	Ez

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
wa					émotion	éternel	32:19 -30
Ebyûsho	קְבָרוֹת	qibrôt	Tombeau	Makaburi	Nom + lieu	Repos des morts	Ez 32:22 -26
Ecôbâ	מִשְׁכָב	miškâb	Lieu de repos	Malazi	Nom + lieu	Lieu d'ensevelissem ent	Ez 32:23 -32
Abazîne	עֲרֵלִים	‘ărêlîm	Incirconc is	Wasiohiri wa	Nom + peuple	Morts païens	Ez 32:21 -32
Asûru	אַשּׁוּר	’aššûr	Assur	Ashuru	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:22 -23
Elamu	עֵילָם	‘eylâm	Élam	Elamu	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:24 -25
Mesheki	מֵשֵׁק	mešek	Méchek	Mesheki	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:26 -27
Tubali	תָּבָל	tubâl	Tubal	Tubali	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:26 -27
Edomu	אֶדוֹם	’ëdôm	Édom	Edomu	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:29
Sidoni	צִידּוֹן	ṣîdôn	Sidon	Sidoni	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:30
Omwandu gw'engabo	חַיִל	hayil	Armée	Jeshi	Nom + force	Force militaire	Ez 32:18 , 31- 32

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- Faraoni ↔ פֶּרֶעה (par’ôh)** : roi d’Égypte, figure de chute
- Engôna ↔ טַנְנִין (tannîn)** : monstre marin, image du Pharaon
- Amîshi ↔ מְיִם (mayim)** : eaux, troublées puis apaisées
- Mukò ↔ דָם (dâm)** : sang, inondation du jugement
- Omwizimya ↔ חַשְׁךְ (ḥôšek)** : obscurité cosmique, signe du jour du Seigneur
- Ekuzimu ↔ שְׁאֹול (šê’ôl)** : Shéol, lieu de repos des morts
- Enshonyi ↔ חַרְפָּה (herpâh)** : honte, jugement éternel
- Ebyûsho / Ecôbâ ↔ קְבָרוֹת / מִשְׁכָב (qibrôt / miškâb)** : tombeaux et couche, symboles du repos des morts
- Entakembûlwa ↔ עֲרֵלִים (‘ărêlîm)** : incirconcis, morts païens
- Omwandu gw'engabo ↔ חַיִל (hayil)** : armée, force militaire déchue

□ Correction thématique – Équation lexicale

- **Abazîne ↔ עָרֵלִים (‘ărēlîm) :**
 - **Hébreu biblique** : « les incirconcis », souvent associé aux peuples païens ou non alliés à l'alliance.
 - **Mashi rituel** : « les vivants », ceux qui ne sont pas descendus au kuzimu, en contraste avec les bayandagalîre (ceux qui sont couchés dans la mort).

Cette équation doit donc être traitée avec double lecture :

- **Lexicale** : traduction standard.
- **Rituelle** : interprétation vivante et communautaire selon le mashi.

□ Correction thématique – Équations lexicales

Terme mashi	Terme hébreu	Translittération	Sens rituel mashi	Sens hébreu biblique
Entakembûlwa	עַרְלִים	‘ărēlîm	Les incirconcis , ceux qui sont exclus de l'alliance, souvent associés à la mort ou au rejet	Les incirconcis, païens ou ennemis d'Israël
Abazîne	—	—	Les vivants , ceux qui ne sont pas descendus au kuzimu, en contraste avec les bayandagalîre	— (non équivalent direct en hébreu)

Tu avais aussi noté que j'avais associé **Entakembûlwa** à חֶרֶפָה (herpāh), qui signifie « honte ». Cette association est partiellement correcte dans le contexte du jugement, mais elle ne rend pas compte de la **nature rituelle du mot mashi**, qui est bien plus précise : **Entakembûlwa** désigne une **catégorie d'identité spirituelle**, non simplement une émotion ou un état.

Je corrigerai donc les notes thématiques des chapitres précédents pour refléter cette distinction :

- **ḥerpāh** → à associer à **Enshonyi** (honte, humiliation)
- **‘ărēlîm** → à associer à **Entakembûlwa** (incirconcis, exclus de l'alliance)

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 33

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Omulêbi	הַפְּנִים	ṣōpēh	Guetteur	Mlinzi	Nom + rôle	Sentinelle prophétique	Ez 33:2–9
Engôrho	הַרְבָּה	hereb	Épée	Upanga	Nom + arme	Jugement imminent	Ez 33:2–6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on					
Omushekera	שׁׁופֶר	šôp̄ār	Trompette	Baragumu	Nom + instrument	Alerte prophétique	Ez 33:3–6
Mugoma	אַפְתָּה	hēt'	Péché	Dhambi	Nom + faute	Obstacle au salut	Ez 33:12–16
Mugomôka	תְּשֻׁבָּה	tēšûbāh	Repentance	Toba	Nom + action	Retour à Dieu	Ez 33:11–16
Omushinganyanya	סַדִּيق	ṣaddîq	Juste	Mwenye haki	Nom + personne	Figure de justice	Ez 33:12–13, 18
Omunyabyâha	רָשָׁא	rāšā'	Méchant	Mwovu	Nom + personne	Figure du pécheur	Ez 33:14–15, 19
Enjira mbî	רָשָׁא	derek rā'āh	Mauvaise voie	Njia mbaya	Expression + conduite	Chemin du péché	Ez 33:11, 15
Enjira eshingâmîne	רָשָׁא	derek yāšār	Voie droite	Njia ya haki	Expression + conduite	Chemin du salut	Ez 33:17–20
Ecihugo canyagwa	הָרָאֵשׁ נְשָׁמָמָה	hā'ārēš nešammāh	Terre dévastée	Nchi iliyoharibi wa	Nom + territoire	Conséquence du péché	Ez 33:21–29
Abayahudi balisigire	שָׁאַרְיָהּ יִשְׁרָאֵל	šē'ērît yiśrā'ēl	Reste d'Israël	Mabaki ya Israeli	Nom + peuple	Survivants en Palestine	Ez 33:23–29
Abazimu	מְתִים	mētîm	Morts	Wafu	Nom + état	Faux cultes	Ez 33:25–26
Enshonyi	חַרְפָּה	ḥerpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Châtiment moral	Ez 33:30–32
Omulêbi wali ekarhî kâbo	נְבִיא בְּתוּמָם	nâbî bêtôkām	Prophète parmi eux	Nabii kati yao	Expression + rôle	Révélation tardive	Ez 33:33

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Omulêbi ↔ נְבִיא (nâbî)** : guetteur, figure de vigilance et de responsabilité
- **Omushekera ↔ שׁׁופֶר (šôp̄ār)** : trompette, signal d'alerte prophétique
- **Mugoma / Mugomôka ↔ תְּשֻׁבָּה / אַפְתָּה (hēt' / tēšûbāh)** : péché et repentance, tension entre chute et retour

- **Omushinganyanya / Omunyabyâha** ↔ צְדִיק / רָשָׁע (ṣaddiq / rāšā') : juste et méchant, figures morales opposées
- **Enjira mbî / Enjira eshingââne** ↔ דָּרְךָ רָעָה / דָּרְךָ יְשָׁרָע (derek rā'ah / derek yâšār) : voies du péché et du salut
- **Ecihugo canyagwa** ↔ הָאָרֶץ נִשְׁמַמָּה (hā'āreš nešammāh) : terre dévastée, conséquence du rejet
- **Abayahudi balisigire** ↔ שְׁאָרִית יִשְׂרָאֵל (šē'ārīt yiśrā'ēl) : reste d'Israël, survivants en terre promise
- **Abazimu** ↔ מַתִּים (mātîm) : morts, objets de culte interdit
- **Enshonyi** ↔ חֶרְפָּה (ḥerpāh) : honte, jugement moral
- **Omulêbi wali ekarhî kâbo** ↔ נָבִיא בְּתוֹכָם (nābî' bētōkām) : prophète parmi eux, reconnaissance tardive

Merci pour cette transmission fidèle, Pierre ☐. Voici le ☐ **Dictionnaire contextuel multilingue pour Ézéchiel 34**, structuré en colonnes et suivi des notes thématiques d'équivalence entre le mashi et l'hébreu.

☐ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 34

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Abangere	רֵעִים	rō'îm	Berger	Wachungaji	Nom + rôle	Responsables spirituels	Ez 34:2–10
Ebibuzi	צָאן	šō'n	Brebis	Kondoo	Nom + troupeau	Peuple d'Israël	Ez 34:2–31
Ebishwêkw a	נִדְחָה	nidhāh	Égarées	Waliopotea	Adjectif + état	Brebis perdues	Ez 34:4, 16
Ecihezire	אֶבֶד	'ōbed	Perdues	Waliopotea	Adjectif + état	Brebis à rechercher	Ez 34:4, 16
Ecâli cihabusire	נִשְׁבְּרָת	nišbâret	Brisées	Waliojeruhi wa	Adjectif + état	Brebis blessées	Ez 34:4, 16
Eciri n'ecibande	חֹלֶה	ḥôleh	Malades	Wagonjwa	Adjectif + état	Brebis faibles	Ez 34:4, 16
Akavango	בְּחַזְקָה	bēḥazēqâh	Avec dureté	Kwa ukatili	Expression + méthode	Domination brutale	Ez 34:4
Ensimba z'omu lubala	עִזּוֹת הַשְׁׁדָה	ḥayyôt haśâdēh	Bêtes des champs	Wanyama wa porini	Nom + menace	Prédateurs du troupeau	Ez 34:5, 25, 28
Obucîranuz i	טִפְשָׁמָן	mišpâṭ	Jugement	Hukumu	Nom + action	Justice entre brebis	Ez 34:17, 20, 22

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		
Engandabu zi	אַיִלִים	'ēlîm	Béliers	Madume	Nom + animal	Brebis dominantes	Ez 34:17-20
Ebihebe	תַּיִשִׁים	tēyāšîm	Boucs	Mabeberu	Nom + animal	Brebis agressives	Ez 34:17-20
Lungere	רֹעֶה	rō'eh	Berger	Mchungaji	Nom + rôle	Messie-David	Ez 34:23-24
Endagâno y'omurhûla	בְּרִית־שָׁלֹום	bērît šālôm	Alliance de paix	Agano la amani	Expression + promesse	Restauration divine	Ez 34:25
Nkuba za mugisho	גְּשֻׁמָּות־בָּרְכָּה	gěšāmôt bérâkâh	Pluies de bénédiction	Mvua za baraka	Métaphore + bénédiction	Fertilité et paix	Ez 34:26
Omurhûla	שָׁלֹום	šālôm	Paix	Amani	Nom + état	Vie restaurée	Ez 34:25-28
Nyamuzind a wâbo	אֱלֹהִים	'ēlōhêhem	Leur Dieu	Mungu wao	Nom + relation	Dieu restauré	Ez 34:30-31

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Abangere ↔ רְשִׁיעִים (rō'îm)** : bergers, responsables spirituels d'Israël
- **Ebibuzi ↔ צָאן (šō'n)** : brebis, peuple vulnérable
- **Ecihezire / Ecâli cihabusire / Eciri n'ecibande ↔ נְשָׁבָרָת / חֹלֶה** : perdues, brisées, malades — les brebis à restaurer
- **Akavango ↔ בְּחִזְקָה (bēhâzéqâh)** : domination brutale, méthode des mauvais bergers
- **Ensimba z'omu lubala ↔ קַיִוַת הַשְׁׁלָה (hayyôt haśâdeh)** : bêtes des champs, prédateurs du troupeau
- **Obucîranuzi ↔ מִשְׁפָּט (mišpât)** : jugement, justice entre brebis
- **Engandabuzi / Ebihebe ↔ תַּיִשִׁים / אַיִלִים ('ēlîm / tēyāšîm)** : bélriers et boucs, brebis dominantes et agressives
- **Lungere ↔ רֹעֶה (rō'eh)** : berger, figure messianique (David)
- **Endagâno y'omurhûla ↔ בְּרִית־שָׁלֹום (bērît šālôm)** : alliance de paix, promesse divine
- **Nkuba za mugisho ↔ בָּרְכָּה (gěšāmôt bérâkâh)** : pluies de bénédiction, fertilité et paix
- **Nyamuzinda wâbo ↔ אֱלֹהִים ('ēlōhêhem)** : leur Dieu, relation restaurée

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 35

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n					
Entondo ya Seyiri	הַר־שֵׂעִיר	har sé'îr	Montagne de Séïr	Mlima Seiri	Nom + lieu	Territoire d'Edom	Ez 35:2–3
Edomu	אֶדוֹם	'ēdôm	Édom	Edomu	Nom + peuple	Ennemi d'Israël	Ez 35:15
Cihugo camâhagulw a	הַמְּנֻשָּׁה	šémâmâh	Désolation	Uharibifu	Nom + état	Châtiment territorial	Ez 35:3–4, 7, 9
Omungo gw'ensiku n'amango	עַתְּ־עַזְּקָה	'ēt 'āwōn qēs	Temps du châtiment	Wakati wa adhabu	Expression + période	Moment de vengeance	Ez 35:5
Omukò	םָםָה	dām	Sang	Damu	Nom + liquide	Violence et jugement	Ez 35:6
Omukò gwa kushimbulul a	םָמָה לְמָמָה	dām lādām	Sang versé pour sang	Damu kwa damu	Expression + justice	Rétribution	Ez 35:6
Mirhumba	מְלִילִים	ḥallîm	Morts	Wafu	Nom + corps	Victimes du jugement	Ez 35:8
Amashanja gombi	נְגַזְּבִים	šēnê haggôyim	Deux nations	Mataifa mawili	Nom + peuple	Israël et Juda	Ez 35:10
Obukunizi	שְׂנָאָה	śin'āh	Haine	Chuki	Nom + émotion	Motif du jugement	Ez 35:11
Omujina	שְׁמַחַת	śimħāh	Joie malveillante	Furaha ya dhihaka	Nom + émotion	Moquerie du malheur	Ez 35:11
Ebijâci	דְּבָרִי	dibrê	Paroles	Maneno	Nom + discours	Discours de mépris	Ez 35:12–13
Ebinwa by'obucîbon e	אֹנוֹן	gā'ôn	Orgueil	Kiburi	Nom + émotion	Arrogance condamnée	Ez 35:13
Ebinwa by'obukuniz i	שְׁנָאָה	śin'āh	Haine	Chuki	Nom + émotion	Hostilité contre Dieu	Ez 35:13
Bushagaluk e bw'igulu	שְׁמַחַת־כָּלְרָזָה	śimħat kol hā'āreš	Joie de toute la terre	Furaha ya dunia yote	Expression + contraste	Renversement cosmique	Ez 35:14
Wâhagulwa	מְנֻשָּׁה	tiššāmēm	Tu seras désolé	Utaharibiwa	Verbe + châtiment	Rétribution finale	Ez 35:15

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Entondo ya Seyiri** ↔ הַר שֵׂעִיר (har sē'îr) : montagne de Séïr, territoire d'Edom
- **Cihugo camâhagulwa** ↔ שְׁמָמָה (šēmāmāh) : désolation, état du territoire après jugement
- **Omukò / Omukò gwa kushimbula** ↔ דָם לְדָם / דָם (dām / dām lādām) : sang versé, image de la vengeance divine
- **Obukunizi / Omujina** ↔ שְׁנָאָה / שִׁמְחָה (šin'āh / šimhāh) : haine et joie malveillante, émotions condamnées
- **Ebinwa by'obucibone** ↔ גָּאֹן (gā'ôn) : orgueil, parole arrogante
- **Ebijâci** ↔ דְּבָרִי (dibrē) : paroles, discours de mépris
- **Bushagaluke bw'igulu** ↔ שְׁמָחָת כָּל הָאָרֶץ (šimhāt kol hā'āres) : joie universelle, renversée en désolation
- **Wâhagulwa** ↔ תִּשְׁמַמָּה (tiššāmēm) : tu seras désolé, rétribution finale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 36

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Entondo z'Israheli	הַר יִשְׂרָאֵל	hārē yiśrā'ēl	Montagnes d'Israël	Milima ya Israeli	Nom + lieu	Terre restaurée	Ez 36:1–8
Omushombanyi	אוֹיֵב	'ōyēb	Ennemi	Adui	Nom + rôle	Oppresseur moqueur	Ez 36:2
Kashambala	מָוֶרֶשֶׁה	môrāshāh	Héritage	Urithi	Nom + possession	Terre promise	Ez 36:2, 12
Obushîbirizi	קִנְאָה	qin'āh	Zèle jaloux	Wivu wa kiungu	Nom + émotion	Réaction divine	Ez 36:5–6
Obukunizi	הָאָה	hēmāh	Fureur	Hasira	Nom + émotion	Colère divine	Ez 36:6
Obuhirhi	טוֹב	tôb	Bien	Wema	Nom + bénédiction	Abondance restaurée	Ez 36:11
Ishanja ly'abâna	שְׁפָאֵל	šakkûl	Privation d'enfants	Kukosa watoto	Nom + malheur	Stérilité du pays	Ez 36:13–14
Izîno lyâni litagatîfu	שְׁמַעְיָנִי לִתְגַּתְּפָעָה	šēm qodšî	Mon nom saint	Jina langu takatifu	Nom + sacré	Sanctification divine	Ez 36:20–23
Amîshi minjâ	מִים הַזְּרִים	mayim tēhōrîm	Eaux pures	Maji safi	Métaphore + purification	Purification spirituelle	Ez 36:25
Omurhima muhyâha	לְבַב קְרַשׁ	lēb hādâš	Cœur nouveau	Moyo mpya	Métaphore + transformation	Régénération intérieure	Ez 36:26
Omûka	רוּחַ	rûah hâdâshâh	Esprit	Roho	Métaphore +	Nouvelle	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n		li			
muhyâhya	מָעוֹתָה		nouveau	mpya	transformation	disposition	36:26 -27
Omurhima gw'obunya-muntu	לְבָשָׂר	lēb bāśār	Cœur de chair	Moyo wa nyama	Métaphore + sensibilité	Réceptivité à la loi	Ez 36:26
Omurhima guli nk'ibuye	לְבָשָׂר אָבָן	lēb 'eben	Cœur de pierre	Moyo wa jiwe	Métaphore + dureté	Résistance spirituelle	Ez 36:26
Engeso zâni	חֲקֹותִי	ḥuqqôtay	Mes prescriptions	Maagizo yangu	Nom + loi	Loi divine	Ez 36:27
Amarhegeko gâni	מִשְׁפָּטִי	mišpâṭay	Mes jugements	Hukumu zangu	Nom + loi	Justice divine	Ez 36:27
Enshonyi z'ecizombo	קָלֹן הַגּוּם	qēlôn haggôyim	Honte des nations	Aibu ya mataifa	Expression + humiliation	Réputation ternie	Ez 36:30
Busâne bw'e Edeni	גַן עֵדָן	gan 'ēden	Jardin d'Éden	Bustani ya Edeni	Métaphore + restauration	Beauté retrouvée	Ez 36:35
Obusò	צָאן אָדָם	ṣō'n 'ādām	Troupeau humain	Kondoo wa watu	Métaphore + peuple	Multiplication du peuple	Ez 36:37 -38

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Entondo z'Israheli** ↔ **הָרִים יִשְׂרָאֵל** (hārē yiśrā'ēl) : montagnes d'Israël, symboles de la terre restaurée
- **Kashambala** ↔ **מָוֹרָשָׁה** (môrâšâh) : héritage, terre promise à Israël
- **Obushîbirizi / Obukunizi** ↔ **קְנַתָּה / חַמְמָה** (qin'âh / hēmâh) : zèle et fureur divins, réactions au mépris
- **Izîno lyâni litagatîfu** ↔ **שֵׁם קָדוֹשִׁי** (šēm qodšî) : mon nom saint, sanctifié aux yeux des nations
- **Amîshi minjâ** ↔ **מֵימִים טְהוֹרִים** (mayim tēhōrîm) : eaux pures, purification spirituelle
- **Omurhima muhyâhya / Omûka muhyâhya** ↔ **רַוַּעַת חָדֵש / לְבָשָׂר הָדָשָׁה** (lēb hâdâš / rûah hâdâshâh) : cœur et esprit nouveaux, transformation intérieure
- **Omurhima gw'obunya-muntu / guli nk'ibuye** ↔ **לְבָשָׂר / לְבָשָׂר אָבָן** (lēb bāśār / lēb 'eben) : cœur de chair vs cœur de pierre, sensibilité vs dureté
- **Engeso zâni / Amarhegeko gâni** ↔ **חֲקֹותִי / מִשְׁפָּטִי** (ḥuqqôtay / mišpâṭay) : prescriptions et jugements divins
- **Busâne bw'e Edeni** ↔ **גַן עֵדָן** (gan 'ēden) : jardin d'Éden, image de la restauration
- **Obusò** ↔ **צָאן אָדָם** (ṣō'n 'ādām) : troupeau humain, peuple multiplié

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 37

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n					
Amavuha	נָמָתָה	‘ăshāmôt	Ossement	Mifupa	Nom +	Mort et	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n	s		corps	résurrection	
Kabanda	בְּקַעַת	biq'āh	Vallée	Bonde	Nom + lieu	Lieu de vision	Ez 37:1–3
Omûka	רוּחַ	rûah	Souffle / Esprit	Pumzi / Roho	Nom + souffle	Vie divine	Ez 37:5–10, 14
Emisî	גִּידִים	gîdîm	Nerfs	Mishipa	Nom + anatomie	Reconstitution	Ez 37:6, 8
Eminyafu	גִּידִים	gîdîm	Tendons	Mishipa	Nom + anatomie	Reconstitution	Ez 37:6, 8
Oluhù	עֹר	‘ôr	Peau	Ngozi	Nom + anatomie	Apparence humaine	Ez 37:6, 8
Bânizirwe	הַרְוָגִים	harûgîm	Tués	Waliouawa	Participe + état	Morts à ressusciter	Ez 37:9–10
Murhwe gwa ngabo	לְחִיל גָּדוֹל	ḥēl gādôl	Grande armée	Jeshi kubwa	Nom + peuple	Résurrection nationale	Ez 37:10
Enshinda	קְבָרוֹת	qēbārôt	Tombeau	Makaburi	Nom + lieu	Lieu de relèvement	Ez 37:12–13
Oluhaga	צְבָא	‘ēs	Bâton	Fimbo	Nom + objet	Symbole d'unité	Ez 37:16–20
Yûda	יְהוּדָה	yēhûdāh	Juda	Yuda	Nom + tribu	Royaume du Sud	Ez 37:16, 19
Yozefu / Efrayimu	/ יְסָף אֶפְרַיִם	yôsēf / 'eprayim	Joseph / Éphraïm	Yosefu / Efraimu	Nom + tribu	Royaume du Nord	Ez 37:16, 19
Mashanja abîri	שְׁנֵי גּוֹיִם	šēnê gôyim	Deux nations	Mataifa mawili	Nom + peuple	Division d'Israël	Ez 37:22
Obugoma	פְּשָׁעִם	piš'ām	Révolte	Uasi	Nom + faute	Péché collectif	Ez 37:23
Omurhumisi Daudi	דָּוִד עָבֹדִי	dâwîd 'abîdî	Mon serviteur David	Mtumishi wangu Daudi	Nom + figure	Messie-roi	Ez 37:24–25
Endagâno y'omurhûla	בְּרִית שְׁלֹום	bérît šâlôm	Alliance de paix	Agano la amani	Expression + pacte	Restauration divine	Ez 37:26
Endâro yâni	מִשְׁכָּנָן	miškânî	Mon sanctuaire	Maskani yangu	Nom + lieu	Présence divine	Ez 37:26

Mashi	Hébreu	Translittératio	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	n			e		
Ecihando câni	מִקְדָּשׁ	miqdâšî	Mon temple	Hekalu langu	Nom + lieu	Sainteté permanente	Ez 37:26 -28

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Amavuha ↔ עצמות ('ăšāmōt)** : ossements, image de la mort nationale
- **Omûka ↔ רוח (rûahî)** : souffle/esprit, principe de vie et de résurrection
- **Enshinda ↔ קברות (qēbârôt)** : tombeaux, lieu du relèvement
- **Murhwe gwa ngabo ↔ חיל גדוֹל (hēl gâdôl)** : grande armée, peuple ressuscité
- **Oluhaga ↔ עץ ('ēš)** : bâton, symbole d'unité nationale
- **Yûda / Yozefu / Efrayimu ↔ אֶפְרַיִם / יוֹסֵף / יְהֹוָה** : tribus d'Israël, réunies en un seul royaume
- **Mashanja abîri ↔ שְׁנֵי גּוֹיִם (šēnê gôyim)** : deux nations, division historique
- **Obugoma ↔ פְשֻׁעָם (piš'ām)** : révolte, péché collectif
- **Omurhumisi Daudi ↔ דָּוִד עָבֹדִי (dâwîd 'abdî)** : David, figure messianique
- **Endagâno y'omurhûla ↔ ברית שלום (bérît šâlôm)** : alliance de paix, restauration divine
- **Endâro yâni / Ecihando câni ↔ מִשְׁבֵּן / מִקְדָּשִׁי (miškâñî / miqdâšî)** : sanctuaire et temple, présence divine permanente

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 38

Mashi	Hébreu	Translittératio	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	n		i	e		
Gogi	גּוֹג	gōg	Gog	Gogi	Nom propre	Ennemi eschatologique	Ez 38:2 -3
Magogi	מָגּוֹג	māgōg	Magog	Magogi	Nom + territoire	Terre de Gog	Ez 38:2
Mesheki	מְשֵׁקָה	mešek	Méchek	Mesheki	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:2 -3
Tubali	תּוּבָל	tûbâl	Tubal	Tubali	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:2 -3
Engondôzo	סְחִים	ḥahîm	Crochets	Ncha	Nom + instrument	Contrôle divin	Ez 38:4
Enfarasi	סּוּסִים	sûsîm	Chevaux	Farasi	Nom + animal	Armée de Gog	Ez 38:4, 15
Abapersi	פָּרָס	pâras	Perse	Wapersia	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:5

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahil	Grammair	Thème	Réf.
	u	n	i	e			
Abanya-Etiyopiya	כְּוִישׁ	kūš	Éthiopiens	Wakushi	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:5
Abanya-Libiya	פּוֹת	pūṭ	Libyens	Walibiya	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:5
Gomeri	גּוֹמֵר	gōmer	Gomer	Gomeri	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:6
Togarma	תּוֹגָרְמָה	tōgarmāh	Togarma	Togarma	Nom + peuple	Alliés du Nord	Ez 38:6
Ngabo/murhwe	עַמִּים	'ammîm	Peuples	Mataifa	Nom + peuple	Armée composite	Ez 38:15
Nkengêro	מַחְשֵׁבָת	maḥăśébet	Pensée	Mawazo	Nom + intention	Projet de guerre	Ez 38:10
Emihigo mibî	רָעָה	rā'āh	Mauvais desseins	Nia mbaya	Nom + projet	Intention hostile	Ez 38:10
Ecihûsi	תְּפִלָּה	qešet	Pluie torrentiel	Mvua kali	Métaphore + jugement	Châtiment divin	Ez 38:22
Engulumira z'omuliro	אֵשׁ	'ēš	Feu	Moto	Nom + élément	Jugement	Ez 38:22
Ecibiriti	גְּפֻרִית	gāprît	Soufre	Kiberiti	Nom + élément	Jugement	Ez 38:22
Enshonyi	חִרְפָּה	ḥerpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Réputation brisée	Ez 38:23

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Gogi / Magogi ↔ גּוֹג / מָגֹג (gōg / māgōg)** : Gog et Magog, figures eschatologiques de l'ennemi final
- **Mesheki / Tubali / Gomeri / Togarma ↔ מְשֵׁקִי / תּוּבָל / גּוֹמֵר / תּוֹגָרְמָה** : peuples du Nord, alliés de Gog
- **Engondôzo ↔ חֲחִים (ḥahîm)** : crochets, image du contrôle divin sur Gog
- **Nkengêro / Emihigo mibî ↔ רָעָה / מַחְשֵׁבָת (maḥăśébet / rā'āh)** : pensées mauvaises, projet hostile
- **Ecihûsi / Engulumira / Ecibiriti ↔ גְּפֻרִית / אֵשׁ / קָשָׁת (qešet / 'ēš / gāprît)** : pluie, feu, soufre — symboles du jugement divin
- **Enshonyi ↔ חִרְפָּה (ḥerpāh)** : honte, conséquence du jugement

□ □ Correction lexicale – Ezéchiel 38

Terme mashi	Terme hébreu	Translittération	Sens mashi	Sens hébreu	Référence
Emirasano	כָּלִי מִלְחָמָה	klê milḥāmāh	Armes, outils de guerre	Instruments de guerre	Ez 38:4, 9

□ Mise à jour des notes thématiques

- **Emirasano** ↔ כָּלִי מִלְחָמָה (klê milḥāmāh) : armes, outils de guerre — désigne l'équipement militaire de Gog et de ses alliés.
- **Qāhāl** (קָהָל) reste associé à des termes mashi comme **murhwe** et **ngabo** une **multitude de peuples ou une armée composite**, mais ne doit pas être confondu avec **emirasano**.

□ □ Corrections lexicales – Ézéchiel 38

Terme mashi	Terme hébreu	Translittération	Sens mashi	Sens hébreu	Référence
Ngabo	גָּדוֹד / צָבֵיל	gədūd / ḥēl	Armée composite	Troupe / armée	Ez 38:4, 15
Murhwe	עַם / קָהָל	‘am / qāhāl	Armée composite	Peuple / assemblée	Ez 38:4, 9
Ebuzinda	אַחֲרִית	‘ahārīt	À la fin, en dernier lieu	Fin des temps	Ez 38:8, 16

□ Mise à jour des notes thématiques

- **Ngabo / Murhwe** ↔ גָּדוֹד / צָבֵיל / עַם / קָהָל (gədūd / ḥēl / ‘am / qāhāl) : armée composite, désigne les troupes de Gog et ses alliés
- **Ebuzinda** ↔ אַחֲרִית (‘ahārīt) : à la fin, en dernier lieu — terme eschatologique indiquant la période finale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 39

Mashi	Hébre u	Translittératio n	Français	Kiswahil i	Grammair e	Thème	Réf.
Gogi	גּוֹג	gōg	Gog	Gogi	Nom propre	Ennemi eschatologique	Ez 39:1–6
Magogi	מָגּוֹג	māgōg	Magog	Magogi	Nom + territoire	Terre de Gog	Ez 39:6
Mesheki	מְשַׁקֵּם	mešek	Méchek	Mesheki	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 39:1

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahil	Grammair	Thème	Réf.
	u	n		i	e		
Tubali	תָּבְלִי	tûbâl	Tubal	Tubali	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 39:1
Omuhherho	קְשֵׁת	qešet	Arc	Upinde	Nom + arme	Arme brisée	Ez 39:3
Emirasano	כְּלֵי נֶשֶׁק	klê nešeq	Armes	Silaha	Nom + outil	Instruments de guerre	Ez 39:9–10
Kabanda ka Hamoni-Gogi	גַּיא הַמּוֹן גּוֹג	gê' hamôn gôg	Vallée de la multitude de Gog	Bonde la Hamoni-Gogi	Nom + lieu	Lieu d'ensevelissement	Ez 39:11–16
Hamona	הַמּוֹנָה	hâmônâh	Hamona	Hamona	Nom + ville	Mémoire du jugement	Ez 39:16
Enterekêro	זְבַח	zevah	Festin sacrificiel	Sadaka ya dhabihu	Nom + rituel	Jugement et purification	Ez 39:17–20
Enyama z'entwâli	בָּשָׂר גְּבָרִים	bêšar gibbôrîm	Chair des puissants	Nyama za mashujaa	Nom + offrande	Corps des vaincus	Ez 39:18–20
Omukò	דָּם	dâm	Sang	Damu	Nom + liquide	Sang versé	Ez 39:18–19
Ishwinjiro	סְכִוִם	siqqûm	Conclusio n	Muhtasar i	Nom + structure	Clôture prophétique	Ez 39:21–29
Obusù	פָּנִים	pânîm	Visage	Uso	Nom + relation	Présence divine	Ez 39:23–29
Omûka gwâni	רוּחַ	rûhî	Mon esprit	Roho yangu	Nom + souffle	Esprit divin répandu	Ez 39:29

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Gogi / Magogi / Mesheki / Tubali** ↔ תָּבְלִי / מְגֹג / מְשֶׁק / תָּבְלִי: figures eschatologiques et leurs territoires
- **Omuhherho** ↔ קְשֵׁת (qešet) : arc, arme brisée par Dieu
- **Emirasano** ↔ כְּלֵי נֶשֶׁק (klê nešeq) : armes, objets de guerre brûlés par Israël
- **Kabanda ka Hamoni-Gogi / Hamona** ↔ גַּיא הַמּוֹן גּוֹג / הַמּוֹנָה: vallée et ville du jugement de Gog
- **Enterekêro** ↔ זְבַח (zevah) : festin sacrificiel, purification par offrande des cadavres
- **Enyama z'entwâli / Omukò** ↔ בָּשָׂר גְּבָרִים (bêšar gibbôrîm / dâm) : chair et sang des puissants, symboles du jugement
- **Obusù** ↔ פָּנִים (pânîm) : visage, relation restaurée avec Dieu
- **Omûka gwâni** ↔ רוּחַ (rûhî) : mon esprit, souffle divin répandu sur Israël

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 40

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Nyamuzinda	אֱלֹהִים	’elōhîm	Dieu	Mungu	Nom + divin	Source de la vision	Ez 40:1–2
Obunyamuzinda	מְרוֹאֹת אֱלֹהִים	mar’ôt ’elōhîm	Vision divine	Maono ya Mungu	Expression + révélation	Vision du temple	Ez 40:2
Omugozi gw’ecitâni	פְּתִיל הַשְׁפָּחָה	pētîl pištâh	Corde de lin	Kamba ya kitani	Nom + outil	Instrument de mesure	Ez 40:3
Olusheke lw’okujâ	קָנָה הַמִּדְדָּה	qāneh hammiddâh	Roseau de mesure	Fimbo ya kupimia	Nom + outil	Instrument de mesure	Ez 40:3
Akabadu	שַׁעַר	ša’ar	Porte	Lango	Nom + structure	Entrée du temple	Ez 40:6–16
Ebyumpa	תָּאֵם	tā’îm		Chambres Vyumba	Nom + structure	Espaces fonctionnel s	Ez 40:10–12
Omuhango	מִפְּתָן	miptân	Seuil	Kizingiti	Nom + structure	Passage architectur al	Ez 40:11, 15
Orhubonezo	חַלּוֹן	ḥallôn	Fenêtre	Dirisha	Nom + structure	Ouverture	Ez 40:16
Oluhêrero	מִזְבֵּחַ	mizbâh	Autel	Madhabah u	Nom + structure	Centre du culte	Ez 40:47
Enterekêro	עֹלָה	’olâh	Holocaust e	Sadaka ya kuteketezw a	Nom + offrande	Sacrifice purificateu r	Ez 40:38–43
Emihiro	זִיזִים	zîzîm	Crochets	Vihunzi	Nom + outil	Suspension des viandes	Ez 40:43
Abimbiza	שָׁרִים	šârîm	Chantres	Waimbaji	Nom + fonction	Ministère musical	Ez 40:44
Badâhwa	פְּנִינִים	kôhâñîm	Prêtres	Makuhani	Nom + fonction	Ministère sacerdotal	Ez 40:45–46
Bene Sadoki	בָּנֵי צָדָקָה	bĕnê šâdôq	Fils de Tsadoq	Wana wa Sadoki	Nom + lignée	Prêtres fidèles	Ez 40:46
Olugo	חָמָה	ḥômâh	Mur	Ukuta	Nom + structure	Enceinte du temple	Ez 40:5
Embuga	חָצֵר	ḥâšer	Cour	Ua	Nom + espace	Espace extérieur	Ez 40:17–19

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		
Mwêñè,	/ אַפְּוֹן /	ṣāfōn / dārōm /	Nord /	Kaskazini /			
mukondwè,	/ קָרְוִם /	mizrāh /	Sud / Est /	Kusini /	Nom +	Directions	Ez
bushoshôkero,	/ מִזְרָחָה /	ma 'ārāb	Ouest	Mashariki /	orientation	du temple	40:20
buzikiro	בָּעָרָב			Magharibi			-32

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Nyamuzinda / Obunyamuzinda** ↔ אלְהִים / מְרָאֹת אֱלֹהִים (‘ělōhîm / mar’ôt ‘ělōhîm) : Dieu et vision divine, source de la révélation
 - **Omugozi gw’ecitâni / Olusheke lw’okujà** ↔ פֶּתַיְל פְּשַׁתָּה / קְנֵה הַמְּדָה (pětîl pištâh / qāneh hammiddâh) : instruments de mesure, symboles de précision divine
 - **Akabadu / Ebyumpa / Omuhango / Orhubonezo** ↔ שָׁעַר / פְּתַיְל / מִפְּתָן / חַלְוִן (ša’ar / pětîl / miptân / hallôn) : éléments architecturaux du temple
 - **Oluhêrero / Enterekêro / Emihiro** ↔ מִזְבֵּחַ / זִבְחָה / עֹלָה (mizbēah / ‘olâh / zîzîm) : autel, sacrifice et crochets — rites de purification
 - **Abimbiza / Badâhwa / Bene Sadoki** ↔ שְׁרִים / בְּנֵי צְדֻקָּה (šârîm / bənî tsedûqâh) : ministères du chant et du sacerdoce
 - **Olugo / Embuga / Bululi** ↔ חָמָה / חָצֵר / מִזְרָח / מִזְרָב / אַפְּוֹן / דָּרוֹם (hômâh / hâsêr / sâfôn / dârôm / mizrâh / ma’ârâb) : mur, cour et directions — structure sacrée

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 41

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Aka-Nyamuzind a	אֲקָא-נַיְמָזִינְדָּא	hahēkāl	Le sanctuaire	Hekalu	Nom + lieu	Temple intérieur	Ez 41:1-2, 13
Ahatagatîfu ha	אַהֲתָגָתִיףָה	dēbîr	Lieu très saint	Patakatifupa patakatifu	Nom + lieu	Saint des saints	Ez 41:4
Ahatagatîfu							
Omuhango	וּמְחַנֵּן	miptān	Seuil	Kizingiti	Nom + structure	Passage sacré	Ez 41:2-3
Akafômeko	וְיִצְחָקָה	yāshîa'	Annexe	Sebule ya pembeni	Nom + structure	Chambres latérales	Ez 41:5-11
Orhwôla rhufômeko	וְעַרְבָּלָה	ma'ālôt	Escaliers	Ngazi	Nom + structure	Accès supérieur	Ez 41:7-8
Omusinji	וְסֹדֶד	yēsôd	Fondation	Msingi	Nom + structure	Base architecturale	Ez 41:8
Enyumpa	בְּנִין	binyān	Bâtiment	Jengo	Nom + structure	Partie arrière du	Ez 41:12

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
						temple	-15
Ecumpa	הַאֲוָלָם	ha'âlām	Vestibule	Ukumbi	Nom + espace	Entrée du temple	Ez 41:1, 15–16
Orhubonezo	תְּלִוּן	ḥallōn	Fenêtre	Dirisha	Nom + ouverture	Éclairage intérieur	Ez 41:16, 26
Orhuyungir o	אַתּוֹם	’atûm	Fermé / grillagé	Iliyofungwa	Adjectif + état	Fenêtre décorée	Ez 41:16, 26
Orhonga	תְּלַתָּן	delet	Porte	Mlango	Nom + structure	Accès	Ez 41:16, 23–24
Amarhambi	קִירוֹת	qîrôt	Murs	Kuta	Nom + structure	Enceinte intérieur	Ez 41:16 –20
Ba kerûbini	כֶּרֶבִים	kérûbîm	Chérubins	Makerubi	Nom + figure	Gardiens du sanctuaire	Ez 41:18 –20, 25
Amalanga g'omuntu	פָּנֵי אָדָם	pĕnê ’âdām	Visage d'homme	Uso wa mwanadam u	Expression + figure	Symbole de sagesse	Ez 41:19
Amalanga g'entale	פָּנֵי אַרְיָה	pĕnê ’aryēh	Visage de lion	Uso wa simba	Expression + figure	Symbole de royauté	Ez 41:19
Luhêrero lwa mpaho	מִזְבֵּחַ עַזְבֵּת	mizbēah ’ēs	Autel de bois	Madhabah u ya mba	Nom + structure	Autel intérieur	Ez 41:22
Amêza embere za Nyamubâho	שְׁלֹשֶׁת לְפָנֵי יְהוָה	šulḥān lipnê YHWH	Table devant Yahweh	Meza mbele ya Bwana	Expression + offrande	Présence divine	Ez 41:22
Matâke	מִשְׁגָּרֶת	misgérôt	Encadremen ts	Vizingiti	Nom + structure	Finitions	Ez 41:26
Mbigabiga	מִפְּתָן הַהֲקָל	miptân hahēkāl	Seuil du sanctuaire	Kizingiti cha hekalu	Expression + structure	Entrée sacrée	Ez 41:26

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Aka-Nyamuzinda / Ahatagatîfu ha Ahatagatîfu ↔ ְדֵבִיר / הַהֲקָל (hahēkāl / dēbîr) :** temple intérieur et lieu très saint
- **Omuhango / Ecumpa / Mbigabiga ↔ מִפְּתָן / הַאֲוָלָם / אַתּוֹם / הַהֲקָל :** seuil, vestibule, entrée sacrée
- **Akafômeko / Orhwôla rhufômeko / Omusinji ↔ יִצְיָע / מִעְלָות / יִסּוּד :** annexes, escaliers, fondation

- **Enyumpa / Amarhambi / Orhubonezo / Orhuyungiro / Matâke ↔ / בְּנֵנוּ / קִרְרוֹת /** **מִסְגָּרוֹת**: structure du temple et ses finitions
- **Ba kerûbini / Amalanga g'omuntu / Amalanga g'entale ↔ / כְּרוּבִים / פָּנִי אָדָם / פָּנִי אָרְרִיה**: figures gardiennes et symboles du sanctuaire
- **Luhêrero lwa mpaho / Amêza embere za Nyamubâho ↔ / מָזְבֵּחַ עָז / שְׁלֵחַ לִפְנֵי יְהוָה**: autel de bois et table devant Yahweh
- **Eciriba ou Ciriba** : qui désignent également la base, le socle, ou le point d'appui architectural ou spirituel.

□ Mise à jour lexicale – Ézéchiel 41

Terme mashi	Synonymes mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Référence
Omusinji	Eciriba / Ciriba	יְסָד	yēsôd		Fondation Msingi	Ez 41:8

□ Note thématique complémentaire

- **Omusinji / Eciriba / Ciriba ↔ / יְסָד (yēsôd)** : fondation, base structurelle ou spirituelle du temple.
 - En mashi rituel, ces termes peuvent aussi désigner le **socle de la parole**, le **point d'ancrage de la mémoire**, ou le **support de la bénédiction**.

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 42

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ezôla nyumpa	הַלְשָׁכּוֹת	halšâkôt	Chambres annexes	Vyumba vya pembeni	Nom + structure	Espaces sacrés pour les prêtres	Ez 42:1–14
Enyanya	קָרְוֵב	qārōb	Étages supérieurs	Ghorofa za juu	Nom + structure	Niveau architectur al	Ez 42:5–6
Idako	תַּחַתּוֹן	taḥtōn	Rez-de-chaussée	Sakafu ya chini	Nom + structure	Niveau inférieur	Ez 42:5
Ekâgarhî	תִּיכּוֹן	tîkôن	Niveau intermédiaire	Sakafu ya kati	Nom + structure	Niveau médian	Ez 42:5
Olukûta lw'embuga	גָּדָר	gādēr	Mur d'enceinte	Ukuta wa ua	Nom + structure	Délimitatio n sacrée	Ez 42:7–8
Ahantu hatagatîfu	מַקּוֹם קָדוֹשׁ	māqôm qādôš	Lieu saint	Mahali patakatifu	Expression + lieu	Zone sacrée	Ez 42:13–14, 20
Ebintu bitagatîfu	שְׁלֵחַ	qōdeš	Objets sacrés	Vitu vitakatifu	Nom + objets	Offrandes et	Ez 42:13

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Embâgwa z'enterekêro	/ אַתָּה מֶלֶךְ / אֶשְׁאָם	ḥatṭā' / 'ašām	Sacrifices pour le péché et la faute	Dhabihu za dhambi na hatia	Nom + offrande	Purification rituelle	Ez 42:13
Emyambalo mitagatîfu	בְּגִדֵּי קָרְשָׁן	bigdê qōdeš	Vêtements sacrés	Mavazi ya kikuhani	Nom + vêtement	Tenue des prêtres	Ez 42:14
Olugurhu luzizongolosir e	אָגָּדָר מִשְׁבָּת	gādēr massāb	Mur circulaire	Ukuta wa kuzunguk a	Expression + structure	Délimitation finale	Ez 42:20

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Ezôla nyumpa / Ahantu hatagatîfu ↔ מִקְוָם קָדוֹשׁ / מִקְוָם קָדוֹשׁ** (halšākôt / māqōm qādōš) : chambres annexes et lieu saint, réservés aux prêtres
- **Enyanya / Idako / Ekâgarhî ↔ מִיכְוָן / קָרְבָּן / תַּהְתּוֹן** (qārōb / tahtōn / tīkōn) : étages supérieurs, intermédiaires et inférieurs
- **Ebintu bitagatîfu / Embâgwa z'enterekêro ↔ שְׁמָמָה / שְׁמָמָה קָדְשָׁה** (qōdeš / ḥatṭā' / 'ašām) : objets sacrés et sacrifices pour le péché et la faute
- **Emyambalo mitagatîfu ↔ בְּגִדֵּי קָרְשָׁן** (bigdê qōdeš) : vêtements sacrés, tenues des prêtres
- **Olugurhu luzizongolosire ↔ אָגָּדָר מִשְׁבָּת** (gādēr massāb) : mur circulaire, délimitation entre le sacré et le profane

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 43

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Irengé lyâ Nyamubâho	כְּבָדְיָהּ הַ	kēbôd-YHWH	Gloire de Yahweh	Utukufu wa Bwana	Nom + théophanie	Retour de la présence divine	Ez 43:2–5
Enshusho	מְרָאָה	mar'eh	Vision	Maono	Nom + perception	Révélation prophétique	Ez 43:3
Eyôla nyumpa	תּוֹרַת הַבַּיִת	tôrat habbayit	Loi de la maison	Sheria ya nyumba	Expression + loi	Règle sacrée du temple	Ez 43:10–12
Irhegeko ly'enyumpa	תּוֹרַת הַבַּיִת	ḥōq habbayit	Statut du temple	Amri ya nyumba	Nom + prescription	Délimitation du sacré	Ez 43:12
Oluhêrero	מִזְבֵּחַ	mizbēah	Autel	Madhabah u	Nom + structure	Centre sacrificiel	Ez 43:13–27

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		
Irhwêrhwè	הַיִקְרָבָה	ḥēq hammizbēah	Base de l'autel	Msingi wa madhabahu	Nom + fondation	Socle du sacrifice	Ez 43:13 –14
Ecîko	הָרָאֵל	hār'ēl	Autel supérieur	Madhabah u ya juu	Nom + sommet	Partie haute de l'autel	Ez 43:15 –17
Mahembe	קָרְנוֹן	qéren	Cornes (de l'autel)	Pembe	Nom + symbole	Points d'aspersion	Ez 43:15, 20
Enterekêro y'ensirîrà	עֲוָלָה	‘olāh	Holocauste	Sadaka ya kuteketeza	Nom + offrande	Offrande totale	Ez 43:18, 27
Enterekêro y'okuhûna obwonjo	בְּשָׁאַת	haṭṭā'	Sacrifice pour le péché	Dhabihu ya dhambi	Nom + offrande	Purification	Ez 43:19, 22–23
Enterekêro y'engandabu zi	שְׁלָמִים	šēlāmîm	Sacrifice de paix	Sadaka ya amani	Nom + offrande	Communion	Ez 43:23 –25
Empanzi ntôrhò	בָּרְכָּר	par ben bāqār	Jeune taureau	Ndama dumé	Nom + animal	Victime sacrificielle	Ez 43:19, 22
Omunyu	מְלָהֵח	melah	Sel	Chumvi	Nom + élément	Purification et alliance	Ez 43:24
Nsiku nda	שְׁבָעֵת יָמִים	šiv'at yāmîm	Sept jours	Siku saba	Expression + temps	Cycle de consécration	Ez 43:25 –27

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Irenge lyâ Nyamubâho ↔ כְּבָדִיָּה (kēbôd-YHWH)** : gloire divine, retour de la présence dans le temple
- **Eyôla nyumpa / Irhegeko ly'enyumpa ↔ תֹּוֹרַת הַבֵּית / תֹּקַן הַבֵּית** : loi et statut du temple, règle sacrée de l'espace
- **Olûhêrero / Irhwêrhwè / Ecîko / Mahembe ↔ מִזְבֵּחַ / הַיִקְרָבָה / הָרָאֵל / קָרְנוֹן** : autel et ses parties, structure du sacrifice
- **Enterekêro y'ensirîrà / y'okuhûna obwonjo / y'engandabuzi ↔ עֲוָלָה / בְּשָׁאַת / שְׁלָמִים** : holocauste, purification, paix — les trois types d'offrandes
- **Empanzi ntôrhò ↔ בָּרְכָּר (par ben bāqār)** : jeune taureau, victime sacrificielle
- **Omunyu ↔ מְלָהֵח (melah)** : sel, symbole d'alliance et de purification
- **Nsiku nda ↔ שְׁבָעֵת יָמִים (šiv'at yāmîm)** : sept jours, cycle de consécration sacerdotale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 44

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n					
Omuluzi	נֶשִׁיָּה	nāšî'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Autorité royale	Ez 44:3
Cirhînyiro câni	מִקְדָּשִׁי	miqdāšî	Mon sanctuaire	Patakatifu pangu	Nom + lieu	Lieu sacré	Ez 44:7–9
Ebigolo	גָּרָר	nēkār	Étranger	Mgeni	Nom + identité	Exclusion du sanctuaire	Ez 44:7–9
Abaleviti	הַלְוִיִּם	hallēwiyyîm	Lévites	Walawi	Nom + tribu	Service du temple	Ez 44:10–14
Abadâhwa	הַפְּנִים	hakkōhānîm	Prêtres	Makuhani	Nom + fonction	Ministres du culte	Ez 44:15–31
Bene Sadoki	בְּנֵי צְדָקָה	bēnê šādôq	Fils de Tsadoq	Wana wa Sadoki	Nom + lignée	Prêtres fidèles	Ez 44:15
Amêza gâni	שְׁלִיחָן	šulhān	Table	Meza	Nom + mobilier	Lieu du service	Ez 44:16
Emishangi y'ecitâni	בְּגִדי פְּשָׁתִים	bigdê pišṭîm	Vêtements de lin	Mavazi ya kitani	Nom + vêtement	Tenue sacerdotal	Ez 44:17–19
Orhubutura	מְכֹנֶסִי פְּשָׁתִים	miknēsê pišṭîm	Pantalon de lin	Suruali ya kitani	Nom + vêtement	Protection rituelle	Ez 44:18
Emyambalo y'ecirhînyir o	בְּגִדי פְּקָדָשָׁה	bigdê haqqōdēš	Vêtements sacrés	Mavazi ya patakatifu	Nom + vêtement	Tenue du sanctuaire	Ez 44:19
Amamvu	יְיַן	yayin	Vin	Divai	Nom + boisson	Interdit rituel	Ez 44:21
Enterekêro y'enkalangè	תְּרוּמָה	tērûmâh	Offrande élevée	Sadaka ya kuinuliwa	Nom + offrande	Portion consacrée	Ez 44:29
Ebiyêzire birhangiriza	רָאשִׁית	rē'sît	Prémices	Malimbuko	Nom + offrande	Première part	Ez 44:30
Omugisho	בָּרְכָה	bērākâh	Bénédiction	Baraka	Nom + don	Effet de l'offrande	Ez 44:30
Nyama yacihozagya	נְבָלָה	nēbēlâh	Chair morte	Nyama iliyokufa	Nom + interdit	Nourriture impure	Ez 44:31
Kanyunyi	טְרֵפָה	ṭerēfâh	Chair déchirée	Nyama iliyoraruliwa	Nom + interdit	Nourriture impure	Ez 44:31

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Omuluzi ↔ נֶשִׁי (nāšî)** : prince, figure royale qui mange devant Yahweh
 - **Cirhînyiro câni / Emyambalo y'ecirhînyiro ↔ בְּגִידִי הַקְדֵּשׁ / מקדשי** : sanctuaire et vêtements sacrés, lieux et objets de pureté
 - **Ebigolo ↔ נֶקָּר (nēkār)** : étrangers non circoncis, exclus du sanctuaire
 - **Abaleviti / Abadâhwa / Bene Sadoki ↔ בְּנֵי צְדֻוק / הַלְוִיִּם / הַכֹּהֲנִים** : ministres du culte, avec distinction entre les fidèles et les infidèles
 - **Emishangi y'ecitâni / Orhubutura ↔ בְּגִידִי פְּשָׁתִים / מְכֻנָּסִי פְּשָׁתִים** : vêtements de lin, tenues rituelles pures
 - **Amamvu ↔ יַיִן (yayin)** : vin, interdit pendant le service
 - **Enterekêro y'enkalangè / Ebiyêzire birhangiriza ↔ תְּרוּמָה / רָאשִׁית (tērûmâh / rē'sît)** : offrandes élevées et prémices, portions consacrées aux prêtres
 - **Omugisho ↔ בְּרָכָה (bérâkâh)** : bénédiction, effet de la fidélité
 - **Nyama yacihozagya / Kanyunyi ↔ טְרִפָּה / נְבָלָה (nēbelâh / tērêfâh)** : chair morte ou déchirée, interdits alimentaires

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 45

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecigole	תְּרוּמָה	térûmâh	Portion consacrée	Sadaka ya kuinuliwa	Nom + offrande	Terre dédiée à Dieu	Ez 45:1
Ecirhînyiro	שִׁקְדָּשׁ	miqdâš	Sanctuaire	Patakatifu	Nom + lieu	Centre sacré	Ez 45:2–4
Abadâhwa	הַכְּנָנִים	hakkôhâñîm	Prêtres	Makuhani	Nom + fonction	Ministres du sanctuaire	Ez 45:4
Baleviti	הַלְוִיִּם	halléwiyyîm	Lévites	Walawi	Nom + tribu	Serviteurs du temple	Ez 45:5
Omuluzi	נֶשֶׁר	nâšîr'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Gouverneur d'Israël	Ez 45:7–8
Eminzâni eshingâñîne	מְאִזְנֵי לְשָׁקָל	môzñê mišqâl	Poids justes	Mizani sahihi	Expression + justice	Équité économique	Ez 45:10
Eefa / Ebatis	/ אִיפָּה בָּת	’épâh / bat	Mesures de capacité	Kipimo cha ujazo	Nom + unité	Normes de commerce	Ez 45:11–14
Sikêli	שְׁקֵל	šeqel	Sicle	Shekeli	Nom + monnaie	Unité de poids	Ez 45:12
Enterekêro y'enkalang è	עֹלָה	’ôlâh	Holocauste	Sadaka ya kuteketez wa	Nom + offrande	Offrande totale	Ez 45:15–17
Enterekêro y'ensirîra	חַטָּאת	haṭṭâ'	Sacrifice pour le péché	Dhabihu ya dhambi	Nom + offrande	Purification	Ez 45:15–17,

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Enterekêro y'okucêsa	עֲתַהֶר	tâhêr	Purification	Kutakasa	Verbe + rituel	Nettoyage du sanctuaire	23 Ez 45:18 –20
Olusiku lukulu lwa Basâka	חַג הַסְפָּחָה	ḥag happesah	Fête de la Pâque	Sikukuu ya Pasaka	Expression + fête	Commémoration de la délivrance	Ez 45:21 –24
Olusiku lukulu lw'ebihand o	חַג הַמִּזְבֵּחַ	ḥag hassukkôt	Fête des Tabernacles	Sikukuu ya Vibanda	Expression + fête	Joie et mémoire du désert	Ez 45:25
Ngandabu zi	שְׁלָמִים	šēlāmîm	Sacrifice de paix	Sadaka ya amani	Nom + offrande	Communion	Ez 45:23 –25
Ehîni y'amavurha a	עַמְשׁוּ	šemen	Huile	Mafuta	Nom + liquide	Accompagnement sacrificiel	Ez 45:24

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Ecigole / Ecirhînyiro ↔ מִקְדָּשׁ** (térûmâh / miqdâš) : portion consacrée et sanctuaire, terre dédiée à Dieu
- **Abadâhwa / Baleviti / Omuluzi ↔ כְּלִיִּם / נְשִׂיאָה** : prêtres, lévites et prince, figures du service et de l'autorité
- **Eefa / Ebatî / Sikêli / Eminzâni eshingânîne ↔ מְזֻנִּי מִשְׁקָל** : mesures et poids justes, normes d'équité
- **Enterekêro y'enkalangè / y'ensirîra / y'okucêsa / Ngandabuзи / Ehîni y'amavurha ↔ עַלְהָה / קְרֻבָּה / טַהֲרָה / שְׁמָן** : typologie des sacrifices, purification et communion
- **Olusiku lukulu lwa Basâka / lw'ebihando ↔ חַג הַסְפָּחָה / חַג הַמִּזְבֵּחַ** : fêtes de Pâque et des Tabernacles, mémoire et célébration

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 46

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Omuhango gw'obululi	שְׁעַר הַחֶצֶר	ša'ar heḥâṣer	Porte du parvis	Lango la ua	Nom + structure	Accès au sanctuaire	Ez 46:1–3
Okubaluka kw'omwêzi	רָאשׁ הַקְּרֻבָּה	rō's ḥôdeš	Nouvelle lune	Mwezi mpya	Expression + temps	Fête mensuelle	Ez 46:1, 6
Mwâmi	נָשִׁי	nâsî'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Gouverneur sacré	Ez 46:2–

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akabodu	אֲכָבֹדָה	miptān	Vestibule	Ukumbi	Nom + structure	Lieu d'entrée	10 Ez 46:2, 8
Olubaga	וּבָגָה	‘ām	Peuple	Watu	Nom + collectif	Assemblée d'Israël	Ez 46:3, 9–10
Enterekêro y'ensirîra oku byâha	עַתְּרֵה יְנִסְרִירָה וְקֻבְּרָה	ḥaṭṭā'	Sacrifice pour le péché	Dhabihu ya dhambi	Nom + offrande	Purification	Ez 46:2, 4, 13
Enterekêro y'enkalangè	עַתְּרֵה יְנִקְלָנְגֵה	‘ōlāh	Holocauste	Sadaka ya kuteketez wa	Nom + offrande	Offrande totale	Ez 46:4– 5, 11, 14
Ngandabuzi	מִנְבָּשָׁה	šēlāmîm	Sacrifice de paix	Sadaka ya amani	Nom + offrande	Communion	Ez 46:4– 7
Ehîni y'amavurha	עַמְבּוּרָה	šemen	Huile	Mafuta	Nom + liquide	Accompagnement sacrificiel	Ez 46:5, 7, 14
Omwêzi gwa burhanzi	בְּרִאָשׁוֹן	ḥōdeš hārîšōn	Premier mois	Mwezi wa kwanza	Expression + temps	Cycle pascal	Ez 46:18 , 21
Oluhembo	נְהַלָּה	nahālāh	Héritage	Urithi	Nom + droit	Transmission familiale	Ez 46:16 –18
Ishwa	מִתְּנָה	mattān	Don	Zawadi	Nom + transfert	Cession temporaire	Ez 46:17
Kashambala	אַחֲרַת	’āḥuzzāh	Propriété	Mali ya urithi	Nom + terre	Domaine familial	Ez 46:16 –18
Biyûmpa by'abadâhw a	לִשְׁכּוֹת בְּפֶלְגִּים	lěšākōt hakkōhānîm	Chambre s des prêtres	Vyumba vyā makuhani	Nom + lieu	Lieu de préparation	Ez 46:19
Embâgwa z'enterekêro	קְרָבָן	qorbān	Offrandes	Sadaka	Nom + offrande	Préparation rituelle	Ez 46:20
Bululi bw'emuhan da	בְּקִיצּוֹן	heḥāṣēr haḥiṣōn	Parvis extérieur	Ua wa nje	Nom + lieu	Espace profane	Ez 46:21 –24
Maluli	מִבְשָׁלִים	mibšālîm	Cuisines	Vyumba vyā kupikia	Nom + lieu	Préparation des offrandes	Ez 46:22 –24

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Omuhango gw'obululi / Akabadu / Bululi bw'emuhandu ↔ שער / מפתח / התח'ר**: portes, vestibules et parvis — lieux de passage et de séparation
- **Mwâmi / Oluhembo / Kashambala / Ishwa ↔ נושא / נחליה / אחזקה / מפקן**: prince, héritage, propriété et don — lois de transmission
- **Enterekêro y'ensirîra / y'enkalangè / Ngandabuzi / Ehîni y'amavurha ↔ עת'ה / עזלה / שלמים / שמן**: typologie sacrificielle — purification, holocauste, paix et huile
- **Olubaga / Biyûmpa by'abadâhwa / Embâgwa z'enterekêro / Maluli ↔ עם / לשבות / קרבן / מבשלים**: peuple, chambres, offrandes et cuisines — organisation du culte
- **Okubaluka kw'omwêzi / Omwêzi gwa burhanzi ↔ ראש תרנש / קראשון**: nouvelle lune et premier mois — calendrier sacré

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 47

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amîshi	מים	mayim	Eaux	Maji	Nom + élément	Source de vie	Ez 47:1-5
Iriba ly'omu ka- Nyamuzinda	מי ה מקדש	mê hammîqdâš	Source du sanctuaire	Chemche mi ya hekalu	Expression + lieu	Eau qui sort du temple	Ez 47:1-2
Rhuzirabulon go	פְּסָגּוֹן	pasgôñ	Cheville	Kifundo cha mguu	Nom + corps	Niveau d'eau	Ez 47:3
Madwî / Cibunu	ברְּפִים / מִתְנִים	birkâyim / motnâyim	Genoux / reins	Magoti / Viuno	Nom + corps	Profondeur croissante	Ez 47:4
Omwôla lwîshi	נהַל גָּדוֹל	nahal gâdôl	Fleuve profond	Mto mkubwa	Nom + géographie	Fleuve de bénédiction	Ez 47:5-8
Araba	ערְבָּה	‘ărâbâh	Plaine désertique	Jangwae	Nom + lieu	Chemin vers la mer	Ez 47:8
Enyanja	הַיּוֹם	hayyâm	Mer	Bahari	Nom + géographie	Destination des	Ez 47:8

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
			e	eaux			
Enfî	דָגִים	dāgîm	Poissons	Samaki	Nom + animal	Vie aquatique	Ez 47:9 –10
Engadi / Engelayimu	עֵין גֶּדי / עֵין אֶגְלָיִם	‘ēn gedî / ‘ēn eglâyim	Sources d'eau	Chemche mi za maji	Nom + lieu	Points de pêche	Ez 47:10
Ebidêka / Enziba	בִּשְׁאָה / נָאֹת	biššâh / gē’âh	Marais / étang	Mabwawa / Vinamasi	Nom + lieu	Zones non purifiées	Ez 47:11
Emirhi y'amalehe	עֵץ פֶּרֶת	‘ēs pérî	Arbres fruitiers	Miti ya matunda	Nom + végétal	Nourriture et guérison	Ez 47:12
Amalehe bufumu	לְרִפּוֹאַה	lirfû’âh	Pour guérir	Kwa kuponya	Expression + usage	Feuilles médicinales	Ez 47:12

□ Dictionnaire contextuel – Frontières et partage du pays

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Olubibi lw'ecihugo	גְּבוּל הָאָרֶץ	gēbûl hâ’âres	Frontière du pays	Mpaka wa nchi	Nom + géographie	Délimitation sacrée	Ez 47:13 –20
Ecigabi	נְחִילָה	nahălâh	Partage	Urithi	Nom + droit	Héritage des tribus	Ez 47:13 –14
Bigabi bibiri	חַלְקִים	helqâyim	Deux parts	Sehemu mbili	Nom + mesure	Portion de Joseph	Ez 47:13
Hamati / Damasi /	חַמְתָּה	hāmât / dammešeq /	Noms géographiqu	Majina ya	Nom + lieu	Repères de la	Ez 47:15

Mashi	Hébreu	Translittérati	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	on		li	e		
Haurani /	הַרְנָן /	har'ān /	gil'ād es		maeneo	frontière	-20
Gilcadi /	גִּלְכָּד /		/ yardēn /				
Yordani /	יְרָדָן /		qādēš /				
Kadesi /	קָדֵשׁ /		meribōt				
Meribotti /	מְרִיבּוֹת /						
Ebigolo	גָּרִים	gērîm	Étrangers résidents	Wageni wakaao	Nom + statut	Inclusion dans le partage	Ez 47:22-23

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

□ *Iriba et bénédiction*

- **Amîshi / Iriba ly'omu ka-Nyamuzinda ↔ מים / מי המקדש** ↔ eaux du sanctuaire, source de vie et de guérison
- **Omwôla Iwîshi / Enyanja / Araba ↔ נחל / נִימָם / ערבה** ↔ fleuve qui traverse le désert et rejoint la mer
- **Enfi / Engadi / Engelayimu ↔ דגמים / עין גדי / עין עגבים** ↔ vie aquatique et lieux de pêche
- **Emirhi y'amalehe / Amalehe bufumu ↔ עץ פרי / לרפואה** ↔ arbres fruitiers et feuilles médicinales

□ □ *Partage du pays*

- **Olubibi Iw'ecihugo / Ecigabi / Bigabi bibiri ↔ גבול / נחלות / חלקים** ↔ frontières et héritage des tribus
- **Hamati / Damasi / Haurani / Gilcadi / Yordani / Kadesi / Meribotti ↔ חמתה / דמישק / הרטן / גלעד / ירדן / קדש / מריבות** ↔ repères géographiques du partage
- **Ebigolo ↔ גרים (gērîm)** : étrangers résidents, inclus dans l'héritage

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 48

Mashi	Hébreu	Translittérati	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	on			e		

Mashi	Hébreu	Translittérati	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf.
	u	on			e		
Ecigabi	נַחַלָה	nahălāh	Partage / héritage	Urithi	Nom + droit	Répartition des terres	Ez 48:1–29
Amazîno g'emilala	שְׁמֹות הַשְׁבָּטִים	šēmōt haššēbāṭîm	Noms des tribus	Majina ya makabila	Expression + identité	Ordre tribal	Ez 48:1–27
Aka-Nyamuzinda	מִקְדָּשׁ יְהוָה	miqdāš YHWH	Sanctuaire de Yahweh	Hekalu la Bwana	Nom + lieu	Centre sacré	Ez 48:8–10
Abadâhwa ba Sadoki	בְּנֵי צָדֹק	bēnē šādôq	Fils de Tsadoq	Wana wa Sadoki	Nom + lignée	Prêtres fidèles	Ez 48:11
Abaleviti	הַלוּיִם	hallēwiyyîm	Lévites	Walawi	Nom + tribu	Serviteurs du temple	Ez 48:13–14
Ecigabi citagatîfu	תְּרוּמָה קָדֵשׁ	tērūmāh qōdeš	Portion sacrée	Sehemu takatifu	Expression + lieu	Terre consacrée	Ez 48:9–14
Olugo	חֹמָה	ḥōmāh	Mur	Ukuta	Nom + structure	Enceinte du sanctuaire	Ez 48:15–17
Obwôla budaka	מִשְׁאָר הַעִיר	miš'ār hā'îr	Reste de la ville	Sehemu ya mji	Expression + lieu	Zone urbaine	Ez 48:15–20
Mwâmi	נְשִׁיאָה	nāsî'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Gouverneur sacré	Ez 48:21–22
Emihango ya Yeruzalem u	שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם	ša'ärē yerûšālayim	Portes de Jérusalem	Milango ya Yerusalem u	Expression + structure	Entrées symboliques	Ez 48:30–34

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Nyamubâh o-hwo-ali- aho	יְהוָה שָׁמָמָה	YHWH šāmmah	Yahweh est là	Bwana yupo hapo	Nom + présence	Nom final de la ville	Ez 48:35

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

□□ Partage du pays

- **Ecigabi / Ecigabi citagatîfu / Obwôla budaka** ↔ נְחָלָה / תְּרוּמָה קָדֵש / מִשְׁאָר קָרְבָּן : héritage, portion sacrée et reste urbain
- **Amazîno g'emilala** ↔ נְשָׂמֹת הַשְׁבָּטִים : noms des tribus, ordre du partage
- **Abadâhwa ba Sadoki / Abaleviti** ↔ בָּנִי אָדָוִק / הַלְוִיִּם : prêtres fidèles et lévites, ministres du sanctuaire
- **Mwâmi** ↔ נְשִׁיאָה (nâsî') : prince, autorité politique et spirituelle

□□ Ville et sanctuaire

- **Aka-Nyamuzinda / Olugo / Emihango ya Yeruzalemu** ↔ מִקְדֵּשׁ / חֹזֶה / שָׁעֵרִי רַוְשָׁלִים : temple, mur et portes — architecture sacrée
- **Nyamubâho-hwo-ali-aho** ↔ יְהוָה שָׁמָמָה (YHWH šāmmah) : Yahweh est là — nom final de la ville, signe de la présence divine

□ Index final – Dictionnaire contextuel d'Ézéchiel

□ Structure par chapitres

Chapitre	Thème principal	Lexique rituel	Notes thématiques
Ézéchiel 37	Résurrection d'Israël	Amavuha, Omûka, Oluhaga	Ossements, souffle, unité
Ézéchiel 38	Invasion de Gog	Emirasano, Ngabo, Murhwe	Armes, armée composite, jugement
Ézéchiel 39	Châtiment de Gog	Kabanda ka Hamoni-Gogi, Enterekêro	Festin sacrificiel, purification
Ézéchiel 40	Vision du temple	Akabadu, Omuhango, Orhubonezo	Architecture sacrée

Chapitre	Thème principal	Lexique rituel	Notes thématiques
Ézéchiel 41	Sanctuaire intérieur	Ahatagatîfu, Ba kerûbini, Luhêrero	Saint des saints, autel de bois
Ézéchiel 42	Chambres sacrées	Ezôla nyumpa, Emyambalo mitagatîfu	Espaces des prêtres
Ézéchiel 43	Retour de la gloire	Irenge, Oluhêrero, Empanzi ntôrhò	Loi du temple, consécration
Ézéchiel 44	Ministère sacerdotal	Abadâhwa, Emishangi, Ebigolo	Fidélité, exclusion, pureté
Ézéchiel 45	Partage sacré	תְּרֻמָּה (térûmâh), אִיָּה (’êpâh), שֶׁקֶל (šeqel)	Justice, calendrier sacrificiel
Ézéchiel 46	Rythme du culte	רָאשׁ הַדָּשֶׁן (râš ha-dâšen), שְׁלָמִים (šelâmîm), נַחֲלָה (nahâlâh)	Offrandes, héritage, rotation
Ézéchiel 47	Fleuve de vie	מַיִם (mayim), עֵזֶר (’êzâr), יָם (yâm)	Guérison, fertilité, frontières
Ézéchiel 48	Partage final	תְּרֻמָּה קָדְשָׁה נַחֲלָה (nahâlâh), (térûmâh qôdeš), יְהוָה שָׁמָה (YHWH šâmmah)	Tribus, ville, présence divine

□ Thèmes transversaux

- **Résurrection et unité** : chap. 37, 38
- **Jugement et purification** : chap. 38–39, 43–44
- **Architecture sacrée** : chap. 40–42
- **Service sacerdotal** : chap. 44–46
- **Partage et justice** : chap. 45, 48
- **Présence divine** : chap. 43, 47, 48

□ Lexique rituel récurrent (avec hébreu)

Terme mashi	Hébreu	Sens	Répétition
Enterekêro	קָרְבָּן / עֹלָה	Offrande	37–48

Terme mashi	Hébreu	Sens	Répétition
Omûka	רוּחַ	Souffle / esprit	37, 43
Oluhêrero	מִזְבֵּחַ	Autel	41, 43, 46
Amîshi	מִים	Eaux vivifiantes	47
Ecigabi	נַחַלָּה	Héritage	45, 48
Nyamubâho-hwo-ali-aho	יְהֹוָה שָׁמָּה	Yahweh est là	48

□ Correction typographique – Ézéchiel 48

Mashi	Hébreu	Translittération	Français
Ecigabi	נַחַלָּה	nahälâh	Partage / héritage
Amazîno g' emilala	שֵׁמֹות הַשְׁבָּטִים	šemôt haššebâṭîm	Noms des tribus
Aka-Nyamuzinda	מִקְדָּשׁ יְהֹוָה	miqdâš YHWH	Sanctuaire de Yahweh
Abadâhwa ba Sadoki	בְּנֵי צָדָקָה	bénê Šâdôq	Fils de Tsadoq
Abaleviti	כֹּלְיִם	halléwiyyîm	Lévites
Ecigabi citagatîfu	תְּרֻמָּה קָרְשָׁן	térûmâh qôdeš	Portion sacrée
Olugo	חֹמָה	ḥômâh	Mur
Obwôla budaka	מִשְׁאָר הָעִיר	miš'âr hâ'îr	Reste de la ville
Mwâmi	נָשִׁיאָה	nâsî'	Prince
Emihango ya Yeruzalemu	שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם	ša'ârê Yerûšâlayim	Portes de Jérusalem
Nyamubâho-hwo-ali-aho	יְהֹוָה שָׁמָּה	YHWH šâmmah	Yahweh est là